This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PG2121
W4882

В ДОМЕ ВСЁ СТИХЛО ДАВНО
В КОМНАТЕ, С ~~ДОМЕ~~ СТАЛЬНЕ ТЕМНО
ДВЕРЬ НИ ОДНА НЕ СКРИПИТ
МЫШКА ЗА ПЕЧКОЮ СПИТ
КТО ТАМ ВЗДОХНУЛ ЗА СТЕНОЙ?
ЧТО НАМ ЗА ДЕЛО, РОДНОЙ!
ГЛАЗКИ СКОРЕЕ СОМКНИ
СПИ МОЙ МАЛЮТКА, УСНИ!

СЛАДКО МОЙ ПТЕНЧИК ЖИВЕТ
НЕТНИ ЗАБОТ НИ ХЛОПОТ
МНОГО ИГРУШЕК, СЛАСТЕЙ
МНОГО ВЕСЕЛЫХ ЗАТЕЙ

ВСЕ ТО ДОСТАТЬ ПОСПЕШИТЬ
ЧТОБЫ НЕ ПЛАКАЛ-МАЛЫШ
ПУСТЬ БЫ, ТАК БЫЛО ВСЕ ДНИ
СПИ МОЕ СЧАСТЕ УСНИ!

It long time everything is silent
at home
It is quite dark in the room at home
The doors do not creak
The mouse is sleeping behind the stove
Who sighed there behind the wall
It is none of our business my dear
Close your eyes close them now
Sleep my little one sleep.

Sweetly my little head is living
There are no troubles no cares
There are many toys many candies
Many happy games

I can always in a hurry to
Go that baby get everything
Let this be so all the days to
Keep my happiness sleep.

Gift Mrs. Willard Gorton
11/13

Hoover War Library

Gift of

Mrs. Willard Gorton

STANFO[illegible]RIES

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

RUSSIAN READER

WITH

EXERCISES OF CONVERSATION

BY

G. WERKHAUPT

AND

ED. ROLLER.

LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, 31 Union Square. F. W. CHRISTERN, 254 Fifth Avenue. E. STEIGER & Co., 25 Park Place.

BOSTON.

C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1902.

Gift Mrs. Willard Parker
11/18

Hoover War Library

Gift of

Mr. [illegible]

STANFO[illegible]RIES

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

RUSSIAN READER

WITH

EXERCISES OF CONVERSATION

BY

G. WERKHAUPT

AND

ED. ROLLER.

LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, 31 Union Square. F. W. CHRISTERN, 254 Fifth Avenue. E. STEIGER & Co., 25 Park Place.

BOSTON.

C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1902.

THE HOOVER LIBRARY

521.d.
W4882

115695

The **Gaspey-Otto-Sauer Method** has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaptation and translation into any language are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg. ***Julius Groos.***

THE HOOVER LIBRARY

Preface.

This Manual of Russian Readings and Conversations by Mss. Werkhaupt and Roller, is the English edition of Mr. Werkhaupt's: Russisches Konversations-Lesebuch. It contains a collection of pieces taken from Russian standard authors. The conversational exercises are in close connection with them, both for the contents and for the words employed. Each reading exercise, the words of which are carefully accentuated, is preceded by a list of the necessary words with their English significations. The students are recommended to learn by heart these words before proceding to the reading-exercises. As this book is chiefly meant for the use of beginners, who will be sure to encounter difficulties in studying a language so very different from their own, the authors have thought it advisable to add a translation to each piece, which will also facilitate the necessary grammatical exercises. As these translations are as literal as possible, of course they cannot aim at elegance.

The alphabetic vocabulary at the end of this volume gives the pronunciation of each word for those who are obliged to avail themselves of our book without the help of a teacher. As the Russian pronunciation differs in many points from that of any other modern language, it would have been impossible, to employ one of the current systems to mark the pronunciation, or to adapt it to the use of the Russian language. The author of this English edition has therefore been obliged to invent a proper system. Of course this system could not be meant for a study of the phonetic subtilities of the Russian language: the author's chief object has been the greatest possible simplicity; and he has therefore restricted himself to the absolutely necessary.

Karlsruhe. Ed. Roller.

Оглавленіе.

А. Проза. Стр.

1. Потёмкинъ, Пушкина 2
2. Багратіонъ, его же 2
3. Суворовъ, Иловайскаго 4
4. Неловкое положеніе, Пушкина 6
5. Учёный сынъ, Толстого 8
6. Слѣпой и молоко, его же 10
7. Утро въ Пятигорскѣ, Лермонтова 12
8. Буранъ, Пушкина 14
9. Пётръ I и Людовикъ XIV, Карамзина 16
10. Державинъ, Пушкина 18
11.—31. Выстрѣлъ, его же . . . . . 22—72

В. Поэзія.

32. Осёлъ и Соловей, Крылова 74
33. Орелъ и Пчела, его же 76
34. Лѣсной царь, Жуковскаго 78
35. Кавказъ, Пушкина 82
36. Чёрная шаль, его же 84
37. Черкесская пѣсня, его же 86
38. Казачья колыбельная пѣснь, Лермонтова 88
39. Пророкъ, его же 92
40. Изъ Гёте, его же 94
41. Послѣдніе цвѣты, Пушкина 94
42. Слёзы матери, Некрасова 96

Index.

A. Prose. page

1. Potemkin, by Pushkin 3
2. Bagration, by the same 3
3. Souwarow, by Ilowaïsky 5
4. A painful situation, by Pushkin 7
5. The learned son, by L. Tolstoï 9
6. The blind man and the milk, by the same 11
7. A morning at Piatigorsk, by Lermontoff 13
8. The snow-storm, by Pushkin 15
9. Peter I and Louis XIV, by Karamzin 17
10. Dershavin, by Pushkin 19
11—31. The shot, by the same . . . . . 23—73

B. Poetry.

32. The ass and the nightingale, by Kryloff 75
33. The eagle and the bee, by the same 77
34. The king of woods, by Jukowsky 79
35. The Caucasus, by Pushkin 83
36. The black shawl, by the same 85
37. Tscherkessian song, by the same 87
38. Cossack's lullaby, by Lermontoff 89
39. The prophet, by the same 93
40. From Goethe, by the same 95
41. The last flowers, by Pushkin 95
42. The mother's tears, by Nekrassoff 97

Russian reader.

А. Проза.

1. Потёмкинъ.

Words.

Надме́нный, haughty.
сношéніе, -я, the intercourse.
вельмóжа, -и, the great, the dignitary.
снисходи́тельный, condescending.
ни́зкій, the inferior.
одна́жды, once, one day.
ночь, -и, the night.
просну́ться, to awake.
нача́ть, to begin.
звони́ть, to ring.
идти́, to come.
соскочи́ть, to spring.
посте́ль, -и, the bed.
отвори́ть, to open.

Надме́нный въ сношéніяхъ свои́хъ съ вельмóжами, Потёмкинъ былъ снисходи́теленъ къ ни́зшимъ. Одна́жды но́чью онъ проснýлся и на́чалъ звони́ть. Никто́ не шёлъ. Потёмкинъ соскочи́лъ съ посте́ли, отвори́лъ дверь и уви́дѣлъ ордина́рца своего́, спя́щаго въ кре́слахъ. Потёмкинъ сбро́силъ съ себя́ ту́фли и босóй прошёлъ въ пере́днюю тихóнько, что́бы не разбуди́ть молодóго офице́ра. *Пушкинъ.*

Conversation 1.

Въ каки́хъ сношéніяхъ Потёмкинъ былъ съ вельмóжами?
Онъ былъ падмéнъ въ сношéніахъ свои́хъ съ вельмóжами.
Какъ онъ относи́лся къ ни́зшимъ?
Къ ни́зшимъ онъ былъ снисходи́теленъ.

2. Багратіóнъ.

Words.

Яви́ться, to appear.
авангáрдъ, -а, the van.
князь, -я, the prince. [in chief.
сказáть, to say. [commander
главнокомáндующій, -аго, the
доложи́ть, to order.
сія́тельство, your Highness.
непрія́тель, -я, the enemy.
носъ, -а, the nose.
проси́ть, to ask, to desire.

Дени́съ Дави́довъ яви́лся одна́жды въ авангáрдъ къ кня́зю Багратіóну и сказáлъ: «Главнокомáндующій приказáлъ доложи́ть Ва́шему Сія́тельству, что непрія́тель у насъ на носу́, и прóситъ васъ немéдленно отступи́ть». Багратіóнъ (у кня́зя былъ óчень большóй носъ) отвѣча́лъ: «Непрія́тель у насъ на носу́? на чьёмъ? éсли на твоёмъ, такъ онъ бли́зко; а коли́ на моёмъ, такъ мы успѣемъ ещё отобѣдать.» *Пушкинъ.*

A. Prose.

1. Potemkin.

Words. (Continuation.)

дверь, -и, the door.
увидѣть, to see, to discover.
ординарецъ, -рца, the orderly-officer.
спать, to sleep.
кресла, -селъ, the arm-chair.
сбросить, to throw off.
туфля, -и, the slipper.
босой, barefooted.
пройти, to pass.
передняя, -ей, the ante-room.
тихонько, noiseless.
разбудить, to wake.
молодой, young.
офицеръ, -а, the officer.

Haughty in his intercourse with the Great Potemkin was indulgent with inferiors. Once in the night he awoke and began to ring the bell. Nobody answered. Potemkin sprang from his bed, opened the door and saw his orderly-officer, sleeping in an arm-chair. Potemkin threw off his slippers and passed barefooted into the anteroom, noiselessly, so as not to wake the young officer. Pushkin.

Conversation 1. (Continuation.)

Что онъ сдѣлалъ, когда онъ, однажды ночью проснувшись, звонилъ, а никто не шёлъ?

Онъ соскочилъ съ постели, отворилъ дверь и, увидя ординарца своего спящаго въ креслахъ, сбросилъ съ себя туфли.

Какъ онъ прошёлъ въ переднюю?

Онъ босой прошёлъ въ переднюю тихонько, чтобы не разбудить молодого офицера.

2. Bagration.

Words. (Continuation.)

немедленно, immediately.
отступить, to retreat.
большой, large, big.
отвѣчать, to answer.
близкій, near.
коли, when, if.
успѣть, to have time.
ещё still.
отобѣдать, to finish one's dinner, to dine.

Dennis Davidoff appeared once in the van before prince Bagration and said: 'The chief commander has ordered (me) to inform your Highness, that the enemy is ‚upon our noses', and he desires you to retreat immediately'.

Bagration (the prince had a very large nose) answered: 'The enemy is upon our noses? Upon whose? If upon yours, then he is near; but if upon mine, then we have still time to dine.' Pushkin.

Conversation 2.

Кто былъ Багратіо́нъ?
Князь Багратіо́нъ былъ знамени́тымъ ру́сскимъ генера́ломъ.
Кто яви́лся одна́жды къ нему́ въ аванга́рдъ?
Дени́съ Дави́довъ яви́лся одна́жды къ нему́ въ аванга́рдъ.

---

3. Сувóровъ.

Words.

Туре́цкій, Turkish.
война́, -ы́, the war.
сла́вный, renowned.
побѣ́да, ы, the victory.
одержа́ть, to gain.
бе́регъ, -а, the shore, the bank.
получи́ть, to receive.
ти́тулъ, -а, the title.
графъ, -а, the count.
би́тва, -ы, the battle.
разска́зывать, to relate.
сле́довать, to follow.
визи́ръ, -а, the vizier.
многочи́сленный, numerous.
во́йско, -а, the army.
прибли́зиться, to approach.
сою́зный, allied.
австрі́йскій, Austrian.
ко́рпусъ, -а, the body.
состоя́ть, to consist.
нача́льство, -а, the command.
посла́ть, to send, to dispatch.
по́мощь, -и, the help.
послѣ́дній, the latter, the last.
обыкнове́ніе, -я, the custom.
письмо́, -а́, the letter.
содержа́ть, to contain.
сло́во, -а, the word.
чрезвыча́йный, extraordinary.
быстрота́, -ы́, the rapidity, alacrity.
дви́нуться, to move. [pedition.
похо́дъ, -а, the march, ex-
дви́нуться въ похо́дъ, to set out on the march.
останови́ться ла́геремъ, to move the camp.
Австрі́ецъ, -і́йца, the Austrian.
пригласи́ть, to invite.
совѣща́ніе, -я, the conference.
отвѣ́тъ, -а, the answer.

Во второ́й Туре́цкой войнѣ́ са́мая сла́вная побѣ́да была́ одержана Сувóровымъ на берега́хъ Ры́мника, за кото́рую онъ получи́лъ ти́тулъ гра́фа Ры́мникскаго. Объ э́той би́твѣ разска́зываютъ сле́дующее: Туре́цкій визи́ръ съ многочи́сленнымъ во́йскомъ прибли́зился къ сою́зному съ Ру́сскими австрі́йскому ко́рпусу, состоя́щему подъ нача́льствомъ при́нца Ко́бургскаго. Принцъ посла́лъ проси́ть Сувóрова о по́мощи. Послѣ́дній по обыкнове́нію своему́ отвѣча́лъ лакони́ческимъ письмо́мъ, содержа́щимъ то́лько два сло́ва: «Иду́, Сувóровъ», и съ чрезвыча́йною быстото́ю дви́нулся въ похо́дъ. Когда́ онъ останови́лся ла́геремъ по́длѣ Австрі́йцевъ, принцъ пригласи́лъ его́ на совѣща́ніе; но получи́лъ въ отвѣ́тъ: «Сувóровъ Бо́гу мо́лится». Принцъ отпра́вилъ друго́го посла́. «Сувóровъ у́жинаетъ», — сказа́ли ему́.

Conversation 2. (Continuation.)

Что онъ сказа́лъ Багратіо́ну?

Онъ доложи́лъ ему́, что непрія́тель у нихъ на носу́, и что главнокома́ндующій про́ситъ его́ отступи́ть.

Что отвѣча́лъ Багратіо́нъ?

Онъ отвѣча́лъ, что, е́сли непрія́тель у Дави́дова на носу́, то онъ бли́зко, а е́сли онъ у него́ на носу́, то они́ успѣ́ютъ ещё отобѣ́дать.

3. Souwarow.

Words. (Continuation.)

Богъ, -а, God.
моли́ться, to pray.
отпра́вить, to send.
посо́лъ, -сла́, the messenger.
у́жинать, to sup.
вороти́ться, to return.
ме́жду тѣ́мъ, in the meantime.
ниско́лько, not in the least.
ду́мать, to think.
знать, to know.
потера́ть, to lose.
вре́мя, -мени, the time.
пусто́й, vain, idle.
толкъ, -а, the discussion.
споръ, -а, the dispute.
вое́нный, of war, military.
та́ктика, -и, the tactics.
вмѣ́сто, instead of.
взлѣ́сть, to climb.
высо́кій, high.
де́рево, -а, the tree.
отту́да, from there.
осма́тривать, to inspect, to observe, to examine.
мѣ́стоположе́ніе, -я, the dispostanъ, -а, the camp. [sition.
разсвѣ́тъ, -а, the daybreak.
усло́виться, to agree.
немѣ́дленный, immediate.
нападе́ніе, -я, the attack.
Ту́рокъ, -рка, the Turk.
не смотря́ на, notwithstanding.
превосхо́дство, -а, the superiority.
число́, -а́, the number.
соверше́нно, totally.
разби́ть, to beat.
пра́вило, -а, the rule.
выража́ть, to state.
глазомѣ́ръ, -а, the eye-sight.
на́тискъ, -а, the attack.

In the second Turkish war the most renowned victory was gained by Suwaroff on the borders of the Rymnik, for which he received the title of count of Rymnik. About this battle they relate the following incident. The Turkish vizier with a numerous army approached the Austrian troops allied with the Russians, (standing) under the command of the prince of Coburg. The prince sent to ask help from Suwaroff. The latter, according to his custom, answered by a laconic letter, containing but two words: 'Coming, Souwaroff', and with extraordinary rapidity, he set off on his march. When he had moved his camp near the Austrians, the prince invited him to a conference, but he received the answer: 'Suwaroff is praying to God'. The prince sent another messenger. 'Suwaroff is taking his supper', they told him. A third presented

Яви́лся тре́тій, и вороти́лся съ отвѣ́томъ: «Сувóровъ спитъ». А ме́жду тѣ́мъ онъ ниско́лько не ду́малъ спать. Сувóровъ зналъ, что е́слибы онъ пошёлъ къ австрі́йскому генера́лу, то потеря́лъ бы вре́мя въ пусты́хъ то́лкахъ и спо́рахъ о воéнной та́ктикѣ. Вмѣ́сто того́ онъ взлѣ́зъ на высо́кое де́рево, и отту́да осма́тривалъ мѣ́стоположéніе туре́цкаго ста́на. То́лько на разсвѣ́тѣ яви́лся онъ къ при́нцу Ко́бургскому, и усло́вился съ нимъ о неме́дленномъ нападе́ніи на непрія́теля. Ту́рки, не смотря́ на своё превосхо́дство въ числѣ́, бы́ли совершéнно разби́ты. — Свой воéнныя пра́вила и́ли та́ктику Сувóровъ выража́лъ тремя́ слова́ми: «глазомѣ́ръ, быстрота́ и на́тискъ». *Иловайскій.*

Conversation 3.

Гдѣ Сувóровъ одержа́лъ сла́вную побѣ́ду надъ Ту́рками, и како́й ти́тулъ онъ получи́лъ за неё?

На берега́хъ Ры́мника онъ одержа́лъ са́мую сла́вную побѣ́ду надъ Ту́рками, за кото́рую онъ получи́лъ ти́тулъ гра́фа Ры́никскаго.

Съ кѣ́мъ Ру́сскіе во второ́й Туре́цкой войнѣ́ бы́ли въ сою́зѣ? Въ э́той войнѣ́ они́ бы́ли въ сою́зѣ съ Австрі́йцами.

Подъ чьимъ нача́льствомъ была́ австрі́йская а́рмія? Она́ была́ подъ нача́льствомъ при́нца Ко́бургскаго.

Что отвѣча́лъ Сувóровъ при́нцу на его́ про́сьбу о по́мощи? Онъ по обыкновéнію своему́ отвѣча́лъ лакони́ческимъ письмо́мъ, содержа́щимъ то́лько два сло́ва: «Иду́, Сувóровъ».

---

4. Нело́вкое положéніе.

Words.

Нело́вкій, painful.
положéніе, -я, the situation.
ра́но, early.
у́тромъ, in the morning.
расха́живать, to walk about.
колпа́къ, the night-cap.
стоя́ть, to stand.
пала́тка, -и, the tent.
у́тренній, of morning. [twilight.
темнота́, -ы, the darkness, the
узна́ть, to recognize.
приближа́ться, to approach.
лицо́, -а́, the face.
хотѣ́ть to want, I will.
скры́ться, to hide.
взять, to take, to seize.
рука́, -и́, the hand, the arm.
дѣ́лать, to make.
ра́зный, different.
вопро́съ, -а, the question.
повести́, to lead.
бѣ́дный, poor.

Графъ Румя́нцевъ одна́жды ра́но у́тромъ расха́живалъ по ла́герю. Како́й то маіо́ръ въ шла́фрокѣ и колпакѣ́ стоялъ пе́редъ своéю пала́ткою и въ у́тренней темнотѣ́ не узна́лъ приближа́ющагося фельдма́ршала, пока́ не уви́дѣлъ его́ предъ собо́ю лицо́мъ къ лицу́.

himself and returned with the answer: 'Suwaroff is asleep'. But in the meantime he did not in the least think of sleeping. Suwaroff knew that if he went to the Austrian general, (then) he would loose the time in idle discussions and disputes on military tactics. Instead of that he climbed upon a high tree and from there he inspected the dispositions of the Turkish camp. Only at daybreak he appeared at the prince of Coburg's and agreed with him upon an immediate attack on the enemy. The Turks notwithstanding their superiority of number were totally beaten. Suwaroff stated his military rules or tactics in three words: 'Eye-sight, quickness, and attack'. Ilowaïsky.

Conversation 3. (Continuation.)

Зачѣмъ Сувóровъ не пошёлъ къ прúнцу, пригласúвшему егó на совѣщáніе?

Сувóровъ знáлъ, что éслибы онъ пошёлъ къ австрíйскому генерáлу, то потерáлъ бы врéмя въ пустúхъ тóлкахъ и спóрахъ о воéнной тáктикѣ.

Въ чёмъ состоáла воéнная тáктика Сувóрова?

Свою́ воéнную тáктику Сувóровъ самъ выражáлъ трéмя словáми: «Глазомѣръ, быстротá и нáтискъ».

---

4. A painful situation.

Words. (Continuation.)

отчáяніе, -я, the despair.
разгýливать, to walk about.
óбразъ, -а, the manner.
возвратúться, to return.
стáвка, -и, the tent.
свúта, -ы, the staff.
ожидáть, to wait for, to expect.
умирáть, to die.
стыдъ, -а, the shame.
очутúться, to find oneself.
посредú, in the middle of.
одѣтый, attired.
фóрма, -ы, the uniform.
довóльный, satisfied.
имѣть, to have.
жестóкость, -и, the cruelty.
напоúть, to offer to drink.
чай, -я, the tea.
потóмъ, then.
отпустúть, to dismiss.
замѣчáніе, -я, the remark.

Count Rumiantzeff one day early in the morning walked through the camp. One major in a dressing-gown and night-cap was standing before his tent and in the morning-twilight did not recognise the approaching Field-Marshall until he perceived him face to face. The

Маіо́ръ хотѣлъ бы́ло скры́ться, но Румя́нцевъ взялъ его́ по́дъ руку и, дѣлая ему́ ра́зные вопро́сы, повёлъ съ собо́ю по ла́герю, кото́рый ме́жду тѣмъ просну́лся. Бѣдный маіо́ръ былъ въ отча́яніи. Фельдма́ршалъ, разгу́ливая таки́мъ о́бразомъ, возврати́лся въ свою́ ста́вку, гдѣ уже́ вся сви́та ожида́ла его́. Маіо́ръ, умира́я отъ сты́да, очути́лся посреди́ генера́ловъ, одѣтыхъ во всей фо́рмѣ. Румя́нцевъ, тѣмъ ещё не дово́льный, имѣлъ жесто́кость напои́ть его́ ча́емъ и пото́мъ отпусти́ть, не сдѣлавъ никако́го замѣча́нія. *Пушкинъ.*

Conversation 4.

Что разска́зываютъ о гра́фѣ Румя́нцевѣ?

Разска́зываютъ, что онъ одна́жды ра́но у́тромъ расха́живалъ по ла́герю.

Кто стоя́лъ пе́редъ свое́ю пала́ткою?

Како́й-то маіо́ръ въ шла́фрокѣ и колпакѣ стоя́лъ пе́редъ свое́ю пала́ткою.

Что онъ хотѣлъ сдѣлать, узна́въ приближа́ющагося фельдма́ршала?

Онъ хотѣлъ бы́ло скры́ться.

---

5. Учёный сынъ.

Words.

Учёный, learned.	ны́нче, now.
сынъ, -а, the son.	поко́съ, -а, the hay-harvest.
пріѣхать, to arrive.	гра́бли, -ей, the rake.
го́родъ, -а, the town.	пособи́ть, to help.
оте́цъ, отца́, the father.	мнѣ хо́чется, I do like.
дере́вня, -и, the village, the country.	рабо́тать, to work.
	говори́ть, to say, to speak.

Сынъ пріѣхалъ изъ го́рода къ отцу́ въ дере́вню. Оте́цъ сказа́лъ: «Ны́нче поко́съ, возьми́ гра́бли и пойдёмъ, пособи́ мнѣ». А сы́ну не хотѣлось рабо́тать, онъ и говори́тъ: «Я учи́лся нау́камъ, а всѣ мужи́цкія слова́ забы́лъ; что тако́е гра́бли?» То́лько онъ пошёлъ по двору́, наступи́лъ на гра́бли; онѣ его́ уда́рили въ лобъ. Тогда́ онъ и вспо́мнилъ, что тако́е гра́бли, хвати́лся за лобъ и говори́тъ: «И что за дура́къ тутъ гра́бли бро́силъ!» *Толстой.*

Conversation 5.

Отку́да сынъ пріѣхалъ къ отцу́?

Сынъ пріѣхалъ изъ го́рода къ отцу́ въ дере́вню.

major would fain have hidden himself, but Rumiantzeff took him by the hand and asking him different questions led him (with him) through the camp which, in the meantime, was stirring. The poor major was in despair. The Field-Marshall, walking about in this manner, returned to his tent where already his whole staff was waiting for him. The major dying with shame found himself in the middle of the generals attired in full dress. Rumiantzeff, not yet satisfied with this, had the cruelty to offer him tea and then to dismiss him without making any remark. Pushkin.

Conversation 4. (Continuation.)

Удáлось ли емý э́то?

Нѣтъ, онъ не успѣлъ скры́ться, но Румя́нцевъ взялъ его́ по́дъ руку и, дѣлая емý ра́зные вопро́сы, повёлъ съ собо́ю по ла́герю.

Гдѣ маіо́ръ очути́лся, разгу́ливая съ фельдма́ршаломъ по ла́герю?

Онъ очути́лся посреди́ генера́ловъ, одѣтыхъ во всей фо́рмѣ.

Каку́ю жесто́кость имѣлъ Румя́нцевъ ещё?

Онъ имѣлъ ещё жесто́кость напои́ть бѣднаго маіо́ра, почти́ умира́вшаго отъ сты́да, ча́емъ.

Что онъ сдѣлалъ пото́мъ?

Онъ отпусти́лъ маіо́ра, не сдѣлавъ никако́го замѣча́нія.

5. The learned son.

Words. (Continuation.)

учи́ться, to learn.	лобъ, лба, the forehead.
нау́ка, -и, the science.	вспо́мнить, to remember.
мужи́цкій, rustic.	хвати́ться, to touch, to feel.
забы́ть, to forget.	дура́къ, -а́, the fool, the block-head.
дворъ, -а́, the yard.	тутъ, there.
наступи́ть, to step, to tread upon.	бро́сить, to throw.
уда́рить, to strike, to hit.	

A son arrived from town at his father's in the village. The father said: 'There is now the hay-harvest, take a rake and let us go; (come and) help me'. But the son did not like to work, and he says: 'I have studied the sciences and I have forgotten all rustic words; what is that, a rake?' As he presently walked through the yard, he tread on a rake; and it struck him on the forehead. Then he (also) remembered what a rake was; he felt his forehead and says: 'What a fool has thrown a rake there?' L. Tolstoï.

Conversation 5. (Continuation.)

Что сказа́лъ емý оте́цъ?

Оте́цъ сказа́лъ емý: «Нынче поко́съ, возьми́ гра́бли и пойдёмъ, пособи́ мнѣ».

Зналъ ли сынъ, что такóе грáбли?

Онъ э́то óчень хорошó зналъ, но такъ какъ емý не хотѣлось работáть, то онъ сказáлъ, что, учúвшись въ гóродѣ наýкамъ, забы́лъ всѣ мужúцкія словá и не знáетъ, что такóе грáбли.

---

6. Слѣпóй и молокó.

Words.

Слѣпóй, blind.	знáчитъ, then, so.
молокó, -á, the milk.	шуршáть, to rustle.
óтъ роду, from birth, born.	мукá, -и́, the flour.
спроси́ть, to ask.	мя́гкій, soft.
зря́чій, seeing.	сыпу́чій, what can be scattered.
цвѣтъ, the colour.	прóсто, just, simply.
бумáга, -и, the paper.	зáяцъ-бѣля́къ, a white hare.
бѣлый, white.	пуши́стый, flocky.

Одúнъ слѣпóй óтъ роду спроси́лъ зря́чаго: «какóго цвѣта бывáетъ молокó?» Зря́чій сказáлъ: «цвѣтъ молокá такóй же бѣлый, какъ и бумáга». Слѣпóй спроси́лъ: «знáчитъ э́тотъ цвѣтъ тáкже шуршúтъ подъ рукáми, какъ бумáга?»

Зря́чій сказáлъ: «нѣтъ, онъ бѣлый, какъ мукá бывáетъ бѣлая».

Слѣпóй спроси́лъ: «онъ такóй же мя́гкій и сыпу́чій, какъ мукá?»

Зря́чій отвѣчáлъ: «нѣтъ — онъ прóсто бѣлый, какъ зáяцъ-бѣля́къ».

Слѣпóй сказáлъ: «что же, онъ и пуши́стый и мя́гкій, какъ зáяцъ?»

Зря́чій сказáлъ: «нѣтъ, бѣлый цвѣтъ тóчно такóй, какъ снѣгъ».

Слѣпóй спроси́лъ: «онъ вѣрно и такóй же холóдный, какъ снѣгъ?»

И скóлько примѣровъ зря́чій ни приводúлъ, слѣпóй никáкъ не могъ поня́ть, какóй бывáетъ цвѣтъ молокá.

Толстой.

Conversation 6.

Что отвѣчáлъ зря́чій на вопрóсъ слѣпóго, какóго цвѣта молокó?

Онъ отвѣчáлъ емý, что цвѣтъ молокá такóй же бѣлый, какъ и бумáга.

Что дýмалъ тогдá слѣпóй?

Онъ дýмалъ, что э́тотъ цвѣтъ тáкже шуршúтъ подъ рукáми, какъ бумáга.

Что случи́лось, когда́ онъ пошёлъ по двору́?
Онъ наступи́лъ на гра́бли, кото́рыя его́ уда́рили въ лобъ.
Что онъ, хвати́вшись за лобъ, говори́тъ тогда́?
Онъ говори́тъ: «что за дура́къ тутъ гра́бли бро́силъ!»

---

6. The blind man and the milk.

Words. (Continuation.)

то́чно, exactly.
тако́й, such a.
снѣгъ, -а, the snow.
вѣ́рно, certainly.
холо́дный, cold.
ско́лько, how much, as much, as many.
приме́ръ, -а, the example.
приводи́ть, to bring up.
ника́къ, in no way.
мочь, I can, to be able.
поня́ть, to understand.
како́й, what kind of.
быва́ть, to be.

A man born blind asked one who could see (a seeing one): 'Of what colour is the milk?' The one who could see (seeing one) said: 'The colour of the milk is the same as the white paper'. The blind man asked: 'Then this colour also rustles in the hands as the paper (does)?' The seeing one said: 'No it is white as the flour is white'.

The blind man asked: 'Is it as soft and can it be scattered like the flour?'

The seeing one answered: 'No, it is just white; well, as a white hare'.

The blind man said: 'How then? Is it also flocky and soft as a hare?'

The seeing one said: 'No, the white colour is exactly the same as the snow'.

The blind man asked: 'It is certainly also as cold as the snow?'

And however many examples as the seeing one could bring up, the blind man could in no way understand what the colour of the milk was like. L. Tolstoï.

Conversation 6. (Continuation.)

Что сказа́лъ зря́чій?

Онъ сказа́лъ: «Нѣтъ, цвѣтъ молока́ бѣ́лый, какъ мука́ быва́етъ бѣ́лая».

По́нялъ ли слѣпо́й по э́тимъ и други́мъ приме́рамъ, како́го цвѣта молоко́?

Нѣтъ, ско́лько приме́ровъ зря́чій ни приводи́лъ, слѣпо́й ника́къ не могъ поня́ть, како́й быва́етъ цвѣтъ молока́.

---

7. Ýтро въ Пятигóрскѣ.

Words.

Ýтро, -á, the morning.
вчерá, yesterday.
нанять, to hire.
квартúра, -ы, the lodgings.
край, -я, the extremity, the outskirts.
высóкій, high.
мѣсто, -а, the place, the spot.
подóшва, -ы, the foot (of a mountain).
во врéмя, during.
грозá, -ы́, the thunderstorm.
óблако, -а, the cloud.
спускáться, to descend, to come down.
крóвля, -и, the roof.
нынѣ, to-day.
часъ, -á, the hour.
откры́ть, to open.
окнó, -á, the window.
кóмната, -ы, the room.
напóлнить, to fill.
зáпахъ, -а, the odour.
цвѣтъ, -а, the flower.
расти́, to grow.
скрóмный, modest.
палисáдникъ, -а, the fence of palisades, the little garden.
вѣтвь, -и, the branch.
цвѣсти́, to be in bloom blossoms.
черéшня, -и, the wild cherry.
смотрѣть, to look, to peep.
вѣтеръ, -тра, the wind.
иногдá, sometimes.
осыпáть, to bestrew.
пúсьменный столъ, the writing table.
бѣлый, white.
лепестóкъ, -тка́, the petal.
видъ, -а, the view.
сторонá, -ы́, the side.
чудéсный, admirable.
зáпадъ, -а, the west.
пятиглáвый, five-topped.
синѣть, to shine in blue light (lit.: «to be blue»).
послѣдній, the last.
тýча, -и, the cloud.
разсѣять, to disperse.
бýря, -и, the storm.
сѣверъ, -а, the north.
подымáться, to rise.
мохнáтый, shaggy.
персúдскій, Persian.
шáпка, -и, the cap.
закрывáть, to cover, to hide.

Вчерá я пріѣхалъ въ Пятигóрскъ, нáнялъ квартúру на краю́ гóрода, на сáмомъ высóкомъ мѣстѣ, у подóшвы Машýка: во врéмя грозы́ облакá бýдутъ спускáться до моéй крóвли. Нынѣ въ пять часóвъ утрá, когдá я откры́лъ окнó, моя́ кóмната напóлнилась зáпахомъ цвѣтóвъ, растýщихъ въ скрóмномъ палисáдникѣ. Вѣтви цвѣтýщихъ черéшенъ смóтрятъ мнѣ въ окнó, и вѣтеръ иногдá осыпáетъ мой пúсьменный столъ ихъ бѣлыми лепесткáми. Видъ съ трёхъ сторóнъ у меня́ чудéсный: на зáпадѣ пятиглáвый Бéшту синѣетъ, какъ «послѣднаяя тýча разсѣянной бýри»; на сѣверѣ подымáется Машýкъ, какъ мохнáтая персúдская шáпка, и закрывáетъ всю э́ту часть небосклóна. На востóкъ смотрѣть веселѣе: внизý пéредо мнóю пестрѣетъ чúстенькій, нóвенькій городóкъ, шумя́тъ цѣлéбные ключú, шумúтъ разноязы́чная толпá, — а

7. A morning at Piatigorsk.

Words. (Continuation.)

часть, -и, the part.
небоскло́нъ, -а, the horizon.
восто́къ, -а, the east.
весёлый, lovely.
внизу́, below.
пестре́ть, to glisten.
чи́стенькій, clean, bright.
но́венькій, quite new.
городо́къ, -дка́, the little town.
шуме́ть, to make a noise.
цѣле́бный, healing.
цѣлебный ключъ, the healing springs.
разноязы́чный, many-tongued.
толпа́, -ы́, the multitude.
тамъ, there.
да́льше, farther on.
амфитеа́тръ, -а, the amphitheatre.
громозди́ться, to tower.
гора́, -ы́, the mountain.
всё, всегда́, always, all.
си́ній, blue.
тума́нный, dim.
горизо́нтъ, -а, the horizon.
тяну́ться, to extend.
серебряный, silver.
цѣпь, -и, the chain.
снѣгово́й, snowy.
верши́на, -ы, the peak.
начина́ть, to begin.
ока́нчивать, to end.
двугла́вый, two-headed.
весёлый, delightful.
жить, to live.
земля́, -и́, the earth.
како́й-то, a certain.
отра́дный, blissful.
чу́вство, -а, the sentiment, feeling.
разли́ть, to pour.
жи́ла, -ы, the vein.
во́здухъ, -а, the air.
чи́стый, pure.
свѣжій, fresh.
поцѣлу́й, -я, the kiss.
ребёнокъ, -нка, the child.
со́лнце, -а, the sun.
я́ркій, clear.
не́бо, -а, the sky.
каза́ться, to seem.
бо́льше, more.
чего́бы, ка́жется, бо́льше, what more could one desire?

Yesterday I arrived at Piatigorsk, I hired lodgings in the outskirts of the town at the highest place, at the foot of the Mashook; during a thunderstorm the clouds will come down upon my roof. To-day at five o'clock in the morning when I opened the window my room was filled with the odour of the flowers growing in the modest little garden. The branches of the wild cherries in full bloom are peeping through my window and the wind sometimes bestrews my writing table with (the) white petals. The sight from three sides is admirable; to the west there is shining blue the five-topped Beshtoo, 'like the last cloud of a dispersed storm'; towards the north there rises the Mashook, like a shaggy Persian cap and hides all this part of the horizon. Towards the east it is (ever) more lovely to look; below, before me, there glistens a clean, quite new little town; one hears the murmuring of the healing springs, of the many-tongued multitude, but

тамъ да́льше, амфитеа́тромъ громозди́тся го́ры всё синѣе и тума́ннѣе, а на краю́ горизо́нта тя́нется серебряная цѣпь снѣговы́хъ верши́нъ, начина́ясь Казбе́комъ и ока́нчиваясь двугла́вымъ Эльбору́сомъ . . . Ве́село жить въ тако́й землѣ! Како́е-то отра́дное чу́вство разли́то во всѣхъ мои́хъ жи́лахъ. Во́здухъ чистъ и свѣжъ, какъ поцѣлу́й ребёнка; со́лнце я́рко, не́бо си́не — чего́ бы, ка́жется, бо́льше? *Лермонтовъ.*

Conversation 7.

Кто разска́зываетъ, что онъ пріѣхалъ въ Пятигорскъ?

Это разска́зываетъ Печо́ринъ, геро́й извѣстнаго рома́на Ле́рмонто́ва «Геро́й на́шего вре́мени».

Что онъ сдѣлалъ въ Пятигорскѣ?

Онъ на́нялъ кварти́ру на краю́ го́рода на са́момъ высо́комъ мѣстѣ, у подо́швы Машу́ка.

---

8. Бура́нъ.

Words.

Бура́нъ, -а, the snow-storm.
уви́дѣть, to perceive.
о́блачко, -а, the little cloud.
приня́ть, to take, to believe.
сперва́, at first.
отдалённый, distant.
хо́лмикъ, -а, the hill.
ямщи́къ, -а́, the post-boy.
изъясни́ть, to explain.
предвѣща́ть, to forebode.
слыха́ть, to hear.
та́мошній, of that country.
мете́ль, -и, the snow-hurricane.
знать, to know.
цѣлый, whole.
обо́зъ, -а, the trains of carriages (waggons).
занести́, to bury, to cover.
согла́сно, according, agreeing.
мнѣніе, -я, the opinion.
совѣтовать, to advise.
вороти́ться, to turn back.
показа́ться, to seem.
си́льный, strong.
понадѣяться, to hope.
добра́ться, to reach.
заблаговре́менно, in (good) time.
слѣдовать, to follow.
ста́нція, -и, the station.
велѣть, to order.

Я уви́дѣлъ на краю́ не́ба бѣлое о́блачко, кото́рое при́нялъ было сперва́ за отдалённый хо́лмикъ. Ямщи́къ изъясни́лъ мнѣ, что о́блачко предвѣща́ло бура́нъ.

Я слыха́лъ о та́мошнихъ мете́ляхъ и зналъ, что цѣлые обо́зы быва́ли и́ми занесены́. Саве́льичъ, согла́сно съ

there, farther on, are towering, like an amphitheatre, mountains always bluer and dimmer, and on the edge of the horizon extends a silver chain of snowy peaks beginning with the Kasbek and ending with the twoheaded Elbrus. It is delightful to live upon such an earth. A certain blissful feeling is poured into all my veins. The air is pure and fresh 'as the kiss of a child'; the sun is clear, the sky is blue. What more could you desire? Lermontoff.

Conversation 7. (Continuation.)

Что бу́детъ случа́ться во вре́мя грозы́?

Во вре́мя грозы́ облака́ бу́дутъ спуска́ться до кро́вли того́ до́ма, кото́рый на́нялъ Печо́ринъ.

Что сде́лалось въ пять часо́въ утра́?

Въ пять часо́въ утра́, когда́ Печо́ринъ откры́лъ окно́, ко́мната его́ напо́лнилась за́пахомъ цвѣто́въ.

Како́въ во́здухъ въ Пятиго́рскѣ?

Во́здухъ тамъ чистъ и свѣжъ, какъ поцѣлу́й ребёнка.

---

8. The snow-storm.

Words. (Continuation.)

ѣхать, to drive on.
ско́рый, fast.
поскака́ть, to go at a gallop.
погля́дывать, to look.
ло́шадь, -и, the horse.
бѣжа́ть, to run.
дру́жно, briskly.
станови́ться, to become.
обрати́ться, to be changed.
тяжёлый, heavy.
подыма́ться, to arise.
расти́, to grow bigger.
постепе́нно, by degrees.
облега́ть, to cover.
ме́лкій, fine.
снѣгъ, -а, the snow.
вдругъ, suddenly, in a moment.
повали́ть, to throw.
хлопьё, -я, the flake.
снѣгъ повали́лъ хло́пьями, it snows in large flakes.
завы́ть, to begin to howl.
сдѣлаться, to begin.
мгнове́нье, -я, the moment.
тёмный, dark.
смѣша́ть, to mix.
снѣжный, of snow.
мо́ре, -я, the ocean.
исче́знуть, to disappear.
ну, there, now, well, oh.
ба́ринъ, -а, sir, master.
закрича́ть, to exclaim.
бѣда́, -ы́, the fright, bad luck.

I perceived on the border of the sky a white little cloud, which I might have taken at first for a distant hill. The post-boy explained to me that this little cloud foreboded a snow-storm.

I had heard about the snow-hurricanes of this country and I knew that whole trains of carriages were buried by them. Sawelitch agreeing with the

мнѣніемъ ямщика́, совѣтовалъ воротѝться. Но вѣтеръ показа́лся мнѣ не силёнъ: я понадѣялся добра́ться заблаговре́менно до слѣдующей ста́нціи и велѣлъ ѣхать скорѣе.

Ямщи́къ поскака́лъ, но всё погла́дывалъ на восто́къ. Ло́шади бѣжа́ли дру́жно. Вѣтеръ ме́жду тѣмъ часъ о́тъ часу становѝлся сильнѣе. Облачко обрати́лось въ бѣлую ту́чу, кото́рая тяжело́ подыма́лась, росла́ и постепе́нно облега́ла не́бо. Пошёлъ ме́лкій снѣгъ, и вдругъ повали́лъ хло́пьями. Вѣтеръ завы́лъ: сдѣлалась мете́ль. Въ одно́ мгнове́нье тёмное не́бо смѣша́лось съ снѣжнымъ мо́ремъ. Всё исче́зло.

«Ну, ба́ринъ», закрича́лъ ямщи́къ, «бѣда́, бура́нъ!»

Пушкинъ.

Conversation 8.

Что показа́лось на краю́ не́ба?

На краю́ не́ба показа́лось бѣлое о́блачко, кото́рое при́няли бы́ло сперва́ за отдалённый хо́лмикъ.

Что ямщи́къ изъясни́лъ?

Ямщи́къ изъясни́лъ, что о́блачко предвѣща́ло бура́нъ.

Что совѣтовалъ Саве́льичъ?

Саве́льичъ, согла́сно съ мнѣніемъ ямщика́, совѣтовалъ воротѝться.

9. Пётръ I и Людо́викъ XIV.

Words.

Среди́, in the midst.
большо́й, large.
пло́щадь, -и, the square.
украша́ть, to embellish.
густо́й, thick, dense.
алле́я, -и, the alley, the walk.
окружа́ть, to surround.
великолѣпный, magnificent.
домъ, -а, the house.
стоя́ть, to stand.
мра́морный, of marble.
подно́жіе, -я, the pedestal.
бро́нзовый, of bronze.
ста́туя, -и, the statue.
величина́, -ы́, the size.
монуме́нтъ, -а, the monument.
россі́йскій, Russian.
хотя́, though.
геро́й, -я, the hero.
весьма́, totally.
нера́вный, different.
вели́кость, -и, the greatness.
духъ, -а, the mind.
дѣло, -а, the deed.
по́дданный, -аго, the subjet.
просла́вить, to render celebrated.
о́тчасти, partly.
спосо́бствовать, to contribute.

Среди́ большо́й пло́щади, украшённой густы́ми алле́ями и со всѣхъ сторо́нъ окружённой великолѣпными дома́ми, стои́тъ на мра́морномъ подно́жіи бро́нзовая ста́туя Людо́вика XIV, тако́й же величины́, какъ монуме́нтъ на́шего россі́йскаго Петра́, хотя́ сій два геро́я

opinion of the post-boy advised (us) to turn back. But the wind did not seem strong to me: I hoped to reach the next station in (good) time and I ordered to drive on faster.

The post-boy drove on at a gallop, but he was constantly looking towards the east. The horses ran briskly. The wind in the meantime became stronger from hour to hour. The little cloud transformed itself into a white wall, which arose heavily, grew bigger, and by degrees covered the (whole) sky.

A fine snow fell and suddenly it snowed in large flakes. The wind began to howl, the hurricane began. In a moment the dark sky was mixing with the ocean of snow. Everything disappeared.

'There, sir', exclaimed the post-boy: 'Bad luck! The snow-storm!' Pushkin.

Conversation 8. (Continuation.)

Во что́ обрати́лось о́блачко?

Облачко обрати́лось въ бѣ́лую ту́чу, кото́рая тяжело́ поды-ма́лась, росла́ и постепе́нно облега́ла не́бо.

Что сдѣ́лалось пото́мъ?

Пошёлъ снѣгъ, вѣтеръ завы́лъ и сдѣлался бура́нъ.

9. Peter I. and Lewis XIV.

Words. (Continuation.)

успѣхъ, -а, the progress.
просвѣще́ніе, -я, the enlightenment.
лучеза́рный, bright.
свѣтъ, -а, the light.
яви́ться, to appear.
человѣ́чество, -а, the humanity.
освѣти́ть, to enlighten.
глубо́кій, deep.
тьма, -ы, the darkness.
вокру́гъ, around.
правле́ніе, -я, the reign, the government.
трудолюби́вый, industrious.
францу́зъ, -а, the Frenchman.
принужда́ть, to oblige.
оста́вить, to abandon, to leave.
оте́чество, -а, the home, country.
привле́чь, to attract, to call.
госуда́рство, -а, the empire.
иску́сный, able.
поле́зный, useful.
чужезе́мецъ, -мца, the foreigner.
уважа́ть, to esteem.
си́льный, strong, powerful.
царь, -я́, the king.
почита́ть, to reverence.
вели́кій, great.
мужъ, -а, the man.
геро́й, -я, the hero.
благодѣ́тель, -я, the benefactor.
со́бственный, own.

In the midst of a large square embellished by thick alleys and surrounded on all sides by magnificent houses, there stands upon a marble pedestal the bronze-statue of Lewis XIV of the same size as the monument of our Russian Peter, though these two heroes were totally different in the greatness of their minds and

бы́ли весьма́ нера́вны въ вели́кости ду́ха и дѣлъ свои́хъ. По́дданные просла́вили Людо́вика: Пётръ просла́вилъ свои́хъ по́дданныхъ; пе́рвый о́тчасти спосо́бствовалъ успѣхамъ просвѣще́нія; второ́й, какъ лучеза́рный Богъ свѣта, яви́лся на горизо́нтѣ человѣчества и освѣти́лъ глубо́кую тьму вокру́гъ себя́; въ правле́ніе пе́рваго ты́сячи трудолюби́выхъ францу́зовъ принуждены́ бы́ли оста́вить оте́чество: второ́й привлёкъ въ своё госуда́рство иску́сныхъ и поле́зныхъ чужезе́мцевъ; пе́рваго уважа́ю, какъ си́льнаго царя́: второ́го почита́ю, какъ вели́каго му́жа, какъ геро́я, какъ благодѣтеля человѣчества, какъ моего́ со́бственнаго благодѣтеля. *Карамзинъ.*

Conversation 9.

Гдѣ стои́тъ бро́нзовая ста́туя Людо́вика XIV?

Бро́нзовая ста́туя Людо́вика XIV стои́тъ на мра́морномъ подно́жіи среди́ большо́й пло́щади, украшённой густы́ми алле́ями и со всѣхъ сторо́нъ окружённой великолѣпными дома́ми.

Како́й величины́ э́та ста́туя?

Она́ тако́й же величины́, какъ монуме́нтъ Петра́ Вели́каго въ С.-Петербу́ргѣ.

Бы́ли ли сіи́ два му́жа ра́вны другъ дру́гу?

Нѣтъ, они́ бы́ли весьма́ нера́вны въ вели́кости ду́ха и дѣлъ свои́хъ.

---

10. Держа́винъ.

Words.

Ви́дѣть, to sew.
то́лько, only, but.
одна́жды, once.
жизнь, -и, the life.
никогда́, never.
забы́ть, to forget.
годъ, -а, the year.
публи́чный, public.
экза́менъ, -а, the examination.
лице́й, -е́я, the lyceum, college.
узна́ть, to hear, to learn.
взволнова́ть, to be excited.
вы́йти, to go out.
лѣстница, -ы, the stairs.
дожда́ться, to await.
поцѣлова́ть, to kiss.
написа́ть, to write.
водопа́дъ, -а, the waterfall.
войти́, to walk into.
сѣни, -е́й, the vestibule.
услы́шать, to overhear.
спроси́ть, to ask.
швейца́ръ, -а, the porter.
гдѣ, where.
бра́тецъ, -тца, the little brother, my good friend.
здѣсь, here.
вы́йти, to step out.
гдѣ здѣсь вы́йти, where is the toilet-room?
прозаи́ческій, prosaic.
вопро́съ, -а, the question.
разочарова́ть, to disenchant.
отмѣни́ть, to change, to give up.
намѣреніе, -я, the intention.
возврати́ться, to return.
за́ла, -ы, the hall.
разска́зывать, to relate.
удиви́тельный, wonderful.
простоду́шіе, -я, simplicity of mind.
весёлость, -и, the mirth, hilarity.
ста́рый, old.
мунди́ръ, -а, the uniform.

deeds. His subjects caused Lewis to be celebrated: Peter caused his subjects to be celebrated. The former partly contributed to the progress of enlightenment; the latter appeared as a bright god of light on the horizon of humanity and enlightened the deep darkness around him; in the reign of the former thousands of industrious Frenchmen were obliged to abandon their country: the latter called into his land able and useful foreigners; the former I esteem as a powerful king; the latter I reverence as a great man, as a hero, as a benefactor of humanity, as my own benefactor.

Karamzin.

Conversation 9. (Continuation.)

Въ чёмъ состоя́ла э́та нера́вность?

Людо́вика просла́вили по́дданные, а Пётръ просла́вилъ свои́хъ по́данныхъ.

Мо́жно ли уважа́ть и почита́ть э́тихъ двухъ мужёй?

Людо́вика мо́жно уважа́ть, какъ си́льнаго царя́, а Петра́ должно́ почита́ть, какъ вели́каго му́жа, какъ геро́я, какъ благодѣ́теля человѣ́чества.

---

10. Dershavin.

Words. (Continuation.)

плю́совый, of plush.
сапо́гъ, -á, the boot.
утоми́ть, to fatigue.
сидѣ́ть, to sit.
подда́ть, to support.
голова́, -ы́, the head.
безсмы́сленный, without expression.
глазъ, -а, the eye.
му́тный, dull.
гу́ба, -ы, the lip.
отви́слый, hanging down.
портре́тъ, -а, the portrait.
предста́вить, to represent.
хала́тъ, -а, the dressing-gown.
похо́жій, resembling.
дрема́ть, to slumber.
пора́, ы́, the time.
до тѣ́хъ поръ, until.
пока́ (не), when.
слове́сность, -и, the literature.
тутъ, there, then.
оживи́ть, to get enlivened.
заблиста́ть, to sparkle.
преобрази́ть, to change.
разумѣ́ется, of course.
чита́ть, to read.
стихъ, -á, the verse.
разбира́ть, to explain.
помину́тно, every minute.
хвали́ть, to praise.
слу́шать, to listen.
жи́вость, -и, the vivacity.
необыкнове́нный, uncommon, particular.
наконе́цъ, finally.
вы́звать, to call up.
проче́сть, to read aloud.
воспомина́ніе, -я, the recollection.
стоя́ть, to stand.
шагъ, -а, the step.
си́ла, -ы, the strength.
быть въ си́лахъ, to be able.
описа́ть, to describe.

состоя́ніе, -я, the condition.
душа́, -и́, the soul, the mind.
когда́, when.
дойти́, to come to.
гдѣ, where.
упомина́ть, to mention.
и́мя, -ени, the name.
го́лосъ, -а, the voice.
о́троческій, juvenile.
зазвенѣть, to ring.
се́рдце, -а, the heart.
заби́ться, to palpitate.
упои́тельный, ecstatic.
восто́ргъ, -а, the delight.

Держа́вина ви́дѣлъ я то́лько одна́жды въ жи́зни, но никогда́ того́ не забу́ду. Это бы́ло въ 1815 году́, на публи́чномъ экза́менѣ въ лице́ѣ: Какъ узна́ли мы, что Держа́винъ бу́детъ къ намъ, всѣ мы взволнова́лись. Де́львигъ вы́шелъ на лѣ́стницу, чтобъ дожда́ться его́ и поцѣлова́ть ру́ку, ру́ку написа́вшую «Водопа́дъ». Держа́винъ пріѣхалъ. Онъ вошёлъ въ сѣни, и Де́львигъ услы́шалъ, какъ онъ спроси́лъ у швейца́ра: «гдѣ, бра́тецъ, здѣсь вы́йти?» Этотъ прозаи́ческій вопро́съ разочарова́лъ Де́львига, кото́рый отмѣни́лъ своё намѣреніе и возврати́лся въ за́лу. Де́львигъ э́то разска́зывалъ мнѣ съ удиви́тельнымъ простоду́шіемъ и весёлостію. Держа́винъ былъ о́чень старъ. Онъ былъ въ мундѝрѣ и въ пли́совыхъ сапога́хъ. Экза́менъ нашъ о́чень его́ утоми́лъ: онъ сидѣлъ, поджа́вши го́лову руко́ю; лицо́ его́ бы́ло безсмы́сленно, глаза́ му́тны, гу́бы отви́слы. Портре́тъ его́ (гдѣ предста́вленъ онъ въ колпакѣ и хала́тѣ) о́чень похо́жъ. Онъ дрема́лъ до тѣхъ поръ, пока́ не нача́лся экза́менъ въ ру́сской слове́сности. Тутъ онъ оживи́лся: глаза́ заблиста́ли, онъ преобрази́лся весь. Разумѣется, чи́таны бы́ли его́ стихи́, разбира́лись его́ стихи́, поминутно хвали́ли его́ стихи́. Онъ слу́шалъ съ жи́востію необыкновенной. Наконе́цъ вы́звали меня́. Я прочёлъ свои́ «Воспомина́нія въ Ца́рскомъ Селѣ», стоя́ въ двухъ шага́хъ отъ Держа́вина. Я не въ си́лахъ описа́ть состоя́нія души́ мое́й: когда́ дошёлъ я до стиха́, гдѣ упомина́ю и́мя Держа́вина, го́лосъ мой о́троческій зазвенѣлъ, а се́рдце заби́лось съ упои́тельнымъ восто́ргомъ . . . Не по́мню, какъ я ко́нчилъ своё чте́ніе; не по́мню, куда́ убѣжа́лъ. Держа́винъ былъ въ восхище́ніи: онъ меня́ тре́бовалъ, хотѣлъ меня́ обня́ть . . . меня́ иска́ли, но не нашли́ . . .

Пушкинъ.

по́мнить, to remember.
ко́нчить, to end.
чте́ніе, -я, the reading.
куда́, where.
убѣжа́ть, to run away.
восхище́ніе, -я, the rapture.
тре́бовать, to ask for.
хоте́ть, to wish.
обня́ть, to embrace.
иска́ть, to seek.
найти́, to find.

I have seen Dershavin but once in my life; but I shall never forget it. It was in the year 1815, at the public examination in the lyceum. When we heard that Dershavin was coming to us, we were all excited.

Delwig went out on the stairs in order to wait for him and to kiss his hand, the hand which had written 'the water-fall'. Dershavin arrived. He stepped into the vestibule and Delwig overheard him asking the porter: 'Where, my good friend, is here the toilet-room?' This prosaic question disenchanted Delwig, who gave up his intention and returned into the hall. Delwig related it to me with wonderful simplicity of mind and hilarity. Dershavin was very old. He was in uniform and in plush boots. Our examination fatigued him very much. He sat supporting his head with his hand; his face was without expression, the eyes dull, the lips hanging down. His portrait (where he is represented in a night-cap and dressing-gown) is very much resembling. He was slumbering until the moment when the examination in the Russian literature began. Then he got enlivened, his eyes sparkled, he was totally changed. Of course his verses were read, his verses were explained, every minute his verses were praised. He listened with particular vivacity. Finally I was called up. I read my: 'Recollections in Tsarskoe Selo', standing two steps from Dershavin. I am not able to describe the condition of my mind: when I came to the verse where I mention the name of Dershavin, my juvenile voice rang and my heart began to palpitate with ecstatic delight. I do not remember, how I ended my reading; I do not remember, where I ran away; Dershavin was in raptures, he asked for me, he wished to embrace me; they sought for me but did not find me.

Pushkin.

Conversation 10.

Когда́ знамени́тый поэ́тъ Пу́шкинъ ви́дѣлъ Держа́вина?

Онъ ви́дѣлъ его́ то́лько одна́жды въ жи́зни, а и́менно въ 1815 году́, на публи́чномъ экза́менѣ въ лице́ѣ.

Кто вы́шелъ на лѣ́стницу, что́бы дожда́ться его́?

Де́львигъ вы́шелъ на лѣ́стницу, что́бы дожда́ться его́ и поцѣлова́ть его́ ру́ку.

Какъ сидѣ́лъ Держа́винъ на экза́менѣ?

Онъ сидѣ́лъ, поджа́вши го́лову руко́ю, и дрема́лъ до тѣ́хъ поръ, пока́ не нача́лся экза́менъ въ ру́сской слове́сности.

---

11. Вы́стрѣлъ.

Words.

Вы́стрѣлъ, -а, the shot.
стоя́ть, to be garrisonned.
мѣ́сте́чко, -а, the borough.
жи́знь, -и, the life.
арме́йскій, of the army.
офице́ръ, -а, the officer.
извѣ́стный, well known.
у́тромъ, in the morning.
уче́нье, -я, the drill.
мане́жъ, -а, the riding-school.
обѣ́дъ, -а, the dinner.
полково́й, of the regiment.
командѝръ, -а, the commander.
жидо́вскій, jewish.
трактѝръ, -а, the inn.
ве́черомъ, in the evening.
пуншъ, -а, the punch.
ка́рта, -ы, the card.
откры́тый, open. [pitable house.
открытый домъ, an open, hos-
невѣ́ста, -ы, the bride, the marriageable young girl.
собира́ться, to assemble.
другъ, -а, the friend; другъ у дру́га, at one another's.
мундѝръ, -а, the uniform.
вида́ть, to see.
принадлежа́ть, to belong.
о́бщество, -а, the society.
вое́нный, military.
почита́ть, to tax for.
старѝкъ, -а́, the old man.
о́пытность, -и, the experience.
преиму́щество, -а, the advantage.
обыкнове́нный, ordinary.
угрю́мость, -и, the gloominess.
крутой, obstinate.
нравъ, -а, the character.
злой, malicious.
язы́къ, -а́, the tongue.
имѣ́ть, to have.
сильный, strong.
влія́ніе, -я, the influence.
молодо́й, young.

Мы стоя́ли въ мѣ́стечкѣ * * *. Жизнь арме́йскаго офице́ра извѣ́стна. У́тромъ уче́нье, мане́жъ; обѣ́дъ у полкового́ командѝра и́ли въ жидо́вскомъ трактѝрѣ; ве́черомъ пуншъ и ка́рты. Въ * * * не́ было ни одного́ откры́таго до́ма, ни одно́й невѣ́сты; мы собира́лись другъ у дру́га, гдѣ, кро́мѣ свои́хъ мундѝровъ, не вида́ли ничего́. Оди́нъ то́лько человѣ́къ принадлежа́лъ къ на́шему о́бществу, не бу́дучи вое́ннымъ. Ему́ бы́ло о́коло тридцати́ пяти́ лѣ́тъ, и мы за то почита́ли его́ старико́мъ. О́пытность дала́ ему́ пе́редъ на́ми мно́гія преиму́щества; къ тому́ же его́ обыкнове́нная угрю́мость,

Conversation 10. (Continuation.)

Что чита́ли и разбира́ли?

Чита́ли и разбира́ли стихи́ Держа́вина.

Что прочёлъ Пу́шкинъ?

Онъ прочёлъ свои́ «Воспомина́нія въ Ца́рскомъ Селѣ».

Что случи́лось, когда́ Пу́шкинъ, чита́я, дошёлъ до стиха́, гдѣ упомина́ется и́мя Держа́вина?

Отроческій го́лосъ его́ зазвенѣлъ, а се́рдце заби́лось упои́тельнымъ восто́ргомъ.

---

11. The shot.

Words. (Continuation.)

умъ, -á, the mind.
таи́нственность, -и, the mysteriousness.
окружа́ть, to hide, to veil.
судьбá, -ы, the fate, the antecedents.
каза́ться, to seem.
носи́ть, to bear.
иностра́нный, foreign.
и́мя, и́мени, the name.
нѣкогда, formerly.
служи́ть, to serve.
гуса́ръ, -a, the hussar.
счастли́вый, successful.
знать, to know.
причи́на, -ы, the reason.
побуди́ть, to cause.
отста́вка, -и, the leave.
вы́йти, to go out.
вы́йти въ отста́вку, to take one's leave.
посели́ться, to settle down.
бѣдный, poor.
жить, to live.
вмѣстѣ, together, at the same time.
расточи́тельный, squandering, wasteful.
ходи́ть, to walk, to go.
вѣчно, always, constantly.
пѣшко́мъ, on foot.
изно́шенный, worn-out.
чёрный, black.
серту́къ, -á, the coat.
держа́ть, to keep.
столъ, -á, the table.
полкъ, -á, the regiment.
пра́вда, to be sure.
состоя́ть, to consist.
блю́до, -a, the dish.
изгото́вить, to prepare.
отставно́й, disbanded, old.
шампа́нское, the champagne.
ли́ться, to flow.
прито́мъ, on this occasion.
рѣка́, -и́, the stream.
ли́ться рѣко́ю, to flow in streams.

We were garrisoned in the borough of ***. The life of an officer of the army is well known. In the morning the drill, the riding-school; the dinner with the commander of the regiment or at the jewish inn; in the evening punch and cards. At *** there was not a single hospitable house, not a single marriageable lady; we assembled at one another's quarters, where besides our uniforms, we did not see anything.

One man only belonged to our society, who was not military. He was about thirty-five years old, and we taxed him therefore as an old man. Experience gave him many advantages before us; moreover, his usual gloominess,

крутóй нравъ и злой язы́къ имѣ́ли си́льное влія́ніе на молоды́е на́ши умы́. Кака́я-то таи́нственность окружа́ла его́ судьбу́; онъ каза́лся ру́сскимъ, а носи́лъ иностра́нное и́мя. Нѣ́когда онъ служи́лъ въ гуса́рахъ, и да́же счастли́во; никто́ не зналъ причи́ны, побуди́вшей его́ вы́йти въ отста́вку и посели́ться въ бѣ́дномъ мѣсте́чкѣ, гдѣ́ жилъ онъ вмѣстѣ́ и бѣ́дно и расточи́тельно: ходи́лъ вѣ́чно пѣшко́мъ, въ изно́шенномъ чёрномъ сертукѣ́, а держа́лъ откры́тый столъ для всѣ́хъ офице́ровъ на́шего полка́. Пра́вда, обѣ́дъ его́ состоя́лъ то́лько изъ двухъ и́ли трёхъ блюдъ, изгото́вленныхъ отставны́мъ солда́томъ, но шампа́нское лило́сь притóмъ рѣ́кóю.

Conversation 11.

Какова́ жизнь ру́сскаго арме́йскаго офице́ра?

Утромъ уче́нье, мане́жъ; обѣ́дъ у полкового́ команди́ра и́ли въ жидо́вскомъ тракти́рѣ; ве́черомъ пуншъ и ка́рты.

Чего́ не́ было въ мѣсте́чкѣ * * *?

Въ мѣсте́чкѣ * * * не́ было ни одного́ откры́таго до́ма, ни одно́й невѣ́сты.

Гдѣ́ собира́лись офице́ры, и что они́ тамъ вида́ли?

Они́ собира́лись другъ у дру́га, гдѣ́, кро́мѣ свои́хъ мунди́ровъ, не вида́ли ничего́.

Кто принадлежа́лъ къ обществу офице́ровъ, не бу́дучи вое́ннымъ?

Оди́нъ то́лько человѣ́къ принадлежа́лъ къ ихъ о́бществу, не бу́дучи вое́ннымъ.

Ско́лько ему́ бы́ло лѣ́тъ?

Ему́ бы́ло о́коло тридцати́ пяти́ лѣ́тъ.

Что да́ло ему́ мно́гія преимущества пе́редъ офице́рами?

Его́ о́пытность дала́ ему́ пе́редъ ни́ми мно́гія преиму́щества.

Что имѣ́ло си́льное влія́ніе на ихъ молоды́е умы́?

Его́ обыкнове́нная угрю́мость, крутóй нравъ и злой язы́къ имѣ́ли си́льное влія́ніе на ихъ молоды́е умы́.

---

12. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Состоя́ніе, -я, the circumstances.
дохо́ды, -овъ, the revenues.
осмѣ́ливать, to dare.
спра́шивать, to ask.
води́ться, to be, to be found;
у меня́ во́дится, I have, I possess.
кни́га, -и, the book.
бо́льшею ча́стію, mostly.
рома́нъ, -а, the novel.
охо́тно, willingly.
чита́ть, to read.
тре́бовать наза́дъ, to ask back.
возвраща́ть, to give back.
хозя́инъ, -а, the owner.
зана́ть, to borrow, to lend.
гла́вный, chief.
упражне́ніе, -я, the occupation.
состоя́ть, to consist.
стрѣльба́, -ы, the shooting.
пистоле́тъ, -а, the pistol.
стѣна́, -ы́, the wall.
ко́мната, -ы, the room.

his obstinate character and his malicious tongue had a strong influence upon our youthful minds. A certain mysteriousness veiled his antecedents, he seemed a Russian, but he bore a foreign name. Formerly he had served in the hussars even successfully; nobody knew the reason, which had caused him, to take his leave and to settle down in this miserable little place, where he led a life both poor and wasteful; he always went on foot in a worn-out black coat, but he kept table for all the officers of our regiment. To be sure his dinner consisted of two or three dishes, prepared by an old soldier, but the champagne on these occasions flowed in streams.

Conversation 11. (Continuation.)

Что окружа́ло его́ судьбу́?
Кака́я-то таи́нственность окружа́ла его́ судьбу́.
Чѣмъ онъ каза́лся, и како́е и́мя онъ носи́лъ?
Онъ каза́лся Ру́сскимъ, а носи́лъ иностра́нное и́мя.
Гдѣ и какъ служи́лъ онъ нѣкогда?
Нѣкогда онъ служи́лъ въ гуса́рахъ, и да́же счастли́во.
Почему́ онъ вы́шелъ въ отста́вку?
Никто́ не зналъ причи́ны, побуди́вшей его́ вы́йти въ отста́вку.
Каки́мъ о́бразомъ онъ жилъ въ бѣдномъ мѣсте́чкѣ, гдѣ онъ посели́лся?
Онъ жилъ тамъ вмѣстѣ и бѣдно и расточи́тельно: ходи́лъ вѣчно пѣшко́мъ, въ изно́шенномъ чёрномъ сертукѣ, а держа́лъ откры́тый столъ для всѣхъ офице́ровъ полка́.
Изъ чего́ состоя́ло обѣдъ его́?
Обѣдъ его́ состоя́лъ изъ двухъ и́ли трёхъ блюдъ, изгото́вленныхъ отставны́мъ солда́томъ, но шампа́нское лило́сь прито́мъ рѣко́ю.

---

12. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

исто́ченный, pierced, riddled.
пу́ля, -и, the ball, bullet.
сква́жина, -ы, the little hole.
со́ты пчели́ные, the honey-comb.
бога́тый, rich.
собра́ніе, -я, the collection.
еди́нственный, only.
ро́скошь, -и, the luxury.
ма́занка, -и, the cottage.
иску́ство, -а, the perfection.
дости́гнуть, to attain.
неимовѣрный, incredible.
вы́зваться, to offer oneself.
сбить, to take down.
гру́ша, -и, the pear.
фура́жка, -и, the cap.
полкъ, -а́, the regiment.
усомни́ться, to hesitate.
подста́вить, to tender.
голова́, -ы́, the head.
разгово́ръ, -а, the conversation.

каса́ться, to concern.
поеди́нокъ, -нка, the duel.
назва́ть, to call.
вмѣшиваться, to enter upon.
вопро́съ, -а, the question.
случа́ться, to happen.
дра́ться, to fight, to come out.
отвѣча́ть, to answer.
су́хо, drily.
подро́бность, -и, the detail.
входи́ть, to enter.
ви́дно, visible, plain.
непрія́тный, disagreeable.
полага́ть, to presume.
со́вѣсть, -и, the conscience.
лежа́ть, to lie, to weigh.

Никто́ не зналъ ни его́ состоя́нія, ни его́ дохо́довъ, и никто́ не осмѣливался о томъ его́ спра́шивать. У него́ води́лись кни́ги, бо́льшею ча́стію вое́нныя, да рома́ны. Онъ охо́тно дава́лъ ихъ чита́ть, никогда́ не тре́буя ихъ наза́дъ; за то никогда́ не возвраща́лъ хозя́ину кни́ги, имъ за́нятой. Гла́вное упражне́ніе его́ состоя́ло въ стрѣльбѣ изъ пистоле́та. Стѣны его́ ко́мнаты бы́ли всѣ исто́чены пу́лями, всѣ въ сква́жинахъ, какъ со́ты пчели́ные. Бога́тое собра́ніе пистоле́товъ бы́ло еди́нственной ро́скошью, бѣдной ма́занки, гдѣ онъ жилъ. Иску́ство, до ко́его дости́гъ онъ, бы́ло неимовѣрно, и е́слибъ онъ вы́звался пу́лей сбить гру́шу съ фура́жки, кого́ бы то ни бы́ло, никто́ бы въ на́шемъ полку́ не усомни́лся подста́вить ему́ своей головы́. Разгово́ръ ме́жду на́ми каса́лся ча́сто поеди́нковъ. Си́львіо (такъ назову́ его́) никогда́ въ него́ не вмѣшивался. На вопро́съ, случа́лось ли ему́ дра́ться, отвѣча́лъ онъ су́хо, что случа́лось, но въ подро́бности не входи́лъ, и ви́дно бы́ло, что таковы́е вопро́сы бы́ли ему́ непрія́тны. Мы полага́ли, что на со́вѣсти его́ лежа́ла кака́я-нибу́дь несча́стная же́ртва его́ ужа́снаго иску́ства. Впро́чемъ намъ и въ го́лову не приходи́ло подозрѣва́ть въ нёмъ что-нибу́дь похо́жее на ро́бость. Есть лю́ди, ко́ихъ одна́ нару́жность удаля́етъ таковы́я подозрѣнія. Нечя́янный слу́чай всѣхъ насъ изуми́лъ.

Conversation 12.

Како́е состоя́ніе и каки́е дохо́ды бы́ли у него́?

Никто́ не зналъ ни его́ состоя́нія, ни его́ дохо́довъ, и никто́ не осмѣливался о томъ его́ спра́шивать.

Води́лись ли у него́ кни́ги?

Да, у него́ води́лись кни́ги, бо́льшею ча́стію вое́нныя, да рома́ны.

Въ чёмъ состоя́ло гла́вное упражне́ніе его́?

Гла́вное упражне́ніе его́ состоя́ло въ стрѣльбѣ изъ пистоле́та.

несча́стный, unfortunate.
же́ртва, -ы, the victim.
впро́чемъ, besides.
приходи́ть, to come (into).
подозрѣва́ть, to suspect.
похо́жій, similar, like.
ро́бость, the want of courage, cowardice.
лю́ди, -е́й, persons.
нару́жность, -и, the exterior.
удаля́ть, to exclude, to remove.
подозрѣ́ніе, -я, the suspicion.
нечая́нный, unawaited, unexpected.
слу́чай, -я, the occasion, event, occurrence.
изуми́ть, to astonish.

Nobody knew neither his circumstances nor his revenues and nobody dared to question him about it. He had books, mostly military ones, but also novels. He lent them willingly to read, never asking them back; in return he never gave back to his owner a book borrowed by himself. His chief occupation consisted in shooting with the pistol. The walls of his room where all riddled by balls, every where with little holes as in honey-combs. A rich collection of pistols was the only luxury of the poor cottage, where he lived. The perfection which he attained was incredible, and if he had offered to shoot down a pear from the cap of any one of us, no one in our regiment would have hesitated to submit his head. The conversation between us often concerned duels. Silvio (so I call him) never entered upon it. On the question, if he had ever happened to fight a duel, he answered drily that he had, but he did not enter into details, and it was plain, that such questions were disagreeable to him. We presumed that upon his conscience there weighed some unfortunate victim of his terrible art. Besides, it never came into our heads to suspect him of any thing like want of courage. There are persons whose very exterior excludes such a suspicion. An unexpected occurrence took us all by surprise.

Conversation 12. (Continuation.)

Каковы́ бы́ли стѣны его́ ко́мнаты?

Стѣны его́ ко́мнаты бы́ли всѣ исто́чены пу́лями, всѣ въ сква́жинахъ, какъ со́ты пчели́ные.

Что бы́ло еди́нственной ро́скошью бѣ́дной ма́занки, гдѣ́ онъ жилъ?

Бога́тое собра́ніе пистоле́товъ бы́ло еди́нственной ро́скошью ея́.

До како́го иску́ства дости́гъ онъ?

Его́ иску́ство дошло́ до тако́й сте́пени, что, е́слибъ онъ вы́звался пу́лей сбить гру́шу съ фура́жки кого́ бы то ни было, ни оди́нъ офице́ръ въ полку́ не усомни́лся бы подста́вить ему́ своей головы́.

Что полага́ли офице́ры?

Они́ полага́ли, что на со́вѣсти его́ лежа́ла кака́я-нибудь несча́стная же́ртва его́ ужа́снаго иску́ства.

Чего́ ча́сто каса́лся разгово́ръ ме́жду офице́рами?

Разгово́ръ ме́жду ни́ми каса́лся ча́сто поеди́нковъ.

Какъ относи́лся Си́львіо къ тому́?

Онъ никогда́ не вмѣшивался въ разгово́ръ о тако́мъ предме́тѣ.

---

13. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Одна́жды, once, one day.
обѣдать, to dine.
пить, to drink.
по обыкнове́нному, as usually.
стать, to begin.
угова́ривать, to persuade.
прометáть банкъ, to keep the bank.
до́лго, for a long time.
отка́зываться, to refuse.
игра́ть, to gamble.
наконе́цъ, finally, at last.
велѣть, to order.
пода́ть, to give, to bring.
ка́рта, -ы, the card.
вы́сыпать, to strew, to throw.
полсо́тни, half a hundred.
черво́нецъ, -нца, the ducat.
сѣсть, to sit down.
мета́ть, to take the bank.
окружи́ть, to surround, to sit down round.
игра́, -ы́, the game.
завяза́ться, to begin.
обыкнове́ніе, -я, the custom.
храни́ть, to keep, to observe.
соверше́нный, absolute.
молча́ніе, -я, the silence.
спо́рить, to dispute.
объясня́ться, the explanation.
понтёръ, -а, the punter.
обсчита́ться, to miscalculate.
тотча́съ, directly.
доплáчивать, to pay down.
достально́е, the deficit.
запи́сывать, to mark.
ли́шній, superfluous.
ли́шнее, the surplus.
мѣша́ть, to disturb, to hinder.
хозя́йничать, to husband.
неда́вно, not long ago.
перевести́, to change to.
разсѣя́нность, the absence of mind.
загну́ть, to bend up, to turn up.
у́голъ, угла́, the corner.

Одна́жды человѣкъ де́сять на́шихъ офице́ровъ обѣда́ли у Си́львіо. Пи́ли по обыкнове́нному, то есть о́чень мно́го; по́слѣ обѣда ста́ли мы угова́ривать хозя́ина прометáть намъ банкъ. До́лго онъ отка́зывался, и́бо никогда́ почти́ не игра́лъ; наконе́цъ велѣлъ пода́ть ка́рты, вы́сыпалъ на столъ полсо́тни черво́нцевъ и сѣлъ мета́ть. Мы окружи́ли его́, и игра́ завяза́лась. Си́львіо имѣлъ обыкнове́ніе за игрю́ храни́ть соверше́нное молча́ніе, никогда́ не спо́рилъ и не объясня́лся. Если понтёру случа́лось обсчита́ться,

Какъ онъ отвѣча́лъ на вопро́съ, случа́лось ли ему́ дра́ться?

Онъ отвѣча́лъ су́хо, что случа́лось, но въ подро́бности не входи́лъ, и ви́дно бы́ло, что таковы́е вопро́сы бы́ли ему́ непрія́тны.

Чего́ они́ не подозрѣва́ли въ нёмъ?

Имъ и въ го́лову не приходи́ло подозрѣва́ть въ нёмъ что́-нибудь похо́жее на ро́бость.

Почему́ они́ не подозрѣва́ли э́того?

Потому́ что есть лю́ди, ко́ихъ одна́ нару́жность удаля́етъ такія подозрѣнія.

Что изуми́ло всѣхъ?

Нечая́нный слу́чай изуми́лъ всѣхъ.

---

13. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

взять, to take.
мѣлъ, -а, the cray.
уравня́ть, to regulate.
счётъ, -а, the account.
ду́мать, to think, to believe.
ошиба́ться, the explanation.
пусти́ться въ объясне́нія, to enter into explanations, to protest.
мо́лча, silently.
продолжа́ть, to continue.
потеря́ть, to loose.
терпѣніе, the patience.
щётка, -и, the brush.
стере́ть, to rub out.
напра́сно, wrongly.
сно́ва, again, afresh.
разгорячённый, heated.
вино́, -а́, the wine.
смѣхъ, -а, the laughter.
това́рищъ, -а, the comrade, the brother officer.
поче́сть, to consider.
жесто́ко, cruelly, deeply.
оби́дѣть, to insult.
бѣшенство, -а, the rage.
схвати́ть, to seize.
мѣдный, copper.
шанда́лъ, -а, the candlestick.
пусти́ть, to throw.
едва́, scarcely.
успѣть, to have time, to be able.
отклони́ться, to avoid.
уда́ръ, -а, the hit.
смути́ться, to startle.
встать, to get up.
поблѣднѣть, to turn pale.
злость, -и, the rage.
сверка́ть, to sparkle.
глазъ, -а, the eye.
ми́лостивый госуда́рь, (honoured) Sir.
изво́лить, to have the goodness.
вы́йти, to be off.
благодари́ть, to thank.
домъ, -а, the house.

One day about ten of our officers dined with Silvio. We drank as usually i. e. very much; after dinner we began to persuade our host to keep the bank for us. For a long time he refused, for he almost never gambled; at last he ordered to bring the cards, he threw half a hundred ducats on the table and sat down to take the bank. We sat down round him and the game began. Silvio had the custom during the game to keep an absolute silence, he never disputed nor did he give any explanations. If it happened to the punter to mis-

то онъ тотча́съ и́ли допла́чивалъ достально́е, и́ли запи́сывалъ ли́шнее. Мы уже́ э́то зна́ли и не мѣша́ли ему́ хозя́йничать по своему́; но ме́жду на́ми находи́лся офице́ръ, неда́вно къ намъ переведённый. Онъ, игра́я тутъ же, въ разсѣянности загну́лъ ли́шній у́голъ. Си́львіо взялъ мѣлъ и уровня́лъ счётъ по своему́ обыкнове́нію. Офице́ръ, ду́мая, что онъ оши́бся, пусти́лся въ объясне́нія. Си́львіо мо́лча продолжа́лъ мета́ть. Офице́ръ, потеря́въ терпѣніе, взялъ щётку и стёръ то, что каза́лось ему́ напра́сно запи́саннымъ. Си́львіо взялъ мѣлъ и записа́лъ сно́ва. Офице́ръ, разгорячённый вино́мъ, игро́ю и смѣхомъ това́рищей, почёлъ себя́ жесто́ко оби́женнымъ, и въ бѣшенствѣ схвати́въ со стола́ мѣдный шанда́лъ, пусти́лъ его́ въ Си́львіо, кото́рый едва́ успѣлъ отклони́ться отъ уда́ра. Мы смути́лись. Си́львіо всталъ, поблѣднѣлъ отъ зло́сти и съ сверка́ющими глаза́ми сказа́лъ: «Ми́лостивый госуда́рь, изво́льте вы́йти, и благодари́те Бо́га, что э́то случи́лось у меня́ въ до́мѣ».

Conversation 13.

Что дѣлали одна́жды офице́ры по́слѣ того́, какъ они́ обѣдали у Си́львіо?

Они́ ста́ли угова́ривать хозя́ина прометать имъ банкъ.

Согласи́лся ли Си́львіо на э́то?

До́лго онъ отка́зывался, и́бо никогда́ почти́ не игра́лъ; наконе́цъ велѣлъ пода́ть ка́рты, высыпа́лъ на столъ полсо́тни черво́нцевъ и сѣлъ мета́ть.

Како́е обыкнове́ніе имѣлъ Си́львіо, игра́я въ ка́рты?

Онъ имѣлъ обыкнове́ніе за игро́ю храни́ть соверше́нное молча́ніе, никогда́ не спо́рилъ и не объясня́лся.

Что онъ дѣлалъ, е́сли понтёру случа́лось обсчита́ться?

Онъ тотча́съ и́ли допла́чивалъ достально́е, и́ли запи́сывалъ ли́шнее.

Зна́ли ли э́то офице́ры?

Они́ уже́ э́то зна́ли и не мѣша́ли ему́ хозя́йничать по своему́.

---

14. Вы́стрѣлъ.

Words.

Сомнѣва́ться, to doubt.
послѣ́дствіе, -я, the consequence.
това́рищъ, -а, the brother officer.
уби́тый, dead.
вонъ, off.
оби́да, -ы, the insult.
банкоме́тъ, -а, the bank-keeper.
игра́, -и́, the game.
продолжа́ть, to continue.
чу́вствовать, to feel.

calculate, then he directly either paid down the deficit or he marked the surplus. We knew that already, and we did not hinder him to husband in his way; but among us there was an officer, who had not long ago exchanged into our regiment. This man, also playing there, and being absent-minded, turned up one corner of a card too much. Silvio took the cray and regulated the reckoning after his manner. The officer, thinking that he had made a mistake, began to protest. Silvio silently continued to tally. The officer, loosing patience, took the brush and rubbed out that which, in his opinion, was wrongly marked. Silvio took the cray and marked it afresh. The officer, heated by the wine, the game, and the laughter of the brother officers, considered himself deeply insulted and having seized in his rage a copper candlestick from the table threw it at Silvio, who was scarcely able to avoid being hit. We were startled. Silvio got up, he turned pale with rage and said with sparkling eyes: 'Sir, have the goodness to be off, and thank God that this has happened in my house'. —

Conversation 13. (Continuation.)

Кто находи́лся ме́жду ни́ми?

Ме́жду ни́ми находи́лся офице́ръ, неда́вно къ нимъ переведённый.

Что сдѣлалъ э́тотъ офице́ръ?

Онъ, игра́я тутъ же, въ разсѣянности загну́лъ ли́шній у́голъ.

Что онъ ду́малъ, когда́ Си́львіо взялъ мѣлъ и уровня́лъ счётъ по своему́ обыкнове́нію?

Онъ ду́малъ, что онъ оши́бся и пусти́лся въ объясне́нія.

Что случи́лось, когда́ офице́ръ, разгорячённый вино́мъ, игро́ю и смѣхомъ това́рищей, почёлъ себя́ жесто́ко оби́женнымъ, и въ бѣшенствѣ схвати́въ со стола́ мѣдный шанда́лъ, пусти́лъ его́ въ Си́львіо?

Всѣ смути́лись. Си́львіо всталъ, поблѣднѣлъ отъ зло́сти и съ сверка́ющими глаза́ми сказа́лъ: «Ми́лостивый госуда́рь, изво́льте вы́йти, и благодари́те Бо́га, что э́то случи́лось у меня́ въ до́мѣ».

---

14. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

хозя́инъ, the host.
отста́ть, to give up, to cease.
разбрести́ся, to part.
толкова́ть, to discuss.
ско́рый, coming.
вака́нція, -и, the vacancy.
спра́шивать, to ask.
живо́й, living.
пору́чикъ, -а, the lieutenant.
яви́ться, to appear.

вопро́сь, -а, the question.
извѣ́стіе, -я, the news.
никако́й, no-whatever.
удиви́ть, to astonish.
найти́, to find.
дворъ, -а́, the yard.
сажа́ть, to put.
пу́ля, -и, the bullet, the ball.
тузъ, -а́, the ace.
приклéенный, fixed.
воро́та, воро́тъ, the doorway.
приня́ть, to receive.

Мы не сомнѣва́лись въ послѣ́дствіяхъ, и полага́ли но́ваго това́рища уже́ уби́тымъ. Офице́ръ вы́шелъ вонъ, сказа́въ, что за оби́ду гото́въ отвѣча́ть, какъ бу́детъ угóдно господи́ну банкоме́ту. Игра́ продолжа́лась ещё нѣ́сколько мину́тъ; но чу́вствуя, что хозя́ину бы́ло не до игры́, мы отста́ли оди́нъ за други́мъ и разбрели́сь по кварти́рамъ, толку́я о ско́рой вака́нціи. На друго́й день въ мане́жѣ мы спра́шивали уже́, живъ ли ешё бѣ́дный пору́чикъ, какъ самъ онъ яви́лся ме́жду на́ми; мы сдѣ́лали ему́ тотъ же вопро́съ. Онъ отвѣча́лъ, что объ Си́львіо не имѣ́лъ ещё никако́го извѣ́стія. Это насъ удиви́ло. Мы пошли́ къ Си́львіо и нашли́ его́ на дворѣ́, сажа́ющаго пу́лю на пу́лю въ туза́, приклéеннаго къ воро́тамъ. Онъ при́нялъ насъ по обыкновéнному, ни сло́ва не говоря́ о вчера́шнемъ происше́ствіи. Прошло́ три дня, пору́чикъ былъ ещё живъ. Мы съ удивлéніемъ спра́шивали: неуже́ли Си́львіо не бу́детъ дра́ться? Си́львіо не дра́лся. Онъ дово́льствовался о́чень лёгкимъ объясне́ніемъ и помири́лся.

Conversation 14.

Въ чёмъ всѣ не сомнѣва́лись, и что они́ полага́ли?

Они́ не сомнѣва́лись въ послѣ́дствіяхъ и полага́ли но́ваго това́рища уже́ уби́тымъ.

Что сказа́лъ офице́ръ?

Онъ сказа́лъ, что за оби́ду гото́въ отвѣча́ть, какъ бу́детъ угóдно господи́ну банкоме́ту.

Что сдѣ́лали други́е офице́ры, чу́вствуя, что хозя́ину бы́ло не до игры́?

Они́ отста́ли оди́нъ за други́мъ и разбрели́сь по кварти́рамъ, толку́я о ско́рой вака́нціи.

О чёмъ они́ спра́шивали на друго́й день въ мане́жѣ?

Они́ спра́шивали, живъ ли ещё бѣ́дный пору́чикъ.

---

15. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Чрезвыча́йно, exceedingly.
повреди́ть, to do harm.
мнѣ́ніе, -я, the opinion.
молодёжь, -и, the young people.

сло́во, -а, the word.
вчера́шній, of yesterday.
происше́ствіе, -я, the incident.
пройти́, to pass.
удивле́ніе, -я, the wonder.
неуже́ли, impossibly.
дово́льствовать, to content.
лёгкій, light.
помири́ться, to make one's peace.

We had no doubt about the consequences, and already considered our new comrade as a dead man. The officer withdrew after having said that he was ready to answer for the insult, whenever it would be convenient to the gentleman bank-keeper. The game was continued for some minutes, but feeling that our host did not care for the game, we ceased one after the other and went away to our quarters, discussing the coming vacancy. On the following day in the manege we were already asking if the poor lieutenant was still alive when he appeared himself among us; we put the same question to him. He answered that he had not received from Silvio any message whatever.

This astonished us. We went to Silvio and found him in the yard, putting ball after ball into an ace, fixed to the doorway. He received us as usually, without saying a word about the incident of yesterday. Three days passed, the lieutenant was still alive. We asked ourselves with wonder: Impossible that Silvio will not fight. Silvio did not fight. He contented himself with a very light explanation and made his peace.

Conversation 14. (Continuation.)

Что отвѣча́лъ пору́чикъ, яви́вшійся ме́жду ни́ми, когда́ они́ сдѣлали ему́ тотъ же вопро́съ?

Онъ отвѣча́лъ, что объ Си́львіо не имѣлъ онъ ещё никако́го извѣстія.

Куда́ пошли́ офице́ры?

Они́ пошли́ къ Си́львіо и нашли́ его́ на дворѣ, сажа́ющаго пу́лю на пу́лю въ туза́, прикле́еннаго къ воротамъ.

Какъ онъ при́нялъ ихъ?

Онъ при́нялъ ихъ по обыкнове́нному, ни сло́ва не говоря́ о вчера́шнемъ происше́ствіи.

Чѣмъ дово́льствовался Си́львіо?

Онъ дово́льствовался лёгкимъ объясне́ніемъ и помири́лся.

---

15. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

недоста́токъ, -тка, the want.
смѣлость, -и, the boldness.
извиня́ть, to excuse.
молодо́й, young.

лю́ди, -ей, the people.
хра́брость, -и, the bravery.
обыкнове́нно, commonly.
ви́дѣть, to see.
верхъ,-а, the summit, the height.
человѣ́ческій, human.
досто́инство, -а, the valour, the perfection, the merit.
извине́ніе, -я, the excuse.
всевозмо́жный, every possible.
поро́къ, -а, the vice.
одна́кожъ, nevertheless.
ма́ло по ма́лу, by and by.
забы́ть, to forget.
пріобрѣ́сть, to take, to obtain, to attain.
пре́жній, former.
влія́ніе, -я, the influence.
мочь, I can, to be able.
прибли́зиться, to be intimate.
имѣ́ть, to have.
приро́да, -ы, the nature.
романи́ческій, romantic.
воображе́ніе, -я, the imagination.
си́льный, strong.
пре́жде сего́, formerly.
привя́занный, attached.
зага́лка, -и, a riddle.
каза́ться, to seem.
таи́нственный, secret, mysterious.
по́вѣсть, -и, the romance.
люби́ть, to love, to like.
по кра́йней мѣрѣ, at least.
оставля́ть, to desist from.
рѣзкій, poignant.
злорѣ́чіе, -я, the slandering.
говори́ть, to talk.

Это чрезвыча́йно повреди́ло ему́ во мнѣніи молодёжи. Недоста́токъ смѣлости ме́нѣе всего́ извиня́ется молоды́ми людьми́, кото́рые въ хра́брости обыкнове́нно ви́дятъ верхъ человѣ́ческихъ досто́инствъ и извине́ніе всевозмо́жныхъ поро́ковъ. Одна́кожъ ма́ло по ма́лу всё бы́ло забы́то и Си́львіо сно́ва пріобрѣ́лъ пре́жнее своё влія́ніе. Оди́нъ я не могъ уже́ къ нему́ прибли́зиться. Имѣя отъ приро́ды романи́ческое воображе́ніе, я всѣхъ сильнѣе пре́жде сего́ былъ привя́занъ къ человѣ́ку, ко́его жизнь была́ зага́дкою, и кото́рый каза́лся мнѣ геро́емъ таи́нственной како́й-то по́вѣсти. Онъ люби́лъ меня́; по кра́йней мѣрѣ со мной одни́мъ онъ оставля́лъ своё рѣзкое злорѣ́чіе и говори́лъ о ра́зныхъ предме́тахъ съ простоду́шіемъ и необыкнове́нною прія́тностію. Но по́слѣ несча́стнаго ве́чера, мысль, что честь его́ была́ зама́рана и не омы́та по его́ со́бственной во́лѣ, э́та мысль меня́ не покида́ла и мѣша́ла мнѣ обходи́ться съ нимъ по пре́жнему; мнѣ бы́ло со́вѣстно на него́ глядѣть. Си́львіо бы́лъ сли́шкомъ умёнъ и о́пытенъ, что́бы э́того не замѣтить и не уга́дывать тому́ причи́ны. Каза́лось, э́то огорча́ло его́; по кра́йней мѣрѣ я замѣтилъ ра́за два въ нёмъ жела́ніе со мно́ю объясни́ться; но я избѣга́лъ таки́хъ слу́чаевъ, и Си́львіо отъ меня́ отступи́лся. Съ тѣхъ поръ вида́лся я съ нимъ то́лько при това́рищахъ и пре́жніе открове́нные разгово́ры на́ши прекрати́лись.

ра́зный, different, various.
предме́тъ, -а, the subject.
простоду́шіе, -я, the simplicity.
прія́тность, -и, the grace.
несча́стный, unhappy, unfortunate.
ве́черъ, -а, the evening.
мысль, -и, the idea.
честь, -и, the honour.
замара́нный, sullied.
омы́ть, to wash off, to clear.
со́бственный, own.
во́ля, -и, the will.
покида́ть, to leave.
мѣша́ть, to hinder.
обходи́ться, to have intercourse.
по пре́жнему, as formerly.
со́вѣстно, embarrassing.
гляде́ть, to look at.
сли́шкомъ, too, too much.
у́мный, wise, sensible.
о́пытный, experienced.
замѣ́тить, to perceive, to notice.
уга́дывать, to guess.
причи́на, -ы, the reason.
огорча́ть, to vex.
объясни́ться, to come to an understanding.
избѣга́ть, to avoid.
слу́чай, -я, the opportunity.
отступи́ться, to draw back.
съ тѣ́хъ поръ, since that time.
вида́ться, to meet.
откровѣ́нный, frank.
разгово́ръ, conversation.
прекрати́ться, to cease.

This did him immense harm in the opinion of the young people. The want of boldness is less excused than every other thing by young people who commonly see in the bravery the height of human perfection and an excuse for all possible vices. Nevertheless by and by all was forgotten and Silvio again attained his former influence. I alone could no longer be intimate with him. Having naturally a romantic imagination, I had formerly been more strongly attached than the others to this man, whose life was a riddle to us and who seemed to me the hero of some mysterious romance. He liked me; at least towards me alone he desisted from his poignant slandering and talked about various subjects with simplicity and uncommon grace. But after that unhappy evening, the idea that his honour had been sullied and was not yet cleared by his own will, this idea did not leave me and prevented me from having intercourse with him as before; it was embarrassing to me to look at him. Silvio was too wise and too experienced not to perceive this and not to guess its cause. It seemed to vex him; at least I perceived two or three times the wish in him to give me some explanation; but I avoided such opportunities and Silvio drew back from me. Since that time I only met him in presence of the brother officers and our former frank conversations ceased.

Conversation 15.

Что мéнѣе всегó извиня́ется молоды́ми людьмú?
Недостáтокъ смѣлости мéнѣе всегó извиня́ется молоды́ми людьмú.
Что онú обыкновéнно вúдятъ въ хрáбрости?
Онú въ хрáбрости обыкновéнно вúдятъ верхъ человѣ́ческихъ достóинствъ и извинéніе всевозмóжныхъ порóковъ.

---

16. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Разсѣ́янный, living in excitement.
жúтель, -я, the inhabitant.
столúца, -ы, the capital.
поня́тіе, я, the understanding, the idea.
впечатлѣ́ніе, я, the impression, incident.
столь, so.
извѣ́стный, familiar.
дерéвня, -и, the country, the village.
городóкъ, -дка́, the little town.
напримѣ́ръ, for instance.
ожúданіе, -я, the expectation.
почтовóй день, the post-day.
втóрникъ, -а, the Tuesday.
пя́тница, -ы, the Friday.
полковóй, regimental.
канцеля́рія, -и, the office.
пóлный, full, filled.
ждать, to wait for, to expect.
дéньги, дéнегъ, the money.
письмó, -а́, the letter.
газéта, -ы, the journal.
пакéтъ, -а, the parcel.
распечáтывать, to open.
нóвость, -и, the news.
сообщáть, to communicate.
представля́ть, to present, to offer.
картúна, -ы, the sight, aspect.
оживлённый, lively.
получáть, to receive.
адрессовáть, to address.
полкъ, -а́, the regiment.

Разсѣ́янные жúтели столúцы не имѣ́ютъ поня́тія о мнóгихъ впечатлѣ́ніяхъ, столь извѣ́стныхъ жúтелямъ деревéнь úли городкóвъ, напримѣ́ръ, объ ожúданіи почтовóго дня: во втóрникъ и пя́тницу полковáя нáша канцеля́рія былá полнá офицéрами; кто ждалъ дéнегъ, кто письмá, кто газéтъ. Пакéты обыкновéнно тутъ же распечáтывались, нóвости сообщáлись, и канцеля́рія представля́ла картúну сáмую оживлённую. Сúльвіо получáль письмá, адрессóванныя въ нашъ полкъ и обыкновéнно тутъ же находúлся. Однáжды пóдали емý пакéтъ, съ котóраго онъ сорвáлъ печáть съ вúдомъ величáйшаго нетерпѣ́нія. Пробѣгáя письмó, глазá егó сверкáли. Офицéры, кáждый зáнятый своúми пúсьмами, ничегó не замѣ́тили. «Господá», сказáлъ имъ Сúльвіо, «обстоя́тельства трéбуютъ немéдленнаго моегó отсýтствія; ѣ́ду сегóдня въ ночь; надѣ́юсь, что вы неоткáжетесь отобѣ́дать у меня́ въ послѣ́дній разъ. Я жду и васъ», продолжáлъ онъ,

Conversation 15. (Continuation.)

Что дѣлалось мáло по мáлу?

Мáло по мáлу всё бы́ло забы́то, и Си́львіо снóва пріобрѣлъ прéжнее своё вліáніе.

---

16. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

находи́ться, to be present.
пода́ть, to give.
сорва́ть, to tear off.
печáть, -и, the seal.
видъ, -а, the appearence.
велúкій, great.
нетерпѣ́ніе, -я, the impatience.
пробѣга́ть, to hasten through.
глазъ, -а, the eye.
сверка́ть, to sparkle.
зáнятый, occupied.
замѣ́тить, to remark, to perceive.
господúнъ, -а, a gentleman.
обстоя́тельство, -а, the circumstance.
трéбовать, to require.
немéдленный, immediate.
отсу́тствіе, -я, the departure.
ѣ́хать, to depart.
ночь, -и, the night.
надѣ́яться, to hope.
отказа́ться, to refuse.
отобѣ́дать, to dine.
послѣ́дній, the last.
продолжáть, to continue.
обрати́ться, to address.
непремѣ́нно, without fail.
поспѣ́шно, hastily.
согласи́ться, to agree.
соедини́ться, to assemble.
разойти́сь, to separate.
сторонá, -ы́, the side.
въ свою́ сто́рону, to his quarter, homewards.

The inhabitants of the capital living in constant excitement have no idea of the manifold incidents, so familiar to the inhabitants of villages or small towns, for instance in expectation of the post-day. On Tuesdays and Fridays our regimental office was full of officers; one expecting money, another a letter, a third the papers. The parcels were generally opened on the spot, the news was communicated and the office offered the most lively aspect.

Silvio received his letters under the address of our regiment and usually was present there. One day they gave him a parcel the seal of which he tore off with the appearance of the greatest impatience. Hastening through the letter his eyes sparkled. The officers, every one occupied with his own letters, did not notice anything. 'Gentlemen', said Silvio to them, 'circumstances require my immediate departure. I leave this night; I hope that you will not refuse to dine with me for the last time. I expect you too', he continued, ad-

обрати́вшись ко мнѣ, «жду непремѣнно.» Съ симъ сло́вомъ онъ поспѣшно вы́шелъ; а мы, согла́сясь соедини́ться у Си́львіо, разошли́сь ка́ждый въ свою́ сто́рону.

Conversation 16.

О чёмъ разсѣянные жи́тели столи́цы не имѣютъ поня́тія?

Они́ не имѣютъ поня́тія о мно́гихъ впечатлѣніяхъ столь извѣстныхъ жи́телямъ деревнѣ и́ли городко́въ, напри́мѣръ, объ ожида́ніи почтово́го дня.

Въ каки́е дни полкова́я канцеля́рія была́ полна́ офице́рами?

Во вто́рникъ и пя́тницу полкова́я канцеля́рія была́ полна́ офице́рами, жду́щими де́негъ и́ли пи́семъ и́ли газе́тъ.

Каку́ю карти́ну представля́ла въ то вре́мя канцеля́рія?

Канцеля́рія представля́ла въ то вре́мя карти́ну са́мую оживлённую, потому́ что обыкнове́нно тутъ же распеча́тывались паке́ты и сообща́лись но́вости.

17. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Придти́, to arrive.
назна́чить, to appoint.
вре́мя, -ени, the time.
почти́, almost.
добро́, -а́, the effects.
уложи́ть, to pack up.
остава́ться, to remain.
го́лый, naked, bare.
простре́лённый, pierced by shots, riddled.
въ ду́хѣ, to be in good spirits.
ско́ро, soon.
весёлость, -и, the cheerfulness.
о́бщій, common.
про́бка, -и, the cork.
хло́пать, to crack.
помину́тно, every minute.
стака́нъ, the glass, the tumbler.
пѣниться, to foam.
шипѣть, to hiss, fizz.
безпреста́нно, incessantly.
всевозмо́жный, every possible.
усе́рдіе, -я, the ardour.
жела́ть, to wish.
отъѣзжа́ть, the depart.
путь, -и́, the journey.
бла́го, -а, the prosperity.
встать, to rise.
по́здно, late.
ве́черомъ, in the evening.
разбо́ръ, -а, the selecting.
фура́жка, -и, the cap.
проща́ться, to take leave.
взять, to take.
рука́, и́, the hand.
останови́ть, to keep back.
собира́ться, to be about.
мнѣ ну́жно, I must.

Я пришёлъ къ Си́львіо въ назна́ченное вре́мя и нашёлъ у него́ почти́ весь полкъ. Всё его́ добро́ бы́ло уже́ уло́жено; остава́лись однѣ го́лыя, простре́ленныя стѣны. Мы сѣли за столъ; хозя́инъ былъ чрезвыча́йно въ ду́хѣ, и ско́ро весёлость его́ сдѣлалась о́бщею; про́бки хло́пали помину́тно, стака́ны пѣнились и шипѣли безпреста́нно, и мы со всевозмо́жнымъ усе́рдіемъ жела́ли отъѣзжа́ющему до́браго пути́ и вся́каго бла́га. Вста́ли изъ-за стола́ уже́ по́здно ве́черомъ.

При разбо́рѣ фура́жекъ Си́львіо со всѣми проща́лся,

dressing himself to me, 'I expect you without fail'. With these words he left us hastily; and we, agreeing to assemble at Silvio's, separated, every one turning homewards.

Conversation 16. (Continuation.)

Гдѣ Си́львіо получа́лъ свой пи́сьма?

Си́львіо получа́лъ пи́сьма, адресcóванныя въ нашъ полкъ, и обыкновéнно тутъ же находи́лся.

Что онъ сдѣлалъ одна́жды, когда́ по́дали ему́ паке́тъ?

Онъ сорва́лъ съ него́ печа́ть съ ви́домъ велича́йшаго нетерпѣнія.

Что онъ, прочита́въ письмо́, сказа́лъ прису́тствующимъ офице́рамъ?

Онъ сказа́лъ имъ: «Господа́, обстоя́тельства тре́буютъ неме́дленнаго моего́ отсу́тствія; ѣду сего́дня въ ночь; надѣюсь, что вы не отка́жетесь отобѣдать у меня́ въ послѣдній разъ».

17. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

поговори́ть, to speak.
ти́хо, in a low voice.
оста́ться, to remain.
гость, -я, the guest.
уйти́, to go away, to retire.
вдвóемъ, together.
проти́ву, opposite.
мóлча, silently.
закури́ть, to smoke.
тру́бка, -и, the pipe.
озабóченный, pensive, preoccupied.
слѣдъ, -á, the trace, the sign.
судорóжный, forced.
мра́чный, the hilarity.
блѣдность, -и, the paleness.
сверка́ть, to sparkle.
густóй, dense.
дымъ, -а, the smoke.
выходи́ть, to come from.
ротъ, рта, the mouth.
придава́ть, to give.
настоя́щій, veritable, true.
дья́волъ, -а, the devil, the demon.
пройти́, to pass.
прерва́ть, to break, to interrupt.
молча́ніе, -я, the silence.
уви́дѣться, to meet.
разлу́ка, -и, the separation.
уважа́ть, to value.
посторóнній, foreign, of others.
тя́гостный, painful.
чу́вствовать, to feel.
оста́вить, to leave back.
умъ, -á, the mind.
несправедли́вый, unjust, wrong.

I arrived at Silvio's at the appointed time, and found with him almost the whole regiment. All his effects were already packed up; there remained only the bare riddled walls. We sat down to dinner; the host was in exceedingly good spirits, and soon his cheerfulness became universal; the corks cracked every minute, the tumblers foamed and hissed incessantly, and with every possible ardour we wished the departing friend a happy journey and every prosperity. We rose from table already late in the evening. While we were selecting our caps, Silvio took leave from every one, he

взялъ меня́ за́ руку и останови́лъ въ ту са́мую мину́ту, какъ собира́лся я вы́йти: «Мнѣ ну́жно съ ва́ми поговори́ть», сказа́лъ онъ ти́хо. Я оста́лся.

Го́сти ушли́; мы оста́лись вдво́емъ, сѣли другъ проти́ву дру́га и мо́лча закури́ли тру́бки. Си́львіо былъ озабо́ченъ; не́ было уже́ и слѣ́довъ его́ судоро́жной весёлости. Мра́чная блѣдность, сверка́ющіе глаза́ и густо́й дымъ, выходя́щій и́зо рту, придава́ли ему́ видъ настоя́щаго дья́вола. Прошло́ нѣсколько мину́тъ, и Си́львіо прерва́лъ молча́ніе. «Мо́жетъ быть, мы никогда́ бо́льше не уви́димся», сказа́лъ онъ мнѣ; «пе́редъ разлу́кой я хотѣлъ съ ва́ми объясни́ться. Вы могли́ замѣтить, что я ма́ло уважа́ю посторо́ннее мнѣніе; но я васъ люблю́, и чу́вствую: мнѣ бы́ло бы тя́гостно оста́вить въ ва́шемъ умѣ несправедли́вое впечатлѣніе.»

Conversation 17.

Согласи́лись ли офице́ры приня́ть сдѣланное имъ приглаше́ніе?

Они́ согласи́лись, и въ назна́ченное вре́мя соедини́лся у Си́львіо почти́ весь полкъ.

Чего́ они́ жела́ли отъѣзжа́ющему?

Они́ со всевозмо́жнымъ усе́рдіемъ жела́ли отъѣзжа́ющему до́браго пути́ и всѣ́каго бла́га.

---

18. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Останови́ться, to stop.
стать, to betake oneself.
набива́ть, to fill (the pipe).
вы́горѣть, to burn out.
молча́ть, to be silent.
поту́пить, to cast down.
стра́нный, strange.
удовлетворе́ніе, -я, the satisfaction.
пья́ный, drunken.
сумасбро́дъ, the fool.
пра́во, -а, the right.
вы́брать, to choose.
ору́жіе, -я, the arms.
безопа́сный, in security.
приписа́ть, to ascribe.
умѣренность, -и, the moderation.
великоду́шіе, -я, the magnanimity.
лгать, to lie, to tell a falsehood.
наказа́ть, to chastise.
подверга́ть, to expose, to risk.
во́все, anyhow.
ни за что, for nothing in the world.
прости́ть, to forgive.
смотрѣть, to look.
изумле́ніе, -я, the wonder.
призна́ніе, -я, the confession.
смути́ть, to startle.
такъ то́чно, exactly so.

took my hand and kept me back just at the moment when I was about to walk out. 'I must speak to you', he said in a low voice.

I remained.

The guests had retired; we were left together; we sat down opposite to each other and silently lighted our pipes. Silvio was pensive; there were not even the signs left of his forced hilarity. The gloomy paleness, the fiery eyes, the dense smoke coming from his mouth gave him the appearance of a veritable devil. Some minutes passed, and Silvio interrupted the silence.

'May be, we never shall meat again', he said to me; 'before our separation I wish to come with you to an understanding. You may have perceived that I value but little the opinion of others; but I like you and I feel it would be painful to me to leave on your mind a wrong (unjust) impression.'

Conversation 17. (Continuation.)

Когда́ они́ вста́ли изъ-за стола́?

Они́ вста́ли изъ-за стола́ уже́ по́здно ве́черомъ.

Что сдѣлалъ Си́львіо, когда́ его́ го́сти проща́лись съ нимъ?

Онъ взялъ одного́ изъ офице́ровъ за́ руку и останови́лъ его́ въ ту са́мую мину́ту, какъ онъ собира́лся вы́йти.

Почему́ онъ останови́лъ его́?

Онъ останови́лъ его́, потому́ что жела́лъ съ нимъ ещё поговори́ть и объясни́ться.

---

18. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

смерть, -и, the death.
тому́ наза́дъ, ago.
пощёчина, -ы, a box on the ear.
врагъ, -а, the enemy.
любопы́тство, -а, the curiosity.
возбужда́ть, to excite.
спроси́ть, to ask.
обстоя́тельство, -а, the circumstance.
разлучи́ть, to separate.
па́мятникъ, -а, the token.
взя́ть, to take from.
карто́нъ, -а, the box.
кра́сный, red.
ша́пка, -и, the cap.
золото́й, golden.
кисть, -и, the tassel.
галу́нъ, -а́, the lace.
называ́ть, to call.
наде́ть, to put on.
верш6́къ, -шка́, the inch.
лобъ, лба, the forehead.
извѣ́стный, acquainted.
привы́кнуть, to be accustomed.
первенствова́ть, to govern, to be first.
смо́лоду, in the youth.
страсть, -и, the passion.

бу́йство, -а, the excess.
мо́да, -ы, the fashion.
буя́нъ, -а, the quarreller.
а́рмія, -и, the army.
хва́статься, to boast.
пья́нство, -а, the drunkenness.
перепи́ть, to outdo in drinking.
сла́вный, celebrated.
воспѣть, to sing.
дуэ́ль, -и, the duel.

Онъ останови́лся и сталъ набива́ть вы́горѣвшую свою́ тру́бку; я молча́лъ, поту́пя глаза́. «Вамъ бы́ло стра́нно», продолжа́лъ онъ, «что я не тре́бовалъ удовлетворе́нія отъ э́того пья́наго сумасбро́да Р* * *. Вы согласи́тесь, что, имѣя пра́во вы́брать ору́жіе, жизнь его́ была́ въ мои́хъ рука́хъ, а моя́ почти́ безопа́сна. Я могъ бы приписа́ть умѣренность мою́ одному́ великоду́шію, но не хочу́ лгать. Еслибъ я могъ наказа́ть Р* * *, не подверга́я во́все мое́й жи́зни, то я бы ни за что не прости́лъ его́.» — Я смотрѣлъ на Си́львіо съ изумле́ніемъ. Таково́е призна́ніе соверше́нно смути́ло меня́. Си́львіо продолжа́лъ: «Такъ то́чно: я не имѣю пра́ва подверга́ть себя́ сме́рти. Шесть лѣтъ тому́ наза́дъ я получи́лъ пощёчину, и врагъ мой ещё живъ.» — Любопы́тство моё си́льно бы́ло возбужде́но. «Вы съ нимъ не дра́лись?» спроси́лъ я. «Обстоя́тельства вѣрно васъ разлучи́ли?» — «Я съ нимъ дра́лся», отвѣча́лъ Си́львіо, «и вотъ па́мятникъ на́шего поеди́нка.» Си́львіо всталъ и вы́нулъ изъ карто́на кра́сную ша́пку съ золото́ю ки́стью съ галуно́мъ (то, что францу́зы называ́ютъ bonnet de police); онъ её надѣлъ; она́ была́ прострѣлена на верши́къ ото лба. — «Вы зна́ете», продолжа́лъ Си́львіо, «что я служи́лъ въ * * * гуса́рскомъ полку́. Хара́ктеръ мой вамъ извѣстенъ: я привы́къ первенствова́ть, но смо́лоду э́то бы́ло во мнѣ стра́стію. Въ на́ше вре́мя бу́йство бы́ло въ мо́дѣ: я былъ пе́рвымъ буя́номъ по а́рміи. Мы хва́стались пья́нствомъ; я перепи́лъ сла́внаго Б* * *, воспѣшаго Д. Дави́довымъ. Дуэ́ли въ на́шемъ полку́ случа́лись помину́тно: я на всѣхъ былъ и́ли свидѣтелемъ, и́ли дѣйствующимъ лицо́мъ. Това́рищи меня́ обожа́ли, а полковы́е команди́ры, помину́тно смѣня́емые, смотрѣли на меня́, какъ на необходи́мое зло.»

случа́ться, to happen.
свидѣтель, -я, the witness.
дѣйствовать, to act.
лицо́, -а́, the person.
това́рищъ, -а, the fellow-officer.
обожа́ть, to adore.
смѣна́ть, to change.
необходи́мый, inevitable.
зло, -а, the evil.

He stopped and betook himself to fill his burnt out pipe; I remained silent, casting down my eyes.

'It seemed strange to you', continued he, 'that I did not ask satisfaction from that drunken fool R. You will agree that, as I had the right to choose the arms, his life was in my hands, but mine was almost in security; I might ascribe my moderation alone to generosity, but I will not tell a falsehood. If I could have chastised R. without risking anyhow my life, then I should for nothing in the world have forgiven him.' I looked with wonder at Silvio. Such a confession completely startled me. Silvio continued:

'Indeed, so it is, I have no right to expose myself to death. Six years ago I received a box on the ear and my enemy is still alive.' My curiosity was violently excited. 'You did not fight him?', I asked. 'Circumstances probably separated you?' 'I did fight him', answered Silvio, 'and here is a token of our duel.'

Silvio rose and took from a (paste board) box a red cap with a gold tassel with lace (what the French call bonnet de police); he put it on; it was pierced by a shot about an inch from the forehead. 'You know', continued Silvio, 'that I served in the *** regiment of hussars. You are acquainted with my character. I am accustomed to be first, but in my youth that was a passion with me.

In our time excesses were in fashion: I was one of the first quarrellers in the army. We boasted of our feats in drinking; I outdid the wellknown B., celebrated in a song by D. Davidoff. At every moment duels occurred in our regiment: I was present at each of them, either as a witness or as an actor.

My brother-officers adored me, but the commanders of the regiment, who changed at every instant, looked upon me as an inevitable evil.'

Conversation 18.

Почему́ Си́львіо не тре́бовалъ удовлетворе́нія отъ офице́ра за оби́ду?

Онъ не тре́бовалъ удовлетворе́нія, потому́ что онъ по своему́ мнѣнію не имѣлъ пра́ва подверга́ть себя́ сме́рти.

По како́й причи́нѣ онъ не могъ подверга́ть своей́ жи́зни?

Шесть лѣтъ тому́ наза́дъ онъ получи́лъ пощёчину, и врагъ его́ былъ ещё живъ.

Дра́лся ли онъ съ свои́мъ проти́вникомъ?

Онъ дра́лся съ нимъ и сохраня́лъ ещё па́мятникъ поеди́нка.

---

19. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Споко́йный, quiet.
безпоко́йный, not quiet.
наслажда́ться, to enjoy.
сла́ва, -ы, the fame.
опредѣли́ться, to be changed.
молодо́й, young.
бога́тый, rich.
зна́тный, distinguished.
о́тъ-роду, since my birth.
встрѣча́ть, to meet, to see.
счастли́вецъ, -вца, a lucky fellow.
блиста́тельный, splendid.
вообрази́ть себѣ, to figure, to fancy.
мо́лодость, -и, the youth.
красота́, -ы́, the beauty.
бѣшеный, exuberant.
хра́брость, -и, the gallantry.
безпе́чный, careless.
гро́мкій, celebrated.
и́мя, -ени, the name.
де́ньги, де́негъ, the money.
знать, to know.
счётъ, the reckoning, the value.
переводи́ться, to be scarce.
предста́вить, to figure.
дѣйствіе, -я, the effect.
произвести́, to produce.
первенство́, -а, the superiority.
колеба́ть, to shake.
обольщённый, induced.
иска́ть, to seek.
дру́жество, -а, the friendship.
приня́ть, to receive.
хо́лодно, coldly, with coldness.
сожалѣніе, -я, the regret.
удали́ться, to retire.
возненави́дѣть, to begin, to hate.

Я споко́йно (и́ли безпоко́йно) наслажда́лся мое́ю сла́вою, какъ опредѣли́лся къ намъ молодо́й человѣкъ бога́той и зна́тной фамиліи (не хочу́ назва́ть его́). Отъ-роду не встрѣча́лъ я счастли́вца столь блиста́тельнаго! Вообрази́те себѣ мо́лодость, умъ, красоту́, весёлость са́мую бѣшеную, хра́брость са́мую безпе́чную, гро́мкое и́мя, де́ньги, кото́рымъ не зналъ онъ счёта, и кото́рыя никогда́ у него́ не переводи́лись, и предста́вьте себѣ, како́е дѣйствіе онъ до́лженъ былъ произвести́ ме́жду на́ми. Первенство́ моё колеба́лось. Обольщённый мое́ю сла́вою онъ сталъ-бы́ло иска́ть моего́ дру́жества; но я при́нялъ его́ хо́лодно, и онъ бе́зо вся́каго сожалѣнія отъ меня́ удали́лся. Я его́ возненави́дѣлъ. Успѣхи его́ въ полку́ и въ о́бществѣ же́нщинъ приводи́ли меня́ въ соверше́нное отча́яніе. Я сталъ иска́ть съ нимъ ссо́ры; на эпигра́ммы

Conversation 18. (Continuation.)

Въ чёмъ состоя́лъ э́тотъ па́мятникъ?

Это была́ кра́сная ша́пка съ золото́ю ки́стью съ галуно́мъ, простре́ленная на верш6къ ото лба.

Въ како́мъ полку́ служи́лъ Си́львіо?

Онъ служи́лъ въ * * * гуса́рскомъ полку́.

Какъ относи́лись това́рищи къ нему́?

Това́рищи обожа́ли его́, а полковы́е команди́ры, помину́тно смѣна́емые, смотре́ли на него́, какъ на необходи́мое зло.

---

19. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

успѣхъ, -а, the success.
о́бщество, -а, the society.
же́нщина, -ы, the woman.
приводи́ть въ отча́яніе, to drive to despair.
ссо́ра, -ы, the quarrel.
эпигра́мма, -ы, the epigram.
неожи́данный, surprising.
о́стрый, sharp.
коне́чно, at any rate.
невпримѣръ, by far.
весёлый, amusing, merry.
шути́ть, to joke.
злю́бствовать, to be irritated.
балъ, -а, the ball.
помѣщикъ, -а, the landlord.
предме́тъ, -а, the object.
вниманіе, -я, the attention.
да́ма, -ы, the lady.
осо́бенно, especially.
хозя́йка, -и, the hostess.
связь, -и, the relation.
у́хо, -а, the ear.
пло́скій, flat, vulgar.
гру́бость, -и, the brutality.
вспы́хнуть, to fly into a passion.
пощёчина, -ы, a box on the ear.
дать пощёчину, to box one's ear.
бро́ситься, to rush to.
са́бля, -и, the sword.
попада́ть, to fall.
о́бморокъ, -а, the swoon.
попада́ть въ о́бморокъ, to fall into a swoon.
растаща́ть, to separate.
пое́хать, to drive out.

'Quietly (or rather not quietly) I enjoyed my fame, when a young man of a rich and distinguished family (I will not tell his name) was exchanged into our regiment. Never in all my life have I seen such a lucky, brilliant fellow. Fancy youth, genius, beauty, most exuberant gaiety, most careless bravery, a celebrated name, money, the value of which he did not know and which never was scarce with him, and figure yourself what effect he must produce among us. My superiority was shaken. Induced by my renown, he began to seek my friendship; but I received him coolly and without any regret he retired from me.

I began to hate him. His success in the regiment and in the society of women drove me to complete despair. I began to seek a quarrel with him; my epi-

мои́ отвѣча́лъ онъ эпигра́ммами, кото́рыя всегда́ каза́лись мнѣ неожи́данѣе и острѣе мои́хъ, и кото́рыя коне́чно невпримѣръ бы́ли веселѣе: онъ шути́лъ, а я злобствовалъ. Наконе́цъ одна́жды на ба́лѣ у по́льскаго помѣщика, ви́дя его́ предме́томъ внима́нія всѣхъ дамъ, и осо́бенно само́й хозя́йки, бы́вшей со мно́ю въ свя́зи, я сказа́лъ ему́ на́ ухо каку́ю-то пло́скую гру́бость. Онъ вспы́хнулъ и далъ мнѣ пощёчину. Мы бро́сились къ са́блямъ; да́мы попада́ли въ о́бморокъ; насъ растащи́ли, и въ ту же ночъ поѣхали мы дра́ться.

Conversation 19.

Кто опредѣли́лся къ офице́рамъ того́ полка́, въ кото́ромъ находи́лся Си́львіо?

Молодо́й челове́къ бога́той и зна́тной фами́ліи опредѣли́лся къ нимъ.

Какъ онъ относи́лся къ Си́львіо?

Обольщённый его́ сла́вою, онъ сталъ-бы́ло иска́ть его́ дру́жества.

Какъ при́нялъ его́ Си́львіо?

Онъ при́нялъ его́ хо́лодно.

Что приводи́ло Си́львіо въ соверше́нное отча́яніе?

Успѣхи того́ молодо́го офице́ра въ полку́ и въ о́бществѣ же́нщинъ приводи́ли его́ въ соверше́нное отча́яніе.

---

20. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Разсвѣтъ, -а, the daybreak.
назна́ченный, appointed.
мѣсто, -а, the place.
неизъясни́мый, unaccountable.
нетерпѣ́ніе, -я, the impatience.
ожида́ть, to expect.
проти́вникъ, -а, the adversary.
весе́нній, of spring.
со́лнце, -а, the sun.
взойти́, to rise.
жаръ, -а, the heat.
пали́ть, to burn.
уви́дѣть, to behold.
и́здали, from a distance.
пѣшко́мъ, on foot.
мунди́ръ, -а, the uniform.
сопровожда́ть, to accompany.
идти́ навстрѣ́чу, to go to meet.
держа́ть, to hold.
напо́лненный, filled.
чере́шня, -и, the wild cherry.
отмѣ́рять, to measure.
шагъ, -а, the step.
стрѣля́ть, to shoot.
волне́ніе, -я, the excitement.
зло́ба, -ы, the rage.
понадѣ́яться, to hope, to have confidence.
вѣ́рность, -и, the steadiness.
осты́ть, to cool.
уступа́ть, to leave to.
соглаша́ться, to agree.
положи́ть, to propose.
жре́бій, -бья, the lot.
бро́сить жре́бій, to cast lots.
доста́ться, to fall to.
вѣ́чный, eternal, perpetual.
люби́мецъ, -мца, the favourite.
сча́стіе, -я, the fortune.
прицѣ́литься, to aim.
прострѣли́ть, to pierce.
о́чередь, -и, the turn.

grams he answered with epigrams, which always seemed to me more surprising and sharper than mine, and which at any rate were by far the merrier ones: he was joking, and I was irritated. At last one day at a ball at a Polish landlord's, seeing him the object of attention from all the ladies and especially from our hostess herself, with whom I had friendly relations, I whispered some vulgar brutality into his ear. He flew into a passion and boxed my ear. We rushed to our swords; the ladies were fainting; we were separated, and the same night we drove out to fight.'

Conversation 19. (Continuation.)

Что случи́лось одна́жды на ба́лѣ у по́льскаго помѣ́щика?

Си́львіо, ви́дя молодо́го офице́ра предме́томъ вниманія всѣхъ дамъ, и осо́бенно са́мой хозя́йки, сказа́лъ ему́ на́ ухо каку́ю-то пло́скую гру́бость.

Какъ офице́ръ при́нялъ э́то?

Онъ вспы́хнулъ и далъ ему́ пощёчину.

Что слѣ́довало за тѣ́мъ?

Они́ бро́сились къ са́блямъ и въ ту же ночь пое́хали дра́ться.

---

20. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

глядѣ́ть, to look.
жа́дно, greedily.
стара́ться, to endeavour.
уловѝть, to catch, to discover.
тѣ́нь, -и, a shade, shadow.
безпоко́йство, -а, the uneasiness.
выбира́ть, to pick out.
спѣ́лый, ripe.
выплёвывать, to spit out.
ко́сточка, -и, the stone.
долета́ть, to fly up towards.
равноду́шіе, -я, the equanimity.
взбѣси́ть, to exasperate.
по́льза, -ы, the profit.
что пользы, what does it avail.
поду́мать, to think.
лиши́ть, to rob.
дорожи́ть, to value.
зло́бный, spiteful.
мысль, -и, the thought, idea.
мелькну́ть, to flash up.
опусти́ть, to lower.
смерть, -и, the death.
изво́лить, to choose.
за́втракать, to breakfast.
мнѣ хо́чется, I do like.
мѣша́ть, помѣша́ть, to disturb, to hinder.
ни чуть не, in no way.
возрази́ть, to answer.
впро́чемъ, besides.
какъ вамъ уго́дно, put as you like.
оста́ться, to remain.
гото́вый, ready. [disposition.
услу́га, -и, the service, the
объяви́ть, to declare.
нынче, at present.
намѣ́ренный, willing.
ко́нчиться, to be at an end.

Это бы́ло на разсвѣтѣ. Я стоя́лъ на назна́ченномъ мѣстѣ съ мои́ми трема́ секунда́нтами. Съ неизъясни́мымъ нетерпѣніемъ ожида́лъ я моего́ проти́вника. Весе́ннее со́лнце взошло́, и жаръ уже́ пали́лъ. Я уви́дѣлъ его́ и́здали. Онъ шёлъ пѣшко́мъ, съ мунди́ромъ на са́блѣ, сопровожда́емый одни́мъ секунда́нтомъ. Мы пошли́ къ нему́ навстрѣ́чу. Онъ прибли́зился, держа́ фура́жку напо́лненную чере́шнями. Секунда́нты отмѣ́ряли намъ двѣна́дцать шаго́въ. Мнѣ должно́ бы́ло стрѣля́ть пе́рвому: но волне́ніе зло́бы во мнѣ бы́ло столь си́льно, что я не понадѣялся на вѣрность руки́, и что́бы дать себѣ вре́мя осты́ть, уступа́лъ ему́ пе́рвый вы́стрѣлъ; проти́вникъ мой не согла́шался. Положи́ли бро́сить жре́бій: пе́рвый ну́меръ доста́лся ему́, вѣчному люби́мцу сча́стія. Онъ прицѣ́лился и прострѣли́лъ мнѣ фура́жку. Очередь была́ за мно́ю. Жизнь его́ наконе́цъ была́ въ мои́хъ рука́хъ; я глядѣлъ на него́ жа́дно, стара́ясь уловѝть хотя́ одну́ тѣнь безпоко́йства. Онъ стоя́лъ подъ пистоле́томъ, выбира́я изъ фура́жки спѣлыя чере́шни, и выплёвывая ко́сточки, кото́рыя долета́ли до меня́. Его́ равноду́шіе взбѣси́ло меня́. Что по́льзы мнѣ, поду́малъ я, лиши́ть его́ жи́зни, когда́ онъ е́ю во́все не дорожи́тъ? Зло́бная мысль мелькну́ла въ умѣ моёмъ. Я опусти́лъ пистоле́тъ. «Вамъ, ка́жется, тепе́рь не до сме́рти», сказа́лъ я ему́, «вы изво́лите за́втракать; мнѣ не хо́чется вамъ помѣша́ть.» «Вы ни чуть не мѣша́ете мнѣ», возрази́лъ онъ, «изво́льте себѣ стрѣля́ть, а впро́чемъ, какъ вамъ уго́дно; вы́стрѣлъ вашъ остаётся за ва́ми; я всегда́ гото́въ къ ва́шимъ услу́гамъ.» Я обрати́лся къ секунда́нтамъ, объяви́въ, что ны́нче стрѣля́ть не намѣренъ, и поеди́нокъ тѣмъ и ко́нчился.

Conversation 20.

Гдѣ стоя́лъ Си́львіо со свои́ми трема́ секунда́нтами?

Онъ стоя́лъ на назна́ченномъ мѣстѣ и съ неизъясни́мымъ нетерпѣніемъ ожида́лъ своего́ проти́вника.

Какъ шёлъ его́ проти́вникъ?

Онъ шёлъ пѣшко́мъ, съ мунди́ромъ на са́блѣ, сопровожда́емый одни́мъ секунда́нтомъ.

Что дѣлали секунда́нты?

Они́ отмѣ́ряли двѣна́дцать шаго́въ.

'It was at daybreak. I was standing at the appointed place with my three seconds.

With unaccountable impatience I expected my antagonist. The spring-sun had risen and the heat was burning already. I beheld him at a distance. He walked with his regimentals over his sword, accompanied by one second. We went to meet him.

He approached holding his cap filled with wild-cherries. The seconds measured the paces for us, twelve paces. I was to fire first; but the excitement of rage in me was so vehement, that I had no confidence in the steadiness of my hand and in order to give myself time for cooling, I left the first shot to him. My adversary did not consent. It was proposed to cast lots; the first number fell to him, the perpetual favourite of fortune. He took his aim and pierced my cap.

It was my turn. At last his life was in my hands; I looked greedily at him, endeavouring to discover at last a shadow of uneasiness. He was standing before my pistol, picking from his cap ripe cherries and spitting out the stones which flew towards me. His equanimity exasperated me. What could it avail to me, I thought, to rob him of his life, if he did not in the least value it? A spiteful idea flashed through my mind. I lowered my pistol.

'You do not care, it seems, to die just now', I said to him; 'you choose to breakfast; I do not like to disturb you.' "You in no way disturb me", answered he, "please to give your shot; besides, just as you like, your shot remains for you; I am always at your disposal." I turned to the seconds, declaring that I was not willing to shoot at present, and the duel therewith was at an end.'

Conversation 20. (Continuation.)

Кому́ должно́ бы́ло стрѣля́ть пе́рвому?

Си́львіо до́лженъ былъ стрѣля́ть пе́рвый, но уступа́лъ своему́ проти́внику пе́рвый вы́стрѣлъ.

Соглаша́лся ли проти́вникъ на э́то?

Нѣтъ, онъ не соглаша́лся; но, такъ какъ по жре́бью доста́лся ему́ пе́рвый но́меръ, то онъ прицѣлился и прострѣли́лъ у Си́львіо фура́жку.

Съ каки́ми слова́ми обрати́лся Си́львіо, уви́дя равноду́шіе своего́ проти́вника, къ секунда́нтамъ?

Онъ объяви́лъ имъ, что ны́нче стрѣля́ть не намѣренъ.

21. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Вы́йти въ отста́вку, to take one's leave.
съ тѣхъ поръ, since that time.
пройти́, to pass.
день, дня, the day.
ду́мать, to think.
мще́ніе, -я, the revenge.
ны́нѣ, now.
часъ, -а, the hour.
наста́ть, to be present, to have come.
карма́нъ, -а, the pocket.
довѣренный по дѣла́мъ, the agent of business.
извѣстный, well known.
осо́ба, -ы, the person.
вступи́ть въ зако́нный бракъ, to enter into the state of matrimony.
прекра́сный, beautiful.
дѣвушка, -и, the girl.
дога́дываться, to suppose, to guess.
посмотрѣть, to see, to look.
равноду́шный, with equanimity.
принима́ть, to accept.
сва́дьба, -ы, the wedding.
нѣкогда, once, formerly.
полъ, а, the ground, the floor.

Я вы́шелъ въ отста́вку и удали́лся въ э́то мѣсте́чко. Съ тѣхъ поръ не прошло́ ни одно́го дня, чтобъ я не ду́малъ о мще́ніи. Ны́нѣ часъ мой наста́лъ . . . Си́львіо вы́нулъ изъ карма́на у́тромъ полученное письмо́, и далъ мнѣ его́ чита́ть. Кто-то (каза́лось его́ довѣренный по дѣла́мъ) писа́лъ ему́ изъ Москвы́, что извѣстная осо́ба ско́ро должна́ вступи́ть въ зако́нный бракъ съ молодо́й и прекра́сной дѣвушкой. — «Вы дога́дываетесь», сказа́лъ Си́львіо, «кто э́та извѣстная осо́ба. Ѣду въ Москву́. Посмо́тримъ, такъ ли равноду́шно при́метъ онъ смерть пе́редъ своей сва́дьбой, какъ нѣкогда жда́лъ ея за чере́шнями!» — При сихъ слова́хъ Си́львіо всталъ, бро́силъ объ полъ свою́ фура́жку и сталъ ходи́ть взадъ и впередъ по ко́мнатѣ, какъ тигръ по своей клѣткѣ. Я слу́шалъ его́ неподви́жно; стра́нныя, противополо́жныя чу́вства волнова́ли меня́. — Слуга́ вошёлъ и объяви́лъ, что ло́шади гото́вы. Си́львіо крѣпко сжалъ мнѣ ру́ку; мы поцѣлова́лись. Онъ сѣлъ въ телѣжку, гдѣ лежа́ли два чемода́на, оди́нъ съ пистоле́тами, друго́й съ его́ пожи́тками. Мы прости́лись ещё разъ, и ло́шади поскака́ли.

Conversation 21.

Что сдѣлалъ Си́львіо по́слѣ поедѝнка?
Онъ вы́шелъ въ отста́вку и удали́лся въ мѣте́чко * * *.

21. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

ходи́ть, to walk.
взадъ и впередъ, to and fro.
ко́мната, -ы, the room.
тигръ, -а, the tiger.
клѣтка, -и, the cage.
слу́шать, to listen.
неподви́жный, motionless.
противополо́жный, opposed, contradicting.
чу́вство, -а, the feeling.
волнова́ть, to move.
слуга́, -и́, the servant.
войти́, to enter.
ло́шадь, -и, the horse.
гото́вый, ready.
крѣпко, strongly, firmly.
сжать, to press.
поцѣлова́ться, to embrace.
сѣсть, to sit down, to step into.
телѣжка, -и, the carriage.
лежа́ть, to lie, to be placed.
чемода́нъ, -а, the box.
пожи́тки, -овъ, the effects.
проститься, to bid one another farewell.
поскака́ть, to gallop off.

'I took my leave and retired to this hamlet. Since that time not a single day has passed away, without my thinking of revenge. Now my time has come.' . . . Silvio took from his pocket the letter which he had received in the morning and gave it me to read. Somebody (as it seemed his agent of business) wrote to him from Moscow that the wellknown person was soon to enter into the state of matrimony with a young and beautiful girl. 'You will guess', said Silvio, 'who is this wellknown person. I go to Moscow. We shall see if he will accept death with equal equanimity in the face of his wedding as he once awaited it with his cherries!'

With these words Silvio rose, threw his cap on the floor and began to walk to and fro through the room, like a tiger in his cage. I had listened to him motionless; strange, contradicting feelings moved me. The servant entered and announced, that the horses were ready. Silvio strongly pressed my hand; we embraced one-another. He stepped into the carriage where two boxes were placed, one with the pistols, the other with his effects. We bade one another farewell once more, and the horses gallopped off.

Conversation 21. (Continuation.)

Что писа́ли ему́ изъ Москвы́?

Кто-то писа́лъ ему́ изъ Москвы́, что извѣстная осо́ба ско́ро должна́ вступи́ть въ зако́нный бракъ съ молодо́й и прекра́сной дѣвушкой.

Кто былá э́та извѣ́стная осо́ба?
Это былъ его́ бы́вшій проти́вникъ на поеди́нкѣ.
Что сдѣ́лалъ Си́львіо, получи́вши э́то письмо́?
Онъ тотча́съ поѣхалъ въ Москву́, что́бы посмотрѣ́ть, такъ ли равноду́шно при́метъ онъ смерть пе́редъ своей́ сва́дьбой, какъ не́когда.

---

22. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

пройти́, to pass away.
дома́шній, house-, family-.
обстоя́тельство, the matter.
прину́дить, to oblige.
посели́ться, to settle down.
деревѐнька, -и, the little village.
уѣ́здъ, -а, the district.
занима́ться, to be occupied.
хозя́йство, -а, the agriculture.
переставáть, to cease.
тихóнько, privately.
воздыха́ть, to sigh.
пре́жній, former.
шу́мный, noisy, agitated.
беззабóтный, careless.
тру́дный, difficult.
привы́кнуть, to get accustomed.
проводи́ть, to spend.
весе́нній, spring.
зи́мній, winter.
ве́черъ, -а, the evening.
уедине́ніе, -я, the solitude.
ко́е-какъ, somehow.
дотя́гивать вре́мя, to kill the time.
ста́роста, -ы, the mayor of the village.
разъѣзжа́ть, to drive about.
обходи́ть, to walk round.
заведе́ніе, -я, the culture.
какъ ско́ро, as soon as.
смерка́ться, to get dark.
не зна́ю куда́ дѣва́ться, I am at a loss what to begin.
число́, -а́, the number.

Прошло́ нѣ́сколько лѣ́тъ, и дома́шнія обстоя́тельства прину́дили меня́ посели́ться въ бѣ́дной деревѐнькѣ N*** уѣ́зда. Занима́ясь хозя́йствомъ, я не переставáлъ тихóнько воздыха́ть о пре́жней мое́й шу́мной и беззабóтной жи́зни. Всего́ труднѣе бы́ло привы́кнуть проводи́ть весе́нніе и зи́мніе вечера́ въ соверше́нномъ уедине́ніи. До обѣда ко́е-какъ ещё дотя́гивалъ я вре́мя, толку́я со ста́ростой, разъѣзжа́я по рабóтамъ и́ли обходя́ но́выя заведе́нія; но какъ ско́ро начина́ло смерка́ться, я соверше́нно не зналъ, куда́ дѣва́ться. Ма́лое число́ книгъ, найдённыхъ мно́ю подъ шка́фами и въ кладовóй, бы́ли вы́твержены мно́ю наизу́сть. Всѣ ска́зки, кото́рыя то́лько могла́ запо́мнить клю́чница Кири́ловна, бы́ли мнѣ переска́заны; пѣ́сни бабъ наводи́ли на меня́ тоску́. При́нялся я-бы́ло за неподслащённую нали́вку, но отъ нея́ болѣ́ла у меня́

Что лежа́ло въ телѣжкѣ?
Въ телѣжкѣ лежа́ли два чемода́на, оди́нъ съ пистоле́тами, друго́й съ пожи́тками.

---

22. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

найти́, to find.
шкафъ, -а, the cupboard.
кладова́я, -о́й, the lumber-room.
вы́твердить наизу́сть, to learn by heart.
ска́зка, -и, the tale.
запо́мнить, to remember.
клю́чница, -ы, the house-keeper.
пересказа́ть, to tell over and over again.
пѣснь, -и, the song.
ба́ба, -ы, the old woman.
тоска́, -и́, the sadness.
наводи́ть тоску́ на кого́ л., to sadden one's heart.
принима́ться за что, to take to.
неподслащённый, unsweetened.
нали́вка, -и, the liquor.
боле́ть, to ache.
голова́, -ы́, the head.
да, and.
призна́ться, to confess.
побоя́ться, to fear.
сдѣлаться, to become.
пья́ница, -ы, the drunkard.
го́ре, -я, the sorrow, the soreness.
горькій, bitter, sore.
т. е. = то есть = i. e. id est.
го́рькій пья́ница, a sore drunkard.
приме́ръ, -а, the example.
мно́жество, -а, the multitude.

Some years passed away, and family matters obliged me to settle down in a poor village of the district of N. Being occupied with agriculture, I never ceased to sigh privately after my former noisy and careless life. Altogether the most difficult thing was for me to get accustomed to spend the spring- and winter-evenings in absolute solitude.

Until dinner I somehow killed my time, gossipping with the mayor, driving about among the labouring people, or walking round the newly laid out grounds. But as soon as it began to get dark, I was completely at a loss what to begin. The small number of books, which I had found under cupboards and in a lumber-room, had been learned by me by heart. All the tales, which the housekeeper Kirilovna could remember had been told to me over and over again; the songs of the women saddened my heart. I began to take to drinking 'unsweetened liquor', but my head ached afterwards

голова́; да, признаю́сь, побоя́лся я сдѣлаться пья́ницею съ го́ря, т. е. са́мымъ го́рькимъ пья́ницею, чему́ приме́ровъ мно́жество ви́дѣлъ я въ на́шемъ уѣздѣ.

Conversation 22.

Гдѣ дома́шнія обстоя́тельства прину́дили разска́щика посели́ться?

Дома́шнія обстоя́тельства прину́дили его́ посели́ться въ бѣдной дереве́нькѣ N* * * уѣзда.

Чѣмъ онъ занима́лся тамъ?

Онъ тамъ занима́лся хозя́йствомъ.

Что бы́ло ему́ трудне́е всего́?

Всего́ трудне́е бы́ло ему́ привы́кнуть проводи́ть весе́нніе и зи́мніе вечера́ въ соверше́нномъ уедине́ніи.

---

23. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Бли́зкій, near.
сосѣдъ, -а, the neighbour.
бесѣда, -ы, the conversation.
состоя́ть, to consist.
бо́льшею ча́стію, chiefly.
ико́та, -ы, the hiccough.
воздыха́ніе, -я, the sighing.
сно́сный, tolerable.
рѣши́ться, to resolve.
ложи́ться спать, to go to bed.
какъ мо́жно ра́нѣе, as early as possible.
какъ мо́жно по́зже, as late as possible.
украти́ть, to shorten.
приба́вить долготы́, to add to the length, to lengthen.
верста́, -ы́, the verst.
находи́ться, to be found.
помѣстье, -я, the country-seat.
принадлежа́ть, to belong.
графи́ня, -и, the countess.
жить, to live.
управи́тель, -я, the steward.
посѣти́ть, to visit.
заму́жество, -а, the marriage.
прожи́ть, to live, to spend.
мѣсяцъ, -а, the month.
одна́ко же, however.
весна́, -ы́, the spring.
затво́рничество, -а, the solitary life.
разнести́сь, to be spread.
слухъ, -а, the news.

Бли́зкихъ сосѣдовъ о́коло меня́ не́ было, кро́мѣ двухъ и́ли трёхъ го́рькихъ, ко́ихъ бесѣда состоя́ла бо́льшею ча́стію въ ико́тѣ и воздыха́ніяхъ. Уедине́ніе бы́ло сноснѣе. Наконе́цъ рѣши́лся я ложи́ться спать какъ мо́жно ра́нѣе, а обѣдать какъ мо́жно по́зже; таки́мъ о́бразомъ укра́тилъ я ве́черъ и приба́вилъ долготы́ дней.

Въ четырёхъ верста́хъ отъ меня́ находи́лось бога́тое помѣстье, принадлежа́щее графи́нѣ Б* * *; но въ нёмъ жилъ то́лько управи́тель, а графи́ня посѣти́ла своё помѣстье то́лько одна́жды въ пе́рвый годъ своего́ заму́жества, и то прожи́ла тамъ не бо́лѣе мѣсяца. Одна́ко же во вторую́ весну́ моего́ затво́рничества разнёсся слухъ,

and, I confess, I feared lest I should become a drunkard from soreness, i. e. a sore drunkard, of whom I saw a great many examples in our district.

Conversation 22. (Continuation.)

Что онъ дѣлалъ до обѣда?
Онъ разъѣзжа́лъ по рабо́тамъ и́ли обходи́лъ но́выя заведе́нія.
Какъ онъ проводи́лъ вре́мя по́слѣ обѣда?
По́слѣ обѣда онъ соверше́нно не зналъ, куда́ дѣва́ться.
Чего́ онъ боя́лся?
Онъ боя́лся сдѣлаться пья́ницею съ го́ря, т. е. са́мымъ го́рькимъ пья́ницею.

---

23. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

лѣто, -а, the summer.
въ са́момъ дѣлѣ, indeed.
прибы́ть, to arrive.
нача́ло, -а, the beginning.
пріѣздъ, -а, the arrival.
ва́жный, important.
эпо́ха, -и, the epoch.
дереве́нскій, country-.
жи́тель, -я, the inhabitant.
помѣщикъ, -а, the landlord.
дворо́вые лю́ди, the people of the farm.
спустя́, after.
что каса́ется до меня́, as for me.
извѣстіе, -я, the news.
прибы́тіе, -я, the arrival.
сосѣдка, -и, the female neighbour.
подѣйствовать, to have an effect.
горѣть, to burn.
нетерпѣніе, -я, the impatience.
потому́, therefore.
воскресе́нье, -я, the Sunday.
отпра́виться, to repair.
по́слѣ, after.
обѣдъ, the dinner.
село́, -а́, the village.
рекомендова́ться, to introduce oneself.
сіа́тельство, -а, His Lordship.
ближа́йшій, the nearest.
всепоко́рнѣйшій, most obedient.

Neighbours in the vicinage round me there were none, except two or three carousers, whose conversation consisted chiefly in hiccoughing and sighing. Solitude was more tolerable. At last I resolved to go to bed as early as possible and to dine as late as possible. In this manner I shortened the evening and added to the length of the days.

Four versts distant from me there was a rich country seat belonging to a countess B.; but there lived only a steward, and the countess had visited her estate only once, in the first year of her marriage, and then she had spent there no more than one month. However in the second spring of my solitary life news was spread, that the countess with her husband was

что граф́иня съ мужемъ на лѣто пріѣдетъ въ свою́ дере́вню. Въ са́момъ дѣлѣ, они́ при́были въ нача́лѣ іюня мѣсяца.

Пріѣздъ бога́таго сосѣда есть ва́жная эпо́ха для деревѣнскихъ жи́телей. Помѣщики и ихъ дворо́вые лю́ди толку́ютъ о томъ мѣсяца два пре́жде, и го́да три спустя́. Что каса́ется до меня́, то, признаю́сь, извѣстіе о прибы́тіи молодо́й и прекра́сной сосѣдки си́льно на меня́ подѣйствовало; я горѣлъ нетерпѣніемъ её уви́дѣть, и потому́ въ пе́рвое воскресе́нье по ея́ пріѣздѣ отпра́вился по́слѣ обѣда въ село́ * * * рекомендова́ться ихъ сія́тельствамъ, какъ ближа́йшій сосѣдъ и всепоко́рнѣйшій слуга́.

Conversation 23.

Не́ было ли о́коло него́ сосѣдовъ?

Бли́зкихъ сосѣдовъ о́коло него́ не́ было, кро́мѣ двухъ и́ли трёхъ го́рькихъ, ко́ихъ бесѣда состоя́ла бо́льшею ча́стію въ ико́тѣ и воздыха́піяхъ.

Что находи́лось въ четырёхъ верста́хъ отъ него́?

Въ четырёхъ верста́хъ отъ него́ находи́лось бога́тое помѣстье, принадлежа́щее граф́инѣ Б.

---

24. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Лаке́й, -я, the footman.
ввезти́, to conduct, to show.
гра́фскій, of the count.
кабине́тъ, -а, the cabinet.
доложи́ть, to announce.
обши́рный, spacious.
у́бранный, fitted.
ро́скошь, -и, the luxury.
шкафъ, -а, the cupboard, the shelf.
кни́га, -и, the book.
бро́нзовый, bronze-.
бюстъ, -а, the bust.
мра́морный, marble.
ками́нъ, -а, the chimney.
широ́кій, broad.
зе́ркало, -а, the looking-glass.
оби́ть, to line.
зелёный, green.
сукно́, -а́, the cloth.
у́стланный, covered.
ковёръ, -вра́, the carpet.
отвы́кнуть, to be disused.
у́голъ, угла́, the corner, the den.
вида́ть, to see.
чужо́й, foreign, of others.
бога́тство, the riches, opulence.
оробѣть, to feel uneasy.
тре́петъ, -а, the fluttering.
проси́тель, -я, the supplicant.
прови́нція, -и, the province.
вы́ходъ, -а, the forthcoming, the entrance.
мини́стръ, -а, the minister.

Лаке́й ввёлъ меня́ въ гра́фскій кабине́тъ, а самъ пошёлъ о́бо мнѣ доложи́ть. Обши́рный кабине́тъ былъ у́бранъ со всевозмо́жною ро́скошью: о́коло стѣнъ

to come for the summer to her country seat. Indeed, they arrived in the beginning of June.

The arrival of a rich neighbour is an important epoch for the inhabitants of the country. The landlords and their people are talking about it some two months before and some three years after. As for me, I confess, the news of the arrival of a young and beautiful female neighbour had a strong effect upon me. I burnt from impatience to meet her and therefore on the first Sunday after her arrival I repaired in the afternoon to the village ***, in order to present myself to My Lord and Lady as their nearest neighbour and most obedient servant.

Conversation 23. (Continuation.)

Жила́ ли графи́ня въ своёмъ помѣ́стьѣ?

Нѣ́тъ, въ нёмъ жилъ то́лько управи́тель, а графи́ня посѣ́тила своё помѣ́стье то́лько одна́жды, въ пе́рвый годъ своего́ заму́жества, и то прожила́ тамъ не бо́лѣе мѣ́сяца.

Что составля́етъ ва́жную эпо́ху для деревѣ́нскихъ жи́телей?

Пріѣ́здъ бога́таго сосѣ́да составля́етъ ва́жную эпо́ху для деревѣ́нскихъ жи́телей.

Какъ обнару́живается э́то?

Помѣ́щики и ихъ дворо́вые лю́ди толку́ютъ о томъ мѣ́сяца два пре́жде, и го́да три спустя́.

---

24. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

две́ри, -е́й, the door.
отвори́ться, to open.
войти́, to enter.
мужчи́на, -ы, the man, the gentleman.
прибли́зиться, to approach.
видъ, -а, the mien.
откры́тый, open.
дружелю́бный, friendly.
стара́ться, to try.
ободри́ться, to pluck up.
предупреди́ть, to prevent.
разгово́ръ, -а, the conversation.
свобо́дный, easy.
любе́зный, amiable.
вско́рѣ, soon.
разсѣ́ять, to disperse.
одича́лый, misanthropical, shy.
засте́нчивость, -и, the shyness.
входи́ть въ (обыкнове́нное) своё положе́ніе, to return to the ordinary frame of mind.
вдругъ, suddenly.
смуще́ніе, -я, the embarrassment.
овладѣ́ть, to seize.
пу́ще, more, stronger.
пу́ще пре́жняго, stronger than before.
краса́вица, -ы, the beauty, the beautiful woman.

The footman showed me into the cabinet of the count, and went himself to announce me. The spacious cabinet was fitted with every possible luxury. Round

стоя́ли шка́фы съ кни́гами, и надъ ка́ждымъ бро́нзовый бюстъ; надъ мра́морнымъ ками́номъ бы́ло широ́кое зе́ркало; полъ оби́тъ былъ зелёнымъ сукно́мъ и у́стланъ ковра́ми. Отвы́кнувъ отъ ро́скоши въ бѣдномъ углу́ моёмъ, и уже́ давно́ не вида́въ чужо́го бога́тства, я оробѣ́лъ и ждалъ гра́фа съ каки́мъ-то тре́петомъ, какъ проси́тель изъ прови́нціи ждётъ вы́хода мини́стра. Две́ри отвори́лись, и вошёлъ мужчи́на лѣтъ тридцати́ двухъ, прекра́сный собо́ю. Графъ прибли́зился ко мнѣ съ ви́домъ откры́тымъ и дружелю́бнымъ; я стара́лся ободри́ться и на́чалъ-бы́ло себя́ рекомендова́ть, но онъ предупреди́лъ меня́. Мы сѣли. Разгово́ръ его́, свобо́дный и любе́зный, вско́рѣ разсѣялъ мою́ одича́лую засте́нчивость; я уже́ на́чалъ входи́ть въ обыкнове́нное моё положе́ніе, какъ вдругъ вошла́ графи́ня, и смуще́ніе овладѣ́ло мно́ю пу́ще пре́жняго. Въ са́момъ дѣлѣ она́ была́ краса́вица.

Conversation 24.

Каки́мъ о́бразомъ гра́фскій кабине́тъ былъ у́бранъ?

Обши́рный кабине́тъ былъ у́бранъ со всевозмо́жною ро́скошью; о́коло стѣнъ стоя́ли шка́фы съ кни́гами, и надъ ка́ждымъ бро́нзовый бюстъ; надъ мра́морнымъ ками́номъ бы́ло широ́кое зе́ркало; полъ оби́тъ былъ зелёнымъ сукно́мъ и у́стланъ ковра́ми.

Кто вошёлъ въ кабине́тъ, когда́ две́ри отвори́лись?

Вошёлъ мужчи́на лѣтъ тридцати́ двухъ, прекра́сный собо́ю, самъ графъ.

---

25. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Предста́вить, to introduce.
развя́зный, unconstrained.
взять на себя́, to assume.
непринуждённость, -и, the unaffectedness.
нело́вкій, uneasy.
опра́виться, to recover.
привы́кнуть, to get accustomed.
но́вый, new.
знако́мство, -а, the acquaintance.
обходи́ться, to treat.
церемо́нія, -и, the formality.
ме́жду тѣ́мъ, in the meantime.
осма́тривать, to look at.
карти́на, -ы, the picture.
знато́къ, -а́, the connoisseur.
привле́чь, to attract.
внима́ніе, -я, the attention.
изобража́ть, to represent.
порази́ть, to strike.

Графъ предста́вилъ меня́; я хотѣ́лъ каза́ться развя́знымъ, но чѣ́мъ бо́льше стара́лся взять на себя́ видъ непринуждённости, тѣ́мъ бо́лѣе чу́вствовалъ себя́ нело́вкимъ. Они́, чтобъ дать мнѣ вре́мя опра́виться и привы́кнуть

the walls there were book-cases and upon each of them a bronze bust; over the marble chimney-piece was a large looking-glass; the floor was lined with green cloth and covered with carpets. Being disused to sumptuousness in my miserable den and not having seen now for a long time other people's opulence, I felt uneasy and was awaiting the count with a certain fluttering feeling such as a supplicant from the province is waiting for the entrance of the minister. The door opened and a gentleman entered of about thirty-two years of age and of beautiful figure. The count approached me with an open and friendly mien. I tried to pluck up my courage, and was just about to introduce myself, but he stopped me. We were seated. His conversation, easy and amiable, soon dispersed my misanthropic shyness; I began already to return to my ordinary frame of mind, when suddenly the countess entered and confusion seized me more strongly than before. Indeed, she was a beauty.

Conversation 24. (Continuation.)

Какъ графъ прибли́зился къ своему́ го́стю?
Онъ прибли́зился къ нему́ съ ви́домъ откры́тымъ и дружелю́бнымъ.
Како́е дѣ́йствіе имѣ́лъ разгово́ръ его́ на го́стя?
Разгово́ръ его́, свобо́дный и любе́зный, вско́рѣ разсѣ́ялъ засте́нчивость го́стя.
Кто по́слѣ гра́фа вошёлъ въ ко́мнату?
Графи́ня вошла́ и сно́ва привела́ го́стя въ смуще́ніе.

---

25. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

жи́вопись, -и, the painting.
всади́ть, to put.
обраща́ться, to address.
замѣча́тельный, remarkable.
изря́дно, tolerable, well.
обра́доваться, to be glad.
разгово́ръ, -а, the conversation.
предме́тъ, -а, the subject, the object, topic.
коснýться, to touch.
шагъ, -а, the step.
про́махъ, -а, the miss, the [missed shot.
разумѣ́ть, to understand.
разумѣ́ется, of course.
знако́мый, acquainted.
пра́во indeed.
внима́тельность, -и, the attention.
попа́сть, to hit.

The count introduced me to her; I tried to appear unconstrained, but the more I endeavoured to assume an air of unaffectedness, the more I felt uneasy. In order to afford me the time to recover and to accustom

къ но́вому знако́мству, ста́ли говори́ть ме́жду собо́ю, обходя́сь со мно́ю какъ съ до́брымъ сосѣдомъ и безъ церемо́ніи. Ме́жду тѣмъ я сталъ ходи́ть взадъ и впередъ, осма́тривая кни́ги и карти́ны. Въ карти́нахъ я не зна́токъ, но одна́ привлекла́ моё внима́ніе. Она́ изобража́ла како́й-то видъ изъ Швейца́ріи; но порази́ла меня́ въ ней не жи́вопись, а то, что карти́на была́ простре́лена двумя́ пу́лями, вса́женными одна́ на другу́ю. «Вотъ хоро́шій вы́стрѣлъ», сказа́лъ я, обраща́ясь къ гра́фу. — «Да», отвѣча́лъ онъ, «вы́стрѣлъ о́чень замѣча́тельный. А хорошо́ вы стрѣля́ете?» продолжа́лъ онъ. «Изря́дно», отвѣча́лъ я, обра́довавшись, что разгово́ръ коснулся наконе́цъ предме́та, мнѣ бли́зкаго. «Въ тридцати́ шага́хъ про́маху въ ка́рту не дамъ, разумѣется изъ знако́мыхъ пистоле́товъ.» — «Пра́во?» сказа́ла графи́ня съ ви́домъ большо́й внима́тельности; «а ты, мой другъ, попадёшь ли въ ка́рту въ тридцати́ шага́хъ?»

Conversation 25.

Что дѣлали графъ и графи́ня для того́, что́бы дать го́стю вре́мя опра́виться и привы́кнуть къ но́вому знако́мству?

Они́ ста́ли говори́ть ме́жду со́бою, обходя́сь съ го́стемъ какъ съ до́брымъ сосѣдомъ и безъ церемо́ніи.

Чѣмъ занима́лся ме́жду тѣмъ гость?

Онъ сталъ ходи́ть взадъ и впередъ, осма́тривая кни́ги и карти́ны.

Что изобража́ла одна́ изъ карти́нъ?

Одна́ изъ карти́нъ изобража́ла видъ изъ Швейца́ріи.

---

26. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Когда́-нибудь, some day.
попро́бовать, to try.
ху́до, bad.
замѣ́тить, to observe.
би́ться объ закла́дъ, to bet.
тре́бовать, to require.
ежедне́вный, daily.
упражне́ніе, -я, the exercise, the practice.
счита́ться, to be considered, to pass for.
о́пытъ, -а, the experience.
стрѣло́къ, -лка́, the shot.
почи́нка, -и, the repair.
сра́ду, successively.
буты́лка, -а, the bottle.
ро́тмистръ, -а, the captain of cavalry.
остря́къ, -а́, the sharp tongue.
заба́вникъ, -а, the witty fellow.
знать, so, then.
поднима́ть ру́ку на кого́, to lift one's hand against.

«Когда́-нибудь», отвѣча́лъ графъ, «мы попро́буемъ. Въ своё вре́мя я стрѣля́лъ не ху́до; но вотъ уже́

me to the new acquaintance, they began to talk together treating me as a good neighbour and without formality. In the meantime I began to walk about, looking at the books and pictures. As for pictures, I am no connoisseur, but one of these attracted my attention. It represented some view from Switzerland; but not its painting struck me, but (the fact) that the picture was pierced by two ballets one upon the other.

'That is a good shot', I said, addressing the count.

'Yes', he answered, 'a most remarkable shot. Are you a good shot?' he continued. 'A tolerable one', I answered, glad, that the conversation touched at last upon a topic familiar to me. 'At thirty paces I shall not miss one shot at a card, of course from pistols I am acquainted with.' — 'Indeed?' said the countess with an air of great attentiveness; 'but you, my friend, shall you also hit a card at thirty paces?'

Conversation 25. (Continuation.)

Что въ ней осо́бенно порази́ло го́стя?

Его́ порази́ла въ ней не жи́вопись, а то, что карти́на была́ простре́лена двумя́ пу́лями, вса́женными одна́ на другу́ю.

Что отвѣча́лъ гость на вопро́съ гра́фа, хорошо́ ли онъ стрѣля́етъ?

Гость, обра́довавшись, что разгово́ръ косну́лся наконе́цъ предме́та ему́ бли́зкаго, отвѣча́лъ: «Изра́дно, въ тридцати́ шага́хъ про́маху въ ка́рту не дамъ, разумѣется, изъ знако́мыхъ пистоле́товъ».

---

26. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

пренебрега́ть, to neglect.
какъ разъ, in a moment.
уда́ться, to happen, to chance.
встрѣча́ть, to meet.
завести́, to establish, to introduce.
ри́мка, -и, the brandy-glass.
во́дка, -и, the brandy.
радъ, pleased, glad.
разговори́ться, to become talkative.
спроси́ть, to ask.
быва́ло, it might happen.
му́ха, -и, the fly.
смѣя́ться, to laugh.
пра́вда, -ы, the truth, it is true.
крича́ть, to exclaim, to call.
нести́, to bring.
заря́женный, loaded.
хло́пнуть, to fire away, to let off.
вда́вить, to knock into.
стѣна́, -ы, the wall.

'Some day', answered the count, 'we may try. In my time I was not a bad shot, but it is now four years, since

четы́ре го́да, какъ я не бралъ въ ру́ки пистоле́та.» «О», замѣтилъ я, «въ тако́мъ слу́чаѣ бьюсь объ закла́дъ, что ва́ше сія́тельство не попадёте въ ка́рту и въ двадцати́ шага́хъ; пистоле́тъ тре́буетъ ежедне́внаго упражне́нія. Это я зна́ю на о́пытѣ. У насъ въ полку́ я счита́лся одни́мъ изъ лу́чшихъ стрѣлко́въ. Одна́жды случи́лось мнѣ цѣлый мѣсяцъ не брать пистоле́та: мои́ бы́ли въ почи́нкѣ; что же вы бы ду́мали, ва́ше сія́тельство? Въ пе́рвый разъ, какъ сталъ пото́мъ стрѣля́ть, я далъ сря́ду четы́ре про́маха по буты́лкѣ въ двадцати́ пяти́ шага́хъ. У насъ былъ ро́тмистръ, остря́къ, заба́вникъ; онъ тутъ случи́лся и сказа́лъ мнѣ: знать, у тебя́, братъ, рука́ не поднима́ется на буты́лку. Нѣтъ, ва́ше сія́тельство, не должно́ пренебрега́ть э́тимъ упражне́ніемъ, не то, отвы́кнешь какъ разъ. Лу́чшій стрѣло́къ, кото́раго уда́лось мнѣ встрѣча́ть, стрѣля́лъ ка́ждый день по кра́йней мѣрѣ три ра́за пе́редъ обѣдомъ. Это у него́ бы́ло заведено́, какъ рю́мка во́дки.» Графъ и графи́ня ра́ды бы́ли, что я разговори́лся. «А каково́ стрѣля́лъ онъ?» спроси́лъ меня́ графъ. «Да, вотъ какъ, ва́ше сія́тельство быва́ло уви́дитъ онъ, сѣла на стѣну му́ха: вы смѣётесь, графи́ня? Ей Бо́гу, пра́вда. Быва́ло уви́дитъ му́ху и кричи́тъ: 'Ку́зька, пистоле́тъ!' Ку́зька и несётъ ему́ заря́женный пистоле́тъ. Онъ хлопъ, и вда́витъ му́ху въ стѣну!»

Conversation 26.

Ско́лько лѣтъ прошло́ съ тѣхъ поръ, какъ графъ не бралъ пистоле́та въ ру́ки?

Прошло́ уже́ четы́ре го́да съ тѣхъ поръ, какъ онъ не бралъ въ ру́ки пистоле́та.

Чего́ тре́буетъ пистоле́тъ?

Пистоле́тъ тре́буетъ ежедне́внаго упражне́нія.

---

27. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Удиви́тельный, prodigious.
звать, to call.
вскрича́ть, to exclaim.
вскочи́ть, to spring up.
прія́тель, -я, the friend.
извѣстіе, -я, the news.
ста́ло быть, so, then.
разска́зывать, to tell.
происше́ствіе, -я, the accident.
пощёчина, -ы, the box on the ear.
повѣса, -ы, a scape-grace.
дога́дываться, to guess.

I have touched a pistol.' 'Oh', I observed, 'under these circumstances I bet that your Lordship will not hit a card at twenty paces; the pistol requires daily practice, that I know from experience. In our regiment I passed for one of the best shots. Once I had by chance, during a whole month not touched a pistol; mine were repairing; and what do you think, your Lordship? The first time, when I began to shoot again, I missed four times successively a bottle at twenty five paces. We had a captain, a sharp tongue and a witty fellow; he was also present and said to me: "There, brother, you cannot lift your hand against a bottle." No, your Lordship, one must not neglect that practice, otherwise one gets disused to it in no time. The best shot whom I chanced to meet, gave at least three shots every day before dinner. That was with him an established rule, just as a glass of brandy.'

The count and the countess were pleased that I had become talkative. 'And what sort of a shot was he?' the count asked me. 'Well then, my Lord; it might happen in such a way, that he saw a fly sitting on the wall: you laugh, countess? By God, it is true; it did happen: he sees the fly, he calls: "Kuska, the pistol!" Kuska brings him a loaded pistol; he lets fly and knocks the fly into the wall.'

Conversation 26. (Continuation.)

Какимъ стрѣлкомъ считался гость графа въ своёмъ полку?
Онъ считался однимъ изъ лучшихъ стрѣлковъ въ полку.
Что случилось, когда онъ однажды цѣлый мѣсяцъ не бралъ въ руки пистолета?
Онъ далъ сряду четыре промаха по бутылкѣ въ двадцати пяти шагахъ.

---

27. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

истина, -ы, the truth.
извинить, to excuse.
чрезвычайно, extremely.
разстроенный, grave.
встрѣча, -и, the meeting.
милый, dear.
ради Бога, for God's sake.

стра́шный, fearful, horrible.	другъ, -а, the friend.
мнѣ стра́шно, I shall get sick.	узна́ть, to know, to hear.
возрази́ть, to reply.	отомсти́ть, to avenge.
оби́дѣть, to injure.	подви́нуть, to push towards.

«Это удиви́тельно!» сказа́лъ графъ; «а какъ его́ зва́ли?» «Си́львіо, ва́ше сія́тельство.» «Си́львіо!» вскрича́лъ графъ, вскочи́въ со своего́ мѣста, «вы зна́ли Си́львіо?» «Какъ не знать, ва́ше сія́тельство? мы бы́ли съ нимъ прія́тели; онъ въ на́шемъ полку́ при́нятъ былъ какъ свой братъ това́рищъ; да вотъ уже́ лѣтъ пять, какъ объ нёмъ не имѣю никако́го извѣстія. Такъ и ва́ше сія́тельство, ста́ло быть, зна́ли его́?» — «Зналъ, о́чень зналъ. Не разска́зывалъ ли онъ вамъ одного́ о́чень стра́ннаго происше́ствія?» «Не пощёчина ли, ва́ше сія́тельство, полученная имъ на ба́лѣ отъ како́го-то повѣсы?» «А ска́зывалъ онъ вамъ и́мя э́того повѣсы?» «Нѣтъ, ва́ше сія́тельство, не ска́зывалъ . . . Ахъ! ва́ше сія́тельство», продолжа́лъ я, дога́дываясь объ и́стинѣ, «извини́те . . . я не зналъ . . . ужъ не вы́ ли?» . . . «Я самъ», отвѣча́лъ графъ, «съ ви́домъ чрезвыча́йно разстро́еннымъ, а прострѣленная карти́на есть па́мятникъ, послѣдней на́шей встрѣчи . . .» «Ахъ, ми́лый мой», сказа́ла графи́ня, «ра́ди Бо́га, не разска́зывай: мнѣ стра́шно бу́детъ слу́шать.» «Нѣтъ», возрази́лъ графъ, «я всё разскажу́; онъ зна́етъ, какъ я оби́дѣлъ его́ дру́га: пустъ же узнаётъ, какъ Си́львіо мнѣ отмсти́лъ.» Графъ подви́нулъ мнѣ кре́сла, и я съ живѣйшимъ любопы́тствомъ услы́шалъ слѣдующій разска́зъ.

Conversation 27. (Continuation.)

Ско́лько лѣтъ прошло́ съ тѣхъ поръ, какъ не́ было никако́го извѣстія о Си́львіо?

Прошло́ уже́ пять лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ не́ было никако́го извѣстія объ нёмъ.

Не разска́зывалъ ли Си́львіо когда́-нибудь одного́ о́чень стра́ннаго происше́ствія?

Да, онъ разска́зывалъ о пощёчинѣ, полученной имъ на ба́лѣ отъ како́го-то повѣсы.

Ска́зывалъ ли онъ и́мя э́того повѣсы?

Нѣтъ, онъ не ска́зывалъ.

подви́нуть, to approach.
кре́сла, -селъ, the arm-chair.
живо́й, living, vivid.
любопы́тство, -а, the curiosity.
услы́шать, to hear.
слѣдующій, following.
разска́зъ, the story.

'That is prodigious', said the count; 'and what was his name?' 'Silvio, My Lord.' 'Silvio!' exclaimed the count, starting up from his seat, 'you have known Silvio?' 'How should I not, your Lordship? We were friends; he was received in our regiment as a brother officer; but it is five years now, since I had any news of him. Then your Lordship have known him too?' 'I knew him, I knew him very well. Did he not tell you one very strange accident?' 'Not a box on his ear, My Lord? which he had received at a ball from some scape-grace?' 'And did he tell you the name of that scape-grace?' 'No, your Lordship, he did not . . . Ah! My Lord', I continued, guessing the truth, 'excuse me . . . I did not know . . . it is not you? . . . . . 'Yes, it is me', answered the count with an extremely grave countenance, 'and that pierced picture is a memorial of our last meeting.'

'Ah, my dear', said the countess, 'for God's sake, do not tell it, I shall get sick to hear it.' 'Yes', answered the count; 'I shall tell every thing; he knows, how I injured his friend; let him know, how Silvio avenged himself on me.' The count pushed an arm-chair to me, and with the most vivid curiosity I listened to the following account.

Conversation 27. (Continuation.)

Что отвѣча́лъ графъ своему́ го́стю на его́ вопро́съ, не онъ ли тотъ, кото́рый далъ пощёчину Си́львіо?

Графъ съ ви́домъ чрезвыча́йно разстро́еннымъ отвѣча́лъ: «я самъ, а прострѣ́ленная карти́на есть па́мятникъ послѣдней на́шей встрѣ́чи».

Что сказа́ла графи́ня?

«Ахъ ми́лый мой», сказа́ла графи́ня, «ра́ди Бо́га не разска́зывай: мнѣ стра́шно бу́детъ слу́шать.»

Что возрази́лъ графъ на э́то?

Графъ возрази́лъ: «Нѣтъ, я всё разскажу́: нашъ гость зна́етъ, какъ я оби́дѣлъ его́ дру́га: пусть же узнаётъ, какъ Си́львіо мнѣ отомсти́лъ».

28. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Тому́ наза́дъ, ago.
провести́, to spend.
я обя́занъ, I owe.
тяжёлый, painful.
воспомина́ніе, -я, the recollection.
ѣздить верхо́мъ, to go out on horseback.
вмѣстѣ, together.
заупря́миться, to become restive.
отда́ть, to give.
по́водъ, -а, the rein.
идти́ пѣшко́мъ, to walk, to go on foot.
домо́й, home.
доро́жная телѣга, -и, a travelling carriage.
сидѣть, to be sitting.
хотѣть, I will, I want.
объяви́ть своё и́мя, to tell one's name.
про́сто, simply.
мнѣ до кого́ есть дѣло, to have a business with.
темнота́, -ы́, the dusk.
запы́ленный, dusty, covered with dust.

Пять лѣтъ тому́ наза́дъ я жени́лся. Пе́рвый мѣсяцъ, the honey-moon, про́вёлъ я здѣсь, въ э́той дере́внѣ. Этому до́му обя́занъ я лу́чшими мину́тами жи́зни и одни́мъ изъ са́мыхъ тяжёлыхъ воспомина́ній. — Одна́жды ве́черомъ ѣздили мы вмѣстѣ верхо́мъ; ло́шадь у жены́ заупря́милась; она́ испуга́лась, отдала́ мнѣ пово́дья и пошла́ пѣшко́мъ домо́й. На дворѣ уви́дѣлъ я доро́жную телѣгу; мнѣ сказа́ли, что у меня́ въ кабине́тѣ сиди́тъ человѣкъ, не хотѣвшій объяви́ть своего́ и́мени, но сказа́вшій про́сто, что ему́ до меня́ есть дѣло. Я вошёлъ въ э́ту ко́мнату, и уви́дѣлъ въ темнотѣ человѣка запы́леннаго и обро́сшаго бородо́й; онъ стоя́лъ здѣсь у камина́. Я подошёлъ къ нему́, стара́ясь припо́мнить его́ черты́. «Ты не узна́лъ меня́, графъ?» сказа́лъ онъ дрожа́щимъ го́лосомъ. «Си́львіо!» закрича́лъ я, и, признаюсь, я почу́вствовалъ, какъ волоса́ ста́ли вдругъ на мнѣ ды́бомъ. «Такъ то́чно», продолжа́лъ онъ, «вы́стрѣлъ за мно́ю; я пріѣхалъ разряди́ть мой пистоле́тъ; гото́въ ли ты?» Пистоле́тъ у него́ торча́лъ изъ бокового́ карма́на. Я отмѣрилъ двѣна́дцать шаго́въ, и сталъ тамъ въ углу́, проси́ его́ вы́стрѣлить скорѣе, пока́ жена́ не воротилась. Онъ ме́длилъ — онъ спроси́лъ огня́. По́дали свѣчи. —

Conversation 28.

Ско́лько лѣтъ тому́ наза́дъ графъ жени́лся?
Графъ жени́лся пять лѣтъ тому́ наза́дъ.
Гдѣ онъ провёлъ пе́рвый мѣсяцъ?
Пе́рвый мѣсяцъ провёлъ онъ въ дере́внѣ.

28. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

обро́сшій, overgrown.
борода́, -ы́, the beard.
подойти́, to approach.
припо́мнить, to remember, to recall.
черта́, -ы́, the feature.
узна́ть, to recognize.
дрожа́ть, to tremble.
закрича́ть, to exclaim.
стать ды́бомъ, to stand on end.
такъ то́чно, exactly so.
разряди́ть, to discharge.
гото́вый, ready.
торча́ть, to look out.
боково́й карма́нъ, -а, the breast-pocket.
отмѣ́рить, to measure.
у́голъ, угла́, the corner.
вы́стрѣлить, to shoot.
вороти́ться, to return.
ме́длить, to hesitate.
спроси́ть, to ask.
ого́нь, огня́, the fire, the light.
свѣ́ча́, -и́, the candle.

'Five years ago I got married. The first month, the honey moon, I spent here, at this village. To this house I owe the sweetest moments of my life and one of its most painful recollections. One day, in the evening, we went out together on horseback. The horse of my wife became restive; she was afraid, gave me the reins and went home on foot. In the yard I noticed a travelling carriage; they told me, that a man was in my cabinet, who refused to give his name, but who had simply said, that he had some business with me. I entered this room, and I saw in the dusk a man covered with dust and with an overgrown beard. He was standing here at the chimney-piece. I approached him endeavouring to recall his features to my memory. "You do not recognize me, count?" said he with trembling voice. "Silvio!" I exclaimed, and, I confess, I felt as if suddenly my hair stood on end.

"Exactly so", he continued, "it is my turn to give a shot, I have come to discharge my pistol, are you ready?" His pistol looked out of his breast-pocket.

I measured twelve paces and stood there in the corner asking him to shoot directly, before my wife would have returned. He hesitated, he asked for light. Candles were brought.'

Conversation 28. (Continuation.)

Чѣ́мъ графъ обя́занъ своему́ жили́щу въ дере́внѣ?

Онъ обя́занъ своему́ жили́щу въ дере́внѣ лу́чшими мину́тами жи́зни и одни́мъ изъ са́мыхъ тяжёлыхъ воспомина́ній.

Что уви́дѣлъ одна́жды графъ, ѣздивши вмѣстѣ съ жено́ю верхо́мъ, на дворѣ?

Онъ уви́дѣлъ на дворѣ доро́жную телѣгу.

Что сказа́ли гра́фу?

Ему́ сказа́ли, что у него́ въ кабине́тѣ сиди́тъ человѣкъ, не хотѣвшій объяви́ть своего́ и́мени, но сказа́вшій про́сто, что ему́ до гра́фа есть дѣло.

---

29. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Запере́ть, to shut, to close.
велѣть, to order.
сно́ва, again.
прицѣли́ться, to ask.
вы́нуть, to take out.
прицѣли́ться, to take aim.
счита́ть, to count.
секу́нда, -ы, the second.
ужа́сный, terrible.
опусти́ть, to lower.
чере́шневая ко́сточка, -и, the cherry-stone.
жалѣть, to regret.
убі́йство, -а, the murder.
привы́кнуть, to be accustomed.
цѣлить, to aim.
безору́жный, defenceless.
нача́ть, to begin.
ки́нуть же́ребей, to draw lots.
голова́, -ы́, the head.
идти́ круго́мъ, to go round.
голова́ идётъ круго́мъ, I grow dizzy.
соглаша́ться, to consent.

Я за́перъ две́ри, не велѣлъ никому́ входи́ть, и сно́ва проси́лъ его́ вы́стрѣлить. Онъ вы́нулъ пистоле́тъ и прицѣлился . . . Я счита́лъ секу́нды . . . я ду́малъ о ней . . . ужа́сная прошла́ мину́та! Си́львіо опусти́лъ ру́ку. «Жалѣю», сказа́лъ онъ, «что пистоле́тъ заря́женъ не чере́шневыми ко́сточками . . . пу́ля тяжела́. Мнѣ всё ка́жется, что у насъ не дуэ́ль, а убі́йство: я не привы́къ цѣлить въ безору́жнаго. Начнёмъ сно́ва; ки́немъ же́ребей, кому́ стрѣля́ть пе́рвому.» Голова́ моя́ шла круго́мъ . . . Ка́жется, я не соглаша́лся . . . . Наконе́цъ мы зарядили́ ещё пистоле́тъ; свернули́ два биле́та; онъ положи́лъ ихъ въ фура́жку, нѣкогда мно́ю простре́ленную; я вы́нулъ опя́ть пе́рвый ну́меръ. «Ты, графъ, дья́вольски счастли́въ», сказа́лъ онъ съ усмѣшкою, кото́рой никогда́ не забу́ду. Не понима́ю, что со мно́ю бы́ло, и каки́мъ о́бразомъ могъ онъ меня́ къ тому́ принуди́ть . . . но — я вы́стрѣлилъ, и попа́лъ вотъ въ э́ту карти́ну. (Графъ ука́зывалъ па́льцемъ на простре́ленную карти́ну; лицо́ его́ горѣло какъ ого́нь; графи́ня была́ блѣдне́е своего́ платка́: я не могъ воздержа́ться отъ восклица́нія.)

Кого́ уви́дѣлъ графъ, вошéдши въ кóмнату?

Онъ уви́дѣлъ въ темнотѣ человѣка запы́леннаго и обрóсшаго бородóй.

Кто былъ э́тотъ человѣкъ?

Это былъ Си́львіо, за котóрымъ былъ ещё вы́стрѣлъ.

Что сдѣлалъ графъ?

Онъ отмѣ́рилъ двѣна́дцать шагóвъ и сталъ въ углу́, проси́ Си́львіо вы́стрѣлить скорѣе, пока́ жена́ не воротúлась.

---

29. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

зарядúть, to charge.
свернýть, to roll up.
билéтъ, -а, a scrap of paper.
положúть, to put.
нѣкогда, formerly, once.
дья́вольски, devilish (-ly).
счастлúвый, lucky.
усмѣ́шка, -и, the smile.
забы́ть, to forget.
понимáть, to understand.
принýдить, to bring to.
укáзывать, to point.
пáлецъ, -льца, the finger.
лицó, -á, the face.
горѣ́ть, to burn.
блѣ́дный, pale.
платóкъ, -ткá, the handkerchief.
воздержáться, to refrain from.
восклицáніе, -я, the exlamation.

'I closed the door and gave the order that nobody was to come in, and again I asked him to fire away. He took out the pistol and took aim . . . I counted the seconds . . I thought of her . . . a terrible minute passed! Silvio lowered his hand. "I regret", said he, "that the pistol is not loaded with cherry-stones . . . . the bullet is too heavy. However it seems to me, as if this is not a duel but murder: I am not accustomed to aim at one defenceless. Let us begin afresh; let us draw lots, (to see) whose will be the first shot."

I grew dizzy; I believe, I was unwilling to consent . . . . . Finally we loaded a second pistol, we rolled up two scraps of paper, he put them into the cap which had once been pierced by me, again I drew out the first number. "You are devilishly lucky, count", said he with a smile that I shall never forget. I do not understand, what was the matter with me, and how he was able to bring me to that: . . . . . but — I fired and hit that picture there.' The count pointed with his finger to the pierced picture, his face was burning as fire; the countess was paler than her pocket-handkerchief; I was unable to refrain from an exclamation.

Conversation 29.

Что сказа́лъ Си́львіо?

Онъ сказа́лъ, что жале́етъ, что пистоле́тъ зара́женъ не чере́шневыми ко́сточками.

Что ему́ ка́жется?

Ему́ ка́жется, что у нихъ не дуэ́ль, а убі́йство.

Что онъ сове́туетъ?

Онъ сове́туетъ нача́ть сно́ва и ки́нуть же́ребей, кому́ стре́ля́ть пе́рвому.

---

30. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Сла́ва Бо́гу, God be thanked.	бо́дрость, -и, the courage.
дать про́махъ, to miss.	ра́звѣ? perhaps?
пра́во, indeed, truely.	шути́ть, to jest.
ужа́сный, terrible.	перепуга́ться, to frighten.
вбѣга́ть, to rush in.	поди́ (= пойди́), go.
визгъ, -а, the loud weeping.	вы́пить, to drink.
кида́ться, to fall about, upon.	стака́нъ, -а, the glass.
ше́я, -и, the neck.	придти́, to come back.
прису́тствіе, -я, the presence.	предста́вить, to introduce.
возврати́ть, to give back.	стари́нный, old.

«Я вы́стрѣлилъ», продолжа́лъ графъ, «и сла́ва Бо́гу далъ про́махъ; тогда́ Си́львіо . . . (въ э́ту мину́ту онъ былъ, пра́во, ужа́сенъ), Си́львіо сталъ въ меня́ прицѣливаться. Вдругъ две́ри отвори́лись. Ма́ша вбѣга́етъ, и съ ви́згомъ кида́ется мнѣ на ше́ю. Ея́ прису́тствіе возврати́ло мнѣ всю бо́дрость. Ми́лая, сказа́лъ я ей, ра́звѣ ты не ви́дишь, что мы шу́тимъ? Какъ же ты перепуга́лась! поди́, вы́пей стака́нъ воды́ и приди́ къ намъ; я предста́влю тебѣ́ стари́ннаго дру́га и това́рища. Ма́шѣ всё ещё не вѣрилось. ‚Скажи́те, пра́вду мужъ говори́тъ?‘ сказа́ла она́, обраща́ясь къ гро́зному Си́львіо, ‚пра́вда ли, что вы о́ба шу́тите?‘ ‚Онъ всегда́ шу́титъ, графи́ня‘, отвѣча́лъ ей Си́львіо; ‚одна́жды далъ онъ мнѣ шутя́ пощёчину, шутя́ прострѣли́лъ мнѣ вотъ э́ту фура́жку, шутя́ далъ сейча́съ по мнѣ про́махъ; тепе́рь и мнѣ пришла́ охо́та пошути́ть‘ . . . Съ э́тимъ сло́вомъ онъ хотѣлъ въ меня́ прицѣлиться . . . при ней! Ма́ша бро́силась къ его́ нога́мъ.»

Conversation 30.

Что дѣлалъ Си́львіо, по́слѣ того́ какъ графъ далъ про́махъ?

Онъ сталъ прицѣливаться въ гра́фа.

Что вдругъ случи́лось?

Вдругъ две́ри отвори́лись, жена́ гра́фа вбѣжа́ла и ки́нулась своему́ му́жу на ше́ю.

Conversation 29. (Continuation.)

Куда́ онъ положи́лъ све́рнутые два биле́та?
Онъ положи́лъ ихъ въ фура́жку, не́когда простре́ленную гра́фомъ.
Кто вы́нулъ пе́рвый ну́меръ?
Графъ опя́ть вы́нулъ пе́рвый ну́меръ.
Что сказа́лъ Си́львіо съ усме́шкою?
Онъ сказа́лъ: «Ты, графъ, дья́вольски счастли́въ».
Во что попа́лъ графъ, вы́стре́ливши?
Онъ попа́лъ въ карти́ну.

30. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

другъ, -а, the friend.
това́рищъ, -а, the brother officer.
мнѣ не вѣ́рится, I cannot believe it.
пра́вда, -ы, the truth.
мужъ, -а, the husband.
обраща́ться, to address.
гро́зный, terrible, cruel.
о́ба, both.
всегда́, always.
шута́, jesting, jestingly.
простре́ли́ть, to pierce.
сейча́съ, this moment.
охо́та, -ы, the fancy.
пошути́ть, to jest a little.
сло́во, -а, the word.
при, c. dat. in presence of.
бро́ситься, to throw oneself.
нога́, -и́, the foot.

'I fired', continued the count, 'and, God be thanked, I missed; then Silvio .... (at this moment he was indeed terrible) began to aim at me. Suddenly the door was opened, Masha rushed in, and weeping loud fell upon my neck. Her presence gave me all my courage back. "My dear", I said to her, "do you not see, that we are jesting? Why are you so frightened? Go, drink a glass of water and come back to us. I shall introduce to you an old friend and brother officer (of mine)." Masha would still not believe it. "Tell me, does my husband speak the truth?" said she, addressing herself to the terrible Silvio, "is it true that you both are jesting?" "He is always jesting, countess", Silvio answered her, "once jestingly he boxed my ear, jestingly he pierced this cap with a shot, jestingly he, this moment, missed me; now I too have taken a fancy to jest a little ....." With these words he was about to aim at me .... in her presence. Masha threw herself at his feet.'

Conversation 30. (Continuation.)

Что возврати́ло гра́фу прису́тствіе его́ жены́?
Прису́тствіе его́ жены́ возврати́ло ему́ всю бо́дрость.
Съ каки́мъ вопро́сомъ обраща́ется жена́ гра́фа къ Си́львіо?
Она́ спра́шиваетъ его́, пра́вду ли говори́тъ мужъ ея, что они́ шу́тятъ.

Что отвѣча́лъ ей Си́львіо?

Си́львіо сказа́лъ графи́нѣ, что мужъ ея́ всегда́ шу́титъ, что одна́жды онъ далъ ему́ шута́ пощёчину, шута́ прострѣли́лъ ему́ фура́жку и шута́ далъ сейча́съ по нёмъ про́махъ, а что тепе́рь и ему́ пришла́ охо́та пошути́ть.

---

31. Вы́стрѣлъ. (Коне́цъ.)

Words.

Встать, to get up.	заста́вить, to oblige.
сты́дный, shameful.	по́мнить, to remember.
сты́дно, for shame, be ashamed.	преда́ть, to leave, to abandon.
бѣшенство, -а, the rage, the fury.	со́вѣсть, -и, the conscience.
су́дарь, sir.	останови́ться, to stop.
переста́ть, to leave off.	огляну́ться, to look at.
издѣва́ться, to ridicule.	скры́ться, to disappear.
дово́льный, satisfied.	лежа́ть, to lay.
смяте́ніе, -я, the consternation.	о́бморокъ, the swoon.
ро́бость, -и, the fear.	смѣть, to dare.
съ меня́ дово́льно, I am satisfied, that is enough for me.	у́жасъ, -а, the fright, the horror.
	гляде́ть, to look.

«Встань, Ма́ша, сты́дно! закрича́лъ я въ бѣшенствѣ; а вы, су́дарь, переста́нете ли издѣва́ться надъ бѣдной же́нщиной? Бу́дете ли вы стрѣля́ть и́ли нѣтъ? ‚Не бу́ду', отвѣча́лъ Си́львіо, ‚я дово́ленъ; я ви́дѣлъ твоё смяте́ніе, твою́ ро́бость; я заста́вилъ тебя́ вы́стрѣлить по мнѣ, съ меня́ дово́льно. Бу́дешь меня́ по́мнить. Предаю́ тебя́ твое́й со́вѣсти.' Тутъ онъ-бы́ло вы́шелъ, но останови́лся въ дверя́хъ, огляну́лся на прострѣленную мно́ю карти́ну, вы́стрѣлилъ въ неё почти́ не цѣлясь, и скры́лся. Жена́ лежа́ла въ о́бморокѣ; лю́ди не смѣли его́ останови́ть и съ у́жасомъ на него́ гляде́ли; онъ вы́шелъ на крыльцо́, кли́кнулъ ямщика́, и уѣхалъ, пре́жде чѣмъ успѣлъ я опо́мниться.»

Графъ замолча́лъ. Таки́мъ о́бразомъ узна́лъ я коне́цъ по́вѣсти, ко́ей нача́ло нѣкогда такъ порази́ло меня́. Съ геро́емъ о́ной уже́ я не встрѣча́лся. Ска́зываютъ, что Си́львіо, во вре́мя возмуще́нія Алекса́ндра Ипсила́нти, предводи́тельствовалъ отря́домъ Этери́стовъ и былъ уби́тъ въ сраже́ніи подъ Скуля́нами.

Пушкинъ.

Conversation 31.

Что закрича́лъ графъ?

Онъ закрича́лъ: «Встань, Ма́ша, сты́дно! а Вы, су́дарь, перѣста́нете ли издѣва́ться надъ бѣдной же́нщиной? Бу́дете ли Вы стрѣля́ть и́ли нѣтъ?»

Что съ э́тимъ сло́вомъ онъ хотѣлъ сдѣлать?
Онъ хотѣлъ прицѣлиться въ гра́фа.
Что сдѣлала графи́ня?
Она́ бро́силась къ его́ нога́мъ.

---

31. The shot. (Conclusion.)

Words. (Continuation.)

крыльцё, -á, the stairs.
кли́кнуть, to call for.
ямщи́къ, -á, the post-boy.
уѣхать, to drive off.
пре́жде чѣмъ, before.
успѣть, to have time.
опо́мниться, to recover.
замолча́ть, to be silent.
узна́ть, to learn, to hear.
коне́цъ, -нца́, finally, at last.
по́вѣсть, -и, the story.
нача́ло, -а, the beginning.
порази́ть, to surprise.
геро́й, -я, the hero.
встрѣча́ть, to meet again.
во вре́мя, during.
возмуще́ніе, -я, the insurrection.
предводи́тельствовать, to command.
отря́дъ, -а, the band, troop.
уби́ть, to kill.
сраже́ніе, -а, the battle.

"Get up, Masha, for shame!" I exclaimed in a fury; "and you, sir, will you leave off ridiculing a poor woman? Will you shoot at last or not?" "I shall not", answered Silvio, "I am satisfied; I have seen your consternation, your fear. I have obliged you to shoot at me; that is enough for me. You will remember me. I leave you to your conscience." There he was about to go out, but he stopped at the door, looked back at the picture which had been pierced by my shot, fired almost without aiming, and disappeared. My wife lay in a swoon, my people dared not to stop him and looked at him with horror. He went out on the stairs, called for the post-boy and drove off, before I had time to recover.'

The count was silent. In this way, I learned the end of a story the beginning of which had once surprised me so much. As for its hero, I never met him again. During the insurrection of Alexander Ypsilanti, Silvio is said to have commanded a band of Heterists, and to have been killed in the battle of Skulleni.

Pushkine.

Conversation 31. (Continuation.)

Что отвѣча́лъ Си́львіо?
Онъ отвѣча́лъ, что не бу́детъ стрѣля́ть, потому́ что онъ дово́ленъ тѣмъ, что ви́дѣлъ смяте́ніе и ро́бость гра́фа.

Что сдѣлалъ Си́львіо, пре́жде чѣмъ онъ вы́шелъ?
Онъ останови́лся въ двера́хъ, огляну́лся на простре́ленную карти́ну, вы́стрѣлилъ въ неё, почти́ не цѣлясь, и скры́лся.

Б. Поэзія.

32. Осёлъ и Соловéй.

Words.

Осёлъ, -сла́, the ass.
соловéй, -вья́, the nightingale.
уви́дѣть, to see.
мастери́ще, -а, the great master.
посуди́ть, to judge.
услы́шать, to hear.
пѣнье, -я, the singing.
по́длинно, in reality.
умѣнье, -я, the ability.
явля́ть, to exhibit.
иску́сство, -а, the art, skill.
стать, to begin.
защелка́ть, to warble.
засвиста́ть, to sing.
ладъ, -а, the way, the manner.
тяну́ть, to hold on.
перелива́ться, to overflow.
то . . . то, now . . . now.
нѣжный, tender.
ослабѣва́ть, to grow faint.
то́мный, languishing.
вдалекѣ, far.
свирѣль, -и, the shalm.
отдава́ться, to resound.
ме́лкій, fine.
дробь, -и, the small shot.
вдругъ, all at once.
ро́ща, -и, the grove.
разсыпа́ться, to pour oneself out in trills.
внима́ть, to listen.
люби́мецъ, -мца, the darling.
пѣве́цъ, -вца́, the singer, the musician.
зати́хнуть, to grow still.
вѣтеро́къ, -рка́, the breeze.
замо́лкнуть, to become silent.
хоръ, -а, the choir.

Осёлъ уви́дѣлъ Соловья́,
И говори́тъ ему́: «Послу́шай-ка, друже́ище!
Ты, ска́зываютъ, пѣть вели́кій мастери́ще:
Хотѣлъ бы о́чень я
Самъ посуди́ть, твоё услы́шавъ пѣніе,
Велико́ ль по́длинно твоё умѣнье?»
Тутъ Соловéй явля́ть своё иску́сство сталъ:
Защелка́лъ, засвиста́лъ
На ты́сячу ладо́въ, тяну́лъ, периливался;
То нѣжно онъ ослабѣва́лъ,
И то́мной вдалекѣ свирѣлью отдава́лся,
То ме́лкой дро́бью вдругъ по ро́щѣ разсыпа́лся.

Что ска́зываютъ о Си́львіо?

Ска́зываютъ, что Си́львіо во вре́мя возмуще́нія Алекса́ндра Ипсила́нти предводи́тельствовалъ отря́домъ Этери́стовъ.

Гдѣ онъ былъ уби́тъ?

Говоря́тъ, что онъ былъ уби́тъ въ сраже́ніи подъ Скуля́нами.

B. Poetry.

32. The ass and the nightingale.

Words. (Continuation.)

пти́чка, -и, the little bird, the birdie.
приле́чь, to lay down.
ста́до, -а, the flock.
чуть-чу́ть, hardly.
дыша́ть, to breath.
пасту́хъ, -а́, the shepherd.
любова́ться, to enjoy.
иногда́, now and then.
пасту́шка, -и, the shepherdess.
улыба́ться, to smile.
скончи́ть, to end.
уста́виться, to lean.
земля́, -и́, the ground.
лобъ, лба, the forehead.
изря́дно, pretty well, tolerably.
нело́жно, without falsehood, open, true (-ly).
ску́ка, -и, the impatience, the aversion.
жаль, the regret, pity.
знако́мый, known, acquainted.
пѣту́хъ, -а́, the cock.
бо́лѣ = бо́лѣе, more.
навостри́ться, to attain perfection.
немно́жко, a little.
поучи́ться, to learn.
судъ, -а́, the judgment.
бѣдный, the poor.
вспорхну́ть, to flutter up.
полетѣть, to fly.
по́ле, -я, the field.
изба́вить, to preserve.
э́такій, such.
судья́, -и́, the judge.

An ass saw a nightingale
And says to her: 'Hark thee, dear friend,
They say, thou art a great master of singing.
I should like very much
To judge by myself, after having heard thy song,
If thy ability is indeed so great.'
There the nightingale began to exhibit its skill,
It began to warble, to sing;
In a thousand ways it held on, it overflowed;
Now it grew faint and tender
And resounded far away, as a languishing shalm,
Now, like small shot, all at once over the grove it poured itselfs out in trills,
Every one was listening then

Внима́ло всё тогда́
Люби́мцу и пѣвцу́ Авро́ры;
Зати́хли вѣтерки́, замо́лкли пти́чекъ хо́ры,
И прилегли́ стада́,
Чуть-чу́ть дыша́, пасту́хъ имъ любова́лся,
И то́лько иногда́,
Внима́я Соловью́, пасту́шкѣ улыба́лся.
Скончали́ъ пѣве́цъ. Осёлъ, уста́вясь въ зе́млю лбомъ,
«Изря́дно», говори́тъ: «сказа́ть нело́жно,
Тебя́ безъ ску́ки слу́шать мо́жно;
А жаль, что незнако́мъ
Ты съ на́шимъ пѣтухо́мъ:
Ещё бъ ты бо́лѣ навостри́лся,
Когда́ бы у него́ немно́жко поучи́лся.»
Услы́ша судъ такой, мой бѣдный Соловей́
Вспорхну́лъ и — полетѣлъ за тридевять поле́й.
Изба́ви, Богъ, и насъ отъ э́такихъ суде́й. *Крыловъ.*

---

33. Орёлъ и Пчела́.

Words.

Орёлъ, -рла́, the eagle.
пчела́, -ы́, the bee.
хлопота́ть, to be busy.
вкругъ = вокру́гъ, about.
цвѣто́къ, -тка́, the flower.
презрѣнье, -я, the disdain.
бѣдня́жка, -и, the poor one.
жа́лкій, pitiable.
рабо́та, -ы, the labour.
умѣнье, -я, the ability.
у́лей, -лья, the bee-hive.
лѣто, -а, the summer.
лѣпи́ть, to paste together.
сотъ, -а, the honey-comb.
по́слѣ, afterwards.
разобра́ть, to discern.
отличи́ть, to sort.
пра́во, really, in truth.
поима́ть, to understand.
охо́та, -ы, the fancy.
труди́ться, to exert oneself.
вѣкъ, -а, the life.
имѣть въ виду́, to have in view.
безвѣстный, unknown.
умере́ть, to die.
рядъ, -а, the turn.
на ряду́ съ, in turn.
ра́зница, -ы, the difference.
межъ = ме́жду, between.
расши́риться, to spread.
шумя́щій, to rush.
кры́ло, -а, the wing.
носи́ться, to hover.
о́блако, -а, the cloud.

Уви́дя, что Пчела́ хлопо́четъ вкругъ цвѣтка́,
Сказа́лъ одна́жды ей Орёлъ съ презрѣньемъ:
«Какъ ты, бѣдня́жка, мнѣ жалка́
Со всей твое́й рабо́той и умѣньемъ!

To the darling and the musician of Aurora.
Still grew the winds, silent became the choirs of the birds,
And the flocks lay down.
Hardly breathing, the shepherd enjoyed it
And only now and then,
Listening to the nightingale, he looked smiling at the shepherdess.
The singer ended. The ass leaning its forehead on the ground,
'Tolerably', it says, 'to tell the truth;
Without impatience one may listen.
But it is a pity, that thou dost not know
Our cock.
Thou wouldst attain to still greater perfection,
When thou wouldst learn a little from him.
Hearing such a sentence, my poor nightingale
Fluttered up and flew over thrice nine fields.
Preserve us, O God, too from such judges. Kryloff.

---

33. The eagle and the bee.

Words. (Continuation.)

всю́ду, everywhere.
разсѣва́ть, to spread.
страхъ, -а, the terror.
смѣ́ть, to dare.
перна́тый, winged.
перна́тыя, the birds.
подня́ться, to rise.
дрема́ть, to slumber.
пасту́хъ, -а́, the shepherd.
ту́чный, well fed.
ста́до, -а, the flock.
лань, -и, the buck.
бы́стрый, quick.
по́ле, -я, the field.
зави́дѣть, to see, to perceive, to behold.
показа́ться, to show oneself.
отвѣ́тствовать, to answer.
хвала́, -ы́, the glory.
честь, -и, the honour.
Зеве́съ, Zeus, Jupiter.
продли́ть, to continue.
щедрота́, -ы́, the liberality.
роди́ться, to be borne.
трудъ, -а́, the labour.
несть = нести́, to carry on.
иска́ть, to seek.
отлича́ть, to render conspicuous.
утѣша́ться, to console oneself.
смотрѣ́ть, to look at.
хоть = хотя́, at least.
ка́пля, -и, the drop.
мёдъ, -а, the honey.

Seeing that a bee was busying about a flower
The eagle said to her with disdain:
'As thou, poor one, art pitiable to me,
With all thy labour and thy ability

Васъ въ у́льѣ ты́сячи всё лѣто лѣпятъ сотъ:
Да кто же по́слѣ разберётъ
И отличи́тъ твои́ рабо́ты?
Я, пра́во, не пойму́ охо́ты
Труди́ться цѣлый вѣкъ, и что же имѣть въ виду́? . . .
Безвѣстной умере́ть со всѣми на ряду́!
Кака́я ра́зница межъ на́ми!
Когда́, расши́ряся шумя́щими крыла́ми,
Ношу́ся я подъ облака́ми,
То всю́ду разсѣва́ю страхъ:
Не смѣютъ отъ земли́ перна́тыя подня́ться,
Не дре́млютъ пастухи́ при ту́чныхъ ихъ стада́хъ,
Ни ла́ни бы́стрыя не смѣютъ на поля́хъ,
Меня́ зави́дя, показа́ться!»
Пчела́ отвѣтствуетъ: «Тебѣ́ хвала́ и честь.
Да продли́тъ надъ тобо́й Зеве́съ свои́ щедроты́,
А я, родя́сь труды́ для о́бщей по́льзы несть,
Не отлича́ть ищу́ свои́ рабо́ты,
Но утѣша́юсь тѣмъ, на на́ши смотря́ со́ты,
Что въ нихъ и моего́ хоть ка́пля мёду есть.»

Крыловъ.

---

34. Лѣсно́й царь.

Words.

Лѣсно́й, of the wood.
царь, -я́, the king.
скака́ть, to gallop.
мча́ться, to hurry along.
хла́дный = холо́дный, cold.
мгла, -ы, the mist.
ѣздо́къ, -а́, the rider.
запозда́лый, belated.
сынъ, -а, the son.
молодо́й, young.
оте́цъ, отца́, the father.
издро́гнуть, to tremble.
малю́тка, -и, the little boy.
прини́кнуть, to cling.
обня́ть, to clasp.
держа́ть, to hold.
грѣть, to fondle.
стари́къ, -а́, the old man.
дитя́, -я́ти, the child.
ро́бкій, timid.
прильну́ть, to nestle.
роди́мый, the father.
глазъ, -а, the eye.
сверкну́ть, to flash.
тёмный, dark.
коро́на, -ы, the crown.
густо́й, thick.
борода́, -ы́, the beard.
бѣлѣть, to be white, to shine.
тума́нъ, -а, the fog.
вода́, -ы́, the water.
огляну́ться, to look round.
младе́нецъ, -нца, the boy.
весёлый, lovely.
сторона́, -ы́, the land.
цвѣтъ, -а, the flower.

Thousands of you in the hive all the summer long are pasting together the combs,
And who will afterwards discern
And sort thy labours?'
I really do not understand the fancy,
To exert thyself a life long and to have in view what?
Unknown to die with them all in thy turn!
What a difference between us.
When I, spreading my rushing wings,
Am hovering under the clouds,
Then every where I spread terror.
The birds dare not raise themselves from the ground,
The shepherds do not slumber by their well fed flocks,
Nor dare the quick bucks show themselves on the fields,
When they behold me.'
The bee answers: 'Glory and honour to thee.
May Zeus on thee continue his liberality.
But I, being born to carry on the labours
For the general benefit,
I do not seek to render conspicious my works.
But I console myself (with it) when looking on our combs,
That in them also of my honey there is at least a drop.'

Kryloff.

---

34. The wood-king.

Words. (Continuation.)

бирюзо́вый, azure.
жемчу́жный, of pearls, pearly.
струя́, -и́, the stream.
зо́лото, -а, the gold.
слить, to mould, to build.
черто́гъ, -а, the room.
черто́ги, -овъ, the palace.
перлъ, -а, the pearl.
ра́дость, -и, the joy.
сули́ть, to promise.
осли́шаться, to mishear.
вѣтеръ, -тра, the wind.
проснýться, to awake.
колыхнýть, to move.
листъ, -а, the leaf.
дубра́ва, -ы, the forest.
узна́ть, to know.
дочь, -ери, the daughter.
мѣсяцъ, -а, the moon.
игра́ть, to play.
лета́ть, лете́ть, to fly, to hover about.
усыпля́ть, to lull asleep.
созва́ть, to call together.
ви́дѣть, to see.
кива́ть, to wink.
вѣтвь, -и, the branch.
споко́йный, quiet.
ночно́й, nightly.
глубина́, -ы́, the depth.
ветла́, -ы́, the willow.
сѣдо́й, grey.
стоя́ть, to stand.

плѣни́ться, to be enchanted.
красота́, -ы́, the beauty.
невóлей, unwilling.
вóлей, willing.
догна́ть, to catch, to overtake.
ду́шно мнѣ, I am oppressed.
тя́жкій, difficult, hard.
дыша́ть, to breathe.
оробѣ́лый, anxious.
крича́ть, to scream.

Кто ска́четъ, кто мчи́тся подъ хла́дною мглой?
Ѣздо́къ запозда́лый, съ нимъ сынъ молодо́й.
Къ отцу́, весь издро́гнувъ, малю́тка прини́къ:
Обня́въ, его́ де́ржитъ и грѣетъ стари́къ.

— «Дитя́, что ко мнѣ такъ ро́бко прильну́лъ?»
«Роди́мый, лѣсно́й царь въ глаза́ мнѣ сверкну́лъ:
Онъ въ тёмной коро́нѣ, съ густо́й бородо́й!»
— «О нѣтъ, то бѣлѣетъ тума́нъ надъ водо́й!» —

«Дитя́, огляни́ся, младе́нецъ, ко мнѣ,
Весёлаго мно́го въ мое́й сторонѣ:
Цвѣты́ бирюзо́вы, жемчу́жны струи́,
Изъ зо́лота сли́ты черто́ги мои́.»

— «Роди́мый, лѣсно́й царь со мной говори́тъ:
Онъ зо́лото, пе́рлы и ра́дость сули́тъ.»
— «О нѣтъ, мой младе́нецъ, ослы́шался ты:
То вѣтеръ, проснувшись, колыхну́лъ листы́.» —

«Ко мнѣ, мой младе́нецъ; въ дубра́вѣ мое́й
Узна́ешь прекра́сныхъ мои́хъ дочере́й:
При мѣсяцѣ бу́дутъ игра́ть и лета́ть,
Игра́я, лета́я, тебя́ усыпля́ть.»

— «Роди́мый, лѣсно́й царь созва́лъ дочере́й:
Мнѣ, ви́жу, кива́ютъ изъ тёмныхъ вѣтве́й.»
— «О нѣтъ, всё споко́йно въ ночно́й глубинѣ:
То вётлы сѣды́я стоя́тъ въ сторонѣ.» —

«Дитя́, я плѣни́лся твое́й красото́й:
Невóлей и́ли вóлей, а бу́дешь ты мой.» —
«Роди́мый, лѣсно́й царь насъ хо́четъ догна́ть.
Ужъ вотъ онъ: мнѣ ду́шно, мнѣ тя́жко дыша́ть.»

Ѣздо́къ оробѣ́лый не ска́четъ, лети́тъ;
Младе́нецъ тоску́етъ, младе́нецъ крича́тъ;
Ѣздо́къ погоня́етъ, ѣздо́къ доскака́лъ . . .
Въ рука́хъ его́ мёртвый младе́нецъ лежа́лъ. *Жуковскій.*

тосковáть, to be restless, to be anxious.
погонáть, to hurry along.
доскакáть, to arrive galloping.
рукá, -и́, the arm.
мёртвый, dead.
лежáть, to lie.

Who is galloping, who is hurrying along in the cold mist?
A belated rider and with him his young son.
To the father all trembling clings the little one;
Clasping him, the old man holds and fondles him.
— 'Child, why doest thou nestle to me so timidly?'
'Dear father, the wood-king has flashed into my eyes:
He is in a dark crown with a thick beard!'
— 'Oh no, that is the fog shining on the water.'
'Child, look round; boy, come to me!
Many lovely things are in my land:
Azure flowers, pearly streams,
From gold is moulded my palace.'
— 'Dear father, the wood-king speaks to me,
He promises gold, pearls and joy.'
— 'Oh no, my boy, thou hast misheard:
That is the wind, who awaking, moved the leaves!'
'Come to me, my child; in my forest
Thou shalt know my fair daughters:
In the moonlight they will play, and hover about,
Playing and hovering they will lull thee into sleep.'
— 'Dear father, the wood-king has called together his daughters.
They are winking at me, I see it, from the dark branches.'
— 'Oh no, all is quiet in the (nightly) depth of night:
It is the grey willows standing along side.'
'Child, I am enchanted by thy beauty:
Unwilling or willing, but mine thou shalt be.'
'Dear father, the wood-king will catch us;
There he is already: I feel oppressed, I can hardly breathe.'
The anxious rider does not gallop, he is flying along;
The boy is moaning; the boy screams;
The rider hurries along, the rider galloping arrived —
In his arms the boy lay dead. Shukovsky.

35. Кавка́зъ.

Words.

Кавка́зъ, -а, the Caucasus.
вышина́, -ы́, the height.
стоя́ть, to stand.
сне́гъ, -а, the snow.
край, -я, the verge.
стремни́на, -ы, the precipice.
орёлъ, -рла́, the eagle.
отдалённый, distant.
подня́ться, to soar.
верши́на, -ы, the peak.
пари́ть, to poise.
неподви́жный, immoveable.
наравнѣ́, on a level.
отсе́лѣ, hence, from there.
пото́къ, -а, the torrent.
рожде́нье, -я, the birth.
гро́зный, terrible.
обва́лъ, -а, the avalanche.
движе́нье, the movement, the moving.
ту́ча, -и, the cloud.
смире́нно, peacibly.
низверга́ться, to rush down.
шуме́ть, to thunder.
водопа́дъ, -а, the waterfall, the cataract.
утёсъ, -а, the rock.
нагóй, naked, bare.
грома́да, -ы, the mass.
ни́же, further below.
мохъ, -а, the moss.
то́щій, spare.
куста́рникъ, -а, the brushwood.
сухóй, dry.
ро́ща, -и, the grove.
зелёный, green.
сѣни, -е́й, the pastures.
пти́ца, -ы, the bird.
щебета́ть, to warble.
скака́ть, to caper about.
оле́нь, -я, the deer.

Кавка́зъ по́до мно́ю. Оди́нъ въ вышинѣ́
Стою́ надъ снѣга́ми у кра́я стремни́ны:
Орёлъ, съ отдалённой подня́вшись верши́ны,
Пари́тъ неподви́жно со мной наравнѣ́.
Отсе́лѣ я ви́жу пото́ковъ рожде́нье
И пе́рвое гро́зныхъ обва́ловъ движе́нье.

Здѣсь ту́чи смире́нно иду́тъ по́до мной;
Сквозь нихъ низверга́ясь шумя́тъ водопа́ды;
Подъ ни́ми утёсовъ нагíя грома́ды;
Тамъ ни́же мохъ то́щій, куста́рникъ сухóй;
А тамъ уже́ ро́щи, зелёныя сѣни,
Гдѣ пти́цы щебе́чутъ, гдѣ ска́чутъ оле́ни.

А тамъ ужъ и лю́ди гнѣзди́тся въ гора́хъ,
И ползаю́тъ о́вцы по зла́чнымъ стремни́намъ
И па́стырь нисхо́дитъ къ весёлымъ доли́намъ,
Гдѣ мчи́тся Ара́гва въ тѣни́стыхъ бега́хъ.
И ни́щій наѣзднікъ таи́тся въ ущелье́,
Гдѣ Те́рекъ игра́етъ въ свирѣ́помъ весе́льи.

Игра́етъ и во́етъ какъ звѣрь молодóй,
Зави́дѣвшій пи́щу изъ клѣ́тки желѣ́зной;

35. The Caucasus.

Words. (Continuation.)

лю́ди, -е́й, the people.
гнѣзди́ться, to nestle, to settle down.
гора́, -ы́, the mountain.
ползáть, to creep, to rove about.
овца́, -ы́, the sheep.
зла́чный, grassy.
стремни́на, the slope.
па́стырь, -я, the shepherd.
нисходи́ть, to descend.
весёлый, lovely.
доли́на, -ы, the valley.
мча́ться, to glide along.
тѣни́стый, shady.
бре́гъ (бе́регъ), -а, the bank.
ни́щій, poor.
на́ѣздникъ, -а, the fugitive, the tramp.
таи́ться, to hide oneself.
ущéлье, -я, the clough.
игра́ть, to play.
свирѣпый, wild.
весéлье, -я, the delight.
выть, to roar.
звѣрь, -я, the wild animal.
молодóй, young.
зави́дѣть, to descry.
пи́ща, -и, the food.
клѣтка, -и, the cage.
желѣзный, iron.
би́ть (ся), to rush against.
вражда́, -ы́, the fury.
безполéзный, vain, useless.
лиза́ть, to lick.
голóдный, hungry.
волна́, -ы́, the wave.
вотщé, in vain.
отра́да, -ы, the relief.
тѣсни́ть, to straighten.
нѣмóй, mute.

The Caucasus is below me. Alone on the height
I am standing above the snows on the verge of the precipice.

The eagle, soaring from the distant peak,
Poises, immoveable, on a level with me.
From here I see the birth-place of the torrents,
And the first movement of the terrible avalanche.

Here the clouds are peacibly floating below me,
Rushing down across them, are thundering the cataracts;
Beneath them, the bare masses of rocks;
There, further below, spare moss, dry brushwood;
But there already groves, green pastures,
Where the birds are warbling, where the deer are capering about.

And there also men have settled down in the mountains,
And sheep are roving about on the grassy slopes,
And the shepherd descends to the lovely valleys,
Where the Aragwa glides along between shady banks,
And the poor tramp hides in the clough;
Where the Terek is playing in wild delight.

He plays and roars as a young wild animal,
Which has descried its food from the iron cage;

И бьётся о бе́регъ въ враждѣ безполе́зной
И ли́жетъ утёсы голо́дной волно́й ....
Вотще́! нѣтъ ни пи́щи ему́, ни отра́ды:
Тѣсня́тъ его́ гро́зно нѣмы́я грома́ды.

Пушкинъ.

---

36. Чёрная шаль.

Words.

Чёрный, black.
шаль, -и, the shawl.
глядѣ́ть, to look.
безу́мный, frantic.
хла́дный (холо́дный), cold.
душа́, -и́, the soul.
терза́ть, to rend.
печа́ль, -и, the grief.
легковѣ́рный, credulous.
младо́й = молодо́й, young.
Гречанка, -и, the Greek, Grecian girl.
стра́стно, passionately.
люби́ть, to love.
прелѐстный, charming.
дѣ́ва, -ы, the girl.
ласка́ть, to caress.
ско́ро, soon.
дожи́ть до, to live to see.
день, дня, the day.
созва́ть, to call together.
весёлый, merry.
гость, -я, the guest.
постуча́ться, to knock.
презрѣ́нный, despised.
Евре́й, the Jew.
пирова́ть, to feast.
шепну́ть, to whisper.
другъ, -а, *plur.* друзья́, the friend.
жъ (же), already.
измѣни́ть, to become false.
зла́то (зо́лото), -а, the gold.
прокля́сть, to curse.
вѣ́рный, faithful.
позва́ть, to call.
рабъ, -а, the servant.
вы́йти, to go off.
мча́ться, to hurry along.
бы́стрый, fast.
конь, -я́, the horse, the steed.
кро́ткій, soft.
жа́лость, -и, the pity.
молча́ть, to be silent.
едва́, scarcely.
зави́дѣть, to descry.
поро́гъ, -а, the soil.
глазъ, -а, the eye.
потемнѣ́ть, to grow dim.

Гляжу́ какъ безу́мный на чёрную шаль,
И хла́дную ду́шу терза́етъ печа́ль.

Когда́ легковѣ́ренъ и мо́лодъ я былъ,
Младу́ю Гречанку я стра́стно люби́лъ.

Прелѐстная дѣ́ва ласка́ла меня́;
Но ско́ро я до́жилъ до чёрнаго дня.

Одна́жды я созва́лъ весёлыхъ гостей́:
Ко мнѣ́ постуча́лся презрѣ́нный Евре́й.

Съ тобо́ю пируютъ (шепну́лъ онъ) друзья́;
Тебѣ́ жъ измѣни́ла Гречанка твоя́.

Я далъ ему́ зла́та и про́клялъ его́,
И вѣ́рнаго позва́лъ раба́ моего́.

And he rushes against his banks in vain fury,
And he licks the rocks with hungry wave . . . .
In vain! No, neither food for him, nor relief.
The mute masses roughly straighten him. Pushkin.

---

36. The black shawl.

Words. (Continuation.)

изнемо́чь, to feel giddy.
поко́й, -я, the room.
отдалённый, remote, further.
входи́ть, to enter.
невѣрный, faithless.
лобза́ть, to kiss.
Армяни́нъ, the Armenian.
взви́дѣть, to see.
свѣтъ, -а, the light.
була́тъ, -а, the steel.
загремѣть, to clash.
прерва́ть, to interrupt.
поцѣлу́й, -я, the kiss.
злоде́й, -я, the villain.
успѣть, to have time.
безгла́вний, headless.
тѣло, -а, the body.
топта́ть, to trample.
блѣдне́ть, to pale.
взира́ть, to look at.
по́мнить, to remember.
моле́нье, -а, the prayer.
течь, to run, to flow.
кровь, -и, the blood.
поги́бнуть, to be lost, to perish.
любо́вь, -бви́, the love.
глава́, (голова́) -ы, the head.
мёртвый, dead.
снять, to take from.
отере́ть, to wipe off.
безмо́лвно, silently.
крова́вый, bloody.
сталь, -и, the steel.
наста́ть, to be come.
вечёрній, evening-.
мгла, -ы, the fog.
Дуна́й, the Danube; adj. Дуна́искій, of the Danube.
волна́, -ы́, the wave.
бро́сить, to throw.
пора́, -ы́, the time.
цалова́ть, to kiss.
о́чи, -е́й, the eyes.
знать, to know.
ночь -и, the night.

I am looking as frantic upon the black shawl,
And grief rends my (the) cold soul.

When I was credulous and young
I loved passionately a young Grecian girl.

The charming girl caressed me;
But soon I lived to see the black day.

Once I had called together merry guests:
A despised Jew knocked at my door.

With thee thy friends, whispered he, are feasting;
But already thy Grecian girl has become false to thee.

I gave him gold, and I cursed him,
And I called for my faithful servant.

Мы вы́шли: я мча́лся на бы́стромъ коне́,
И кро́ткая жа́лость молча́ла во мнѣ.

Едва́ я завѝдѣлъ Гречáнки поро́гъ,
Глаза́ потемнѣли, я весь изнемо́гъ....

Въ поко́й отдалённый вхожу́ я оди́нъ...
Невѣрную дѣву лобза́лъ Армяни́нъ.

Не взвѝдѣлъ я свѣта: була́тъ загремѣлъ....
Прерва́ть поцѣлу́я злодѣй не успѣлъ.

Безгла́вое тѣло я до́лго топта́лъ,
И мо́лча на дѣву, блѣднѣя, взира́лъ.

Я по́мню моле́нья, теку́щую кровь....
Поги́бла Гречáнка, поги́бла любо́вь.

Съ главы́ ея́ мёртвой снявъ чёрную шаль,
Отёръ я безмо́лвно крова́вую сталь.

Мой рабъ, какъ наста́ла вечéрняя мгла,
Въ Дуна́йскія во́лны ихъ бро́силъ тѣла́.

Съ тѣхъ поръ не цалу́ю прелéстныхъ очéй,
Съ тѣхъ поръ я не зна́ю весёлыхъ ночéй.

Гляжу́ какъ безу́мный на чёрную шаль,
И хла́дную ду́шу терза́етъ печа́ль. *Пушкинъ.*

---

37. Черке́сская пѣ́сня.

Words.

Пѣсня, -и, the song.
рѣка́, -и́, the stream.
бѣжа́ть, to run.
грему́чій, roaring.
валъ, -а, the wave.
гора́, -и́, the mountain.
безмо́лвіе, -я, the silence.
ночно́й, nightly.
уста́лый, tired.
задрема́ть, to slumber, to fall into slumber.
склони́ться, to lean.
копіё, -я́, the lance.
стально́й, steel-.
спать, to sleep.
тьма, -ы, the dark.
чече́нецъ, -нца, the Tchetchentz.
за, beyond.
плыть, to drive, to drift.
челно́къ, -а́, the boat.
влачи́ть, to drag.
дно, -а, the ground.
рѣчно́й, of the river.
сѣть, -и, the net.

Въ рѣкѣ бѣжи́тъ грему́чій валъ;
Въ гора́хъ безмо́лвіе ночно́е;
Каза́къ уста́лый задрема́лъ,

We went away, I hurried along on my fast steed;
And the soft pity was silenced within me.
Scarcely I descried the soil of the Greek,
When my eyes grew dim, and I felt all giddy . . .
Into the further room I enter alone . . .
An Armenian is kissing the faithless girl.
I did not see the light; the steel flashed,
The villain could not even interrupt his kiss.
The headless body I trampled a long time under my feet,
And I looked at the girl in silence, and paling.
I remember the prayers, the running blood —
The Grecian girl was gone, love was gone.
Having taken from her, from the dead girl's head, the black shawl,
I wiped with it silently the bloody steel.
My servant, when the evening fog had come,
Threw their bodies into the waves of the Danube.
Since that time I kiss no charming eyes,
Since that time I know no joyful nights.
I am looking, as frantic upon the black shawl,
And grief rends my (the) cold soul. Pushkin.

---

37. Tsherkessian song.

Words. (Continuation.)

утону́ть, to be drowned.
ма́ленькій, little.
дитя́, -я́ти, *plur.* дѣти, the child.
купа́ться, to bathe.
жа́ркій, hot.
пора́, -ы́, the season.
бе́регъ, -а, the bank.
завѣтный, hallowed.
вода́, -ы́, the water.
цвѣсти́, to blossom, to flourish.
бога́тый, rich.
стани́ца, the village.
весёлый, gay.
плеса́ть, to dance.
хоровóдъ, -а, the band.
бѣжа́ть, to run away.
ру́сскій, Russian.
пѣви́ца, -ы, the singing girl.
спѣши́ть, to hurry away.
кра́сный, beautiful, fair.
домъ, -а, the house.
домо́й, homewards, home.

In the river runs the roaring wave;
In the mountains is nightly silence;
The tired Cossack has fallen into slumber;

Склоня́сь на копіё стально́е.
Не спи, каза́къ: во тмѣ ночно́й
Чече́нецъ хо́дитъ за рѣко́й.

Каза́къ плывётъ на челнокѣ,
Влача́ по дну рѣчно́му сѣти.
Каза́къ уто́нешь ты въ рѣкѣ,
Какъ то́нутъ ма́ленькія дѣти,
Купа́ясь жа́ркою поро́й:
Чече́нецъ хо́дитъ за рѣко́й.

На берегу́ завѣтныхъ водъ
Цвѣту́тъ бога́тыя стани́цы;
Весёлый пля́шетъ хорово́дъ.
Бѣги́те, ру́сскія пѣви́цы;
Спѣши́те, кра́сныя, домо́й:
Чече́нецъ хо́дитъ за рѣко́й.

Пушкинъ.

---

38. Каза́чья колыбе́льная пѣ́сня.

Words.

Каза́чій, of the Cossack.
колыбе́льный, of the cradle.
пѣ́сня, -и, the song.
колыбе́льная пѣ́сня, the lullaby.
спать, to sleep.
младе́нецъ, -нца, the little one.
ба́юшки-баю́, bye-bye.
ти́хо, silently, quietly.
смотрѣ́ть, to look down.
мѣ́сяцъ, -а, the moon.
я́сный, clear, bright.
колыбе́ль, -и, the cradle.
ска́зывать, to tell.
ска́зка, -и, the tale.
пѣ́сенька, -и, the little song.
спѣ́ть, to sing.
дрема́ть, to slumber.
закры́ть, to close, to shut.
глазо́къ, -зка́, the little eye.
ка́мень, -мня, the stone.
струи́ться, to float.
плеска́ть, to splash.
му́тный, troubled.
злой, wicked.
чече́нъ, -а, the Tshetchentz.
ползти́, to creep.
бе́регъ, -а, the bank.
точи́ть, to sharpen.
кинжа́лъ, -а, the dagger.
во́инъ, -а, the warrior.
закалённый, hardened.
бой, -я, the fight.
малю́тка, -и, the little child.
споко́йный, tranquil.
узна́ть, to know.
бра́нный, of a warrior.
житьё, -я́, the life.
смѣ́лый, boldly.
вдѣ́ть, to put.
нога́, -и́, the foot.

Спи, младе́нецъ мой прекра́сный,
Ба́юшки-баю́.
Ти́хо смо́тритъ мѣ́сяцъ я́сный
Въ колыбе́ль твою́.

Leaning on his steel lance.
Do not sleep, Cossack, in the dark of the night.
The Tshetshentz is walking beyond the river.
The Cossack is drifting along in his boat,
Dragging along the ground of the river his nets.
Cossack, thou wilt be drowned in the stream,
As little children are drowned,
When they are bathing in the hot season:
The Tshetshentz is walking beyond the river.
On the banks of the hallowed waters
Are flourishing rich villages.
The gay band is dancing.
Run off, you Russian singing girls,
Hurry away, fair ones, homewards.
The Tshetshentz is walking beyond the river. Pushkin.

---

38. Cossack-Lullaby.

Words. (Continuation.)

стре́мя, -ени, the stirrup.
взять, to take.
ружьё, -я́, the rifle.
сёдéльце, -а, the saddle.
боево́й, of war.
шёлкъ, -а, the silk.
разши́ть, to embroider.
родно́й, own born, own.
богаты́рь, -я́, the hero.
видъ, -а, the look, mien.
съ ви́ду, in appearance.
душа́, -и́, the mind.
провожа́ть, to accompany.
махну́ть, to beckon.
го́рькій, bitter.
слеза́, -и́, the tear.
укра́дкой, stealthily.
проли́ть, to shed.
а́нгелъ, -а, the angel.
сла́дкій, sweet.
тоска́, -и́, the longing.
томи́ть, to torment.
безутѣшно, in despair.
ждать, to wait.
цѣлый, whole.
моли́ться, to pray.
гада́ть, to suspect, to apprehend.
скуча́ть, to grieve, to long.
чужо́й, foreign.
край, -я, the country.
пока́, as long as.
забо́та, -ы, the care.
образо́къ, -зка́, the little image of saints.
свято́й, holy.
ста́вить, to put.
гото́виться, to prepare.
опа́сный, dangerous.
по́мнить, to think of.

Sleep, my fine little boy,
Bye-bye.
Silently is looking down the bright moon
Into thy cradle.

Ста́ну ска́зывать я ска́зки,
Пѣсеньку спою́;
Ты-жъ дремли́, закры́вши гла́зки,
Ба́юшки-баю́.

По ка́мнямъ струи́тся Те́рекъ,
Плещетъ му́тный валъ;
Злой чече́нъ ползётъ на бе́регъ,
То́читъ свой кинжа́лъ;
Но оте́цъ твой — ста́рый во́инъ,
Закалённъ въ бою́;
Спи, малю́тка, будь споко́енъ,
Ба́юшки-баю́.

Самъ узна́ешь — бу́детъ вре́мя —
Бра́нное житьё;
Смѣло вдѣнешь но́гу въ стре́мя.
И возьмёшь ружьё.
Я сѣде́льце боево́е
Шёлкомъ разошью́ . . . .
Спи, дитя́ моё родно́е,
Ба́юшки-баю́.

Богаты́рь ты бу́дешь съ ви́ду
И каза́къ душо́й.
Провожа́ть тебя́ я вы́йду —
Ты махнёшь руко́й . . . .
Ско́лько го́рькихъ слёзъ украдкой
Я въ ту ночь пролью́! . . . .
Спи, мой а́нгелъ, ти́хо, сла́дко,
Ва́юшки-баю́.

Ста́ну я тоско́й томи́ться,
Безутѣшно ждать;
Ста́ну цѣлый день моли́ться,
По ноча́мъ гада́ть;
Ста́ну ду́мать, что скуча́ешь
Ты въ чужо́мъ краю́ . . . .
Спи-жъ, пока́ забо́тъ не зна́ешь,
Ба́юшки-баю́.

Дамъ тебѣ я на доро́гу
Образо́къ свято́й;
Ты его́, моля́ся Бо́гу,
Ставь пе́редъ собо́й;

I shall tell thee tales,
I shall sing a little song.
But thou, sleep, shut thy little eyes.
Bye-bye.

Over the stones floats the Terek,
The troubled wave splashes.
The wicked Tshetshentz crawls on the shore;
He sharpens his dagger;
But thy father is an old warrior,
Hardened in the fight;
Sleep, little child, be quiet;
Bye-bye.

Thou wilt, — the time is coming —
Know the life of a warrior.
Boldly thou wilt put thy feet into the stirrup
And take the rifle.
I shall the war-saddle
Embroider with silk . . .
Sleep, my own child,
Bye-bye.

A hero thou shalt be in appearance,
And a Cossack in mind.
To accompany thee, I shall come forth —
Thou wilt beckon with the hand . . .
How many bitter tears I shall stealthily
Shed in that night! . .
Sleep, my angel . . sweetly, tranquilly!
Bye-bye.

I shall be tormented by longing,
I shall in despair wait;
I shall the whole day pray,
In the nights I shall apprehend;
I shall think, that thou grievest
In the foreign country . . .
Sleep, as long as thou dost not know cares!
Bye-bye.

I shall give thee on thy way
A holy image;
And thou, praying to God,
Put it before thee.

Да, гото́вясь въ бой опа́сный
По́мни мать свою́ . . . .
Спи, младе́нецъ мой прекра́сный,
Ба́юшки-баю́. *Лермонтовъ.*

---

39. Проро́къ.

Words.

Проро́къ, -а, the prophet.
съ тѣхъ поръ какъ, since.
вѣчный, everlasting.
судія́ (судья́), -и́, the judge.
всевѣдѣніе, -я, the omniscience.
о́чи, -е́й, the eyes.
лю́ди, -е́й, the people, mankind.
чита́ть, to read.
страни́ца, -ы, the page.
зло́ба, -ы, the wickedness.
поро́къ, -а, the vice.
провозглаша́ть, to preach.
ста́ть, to begin to.
любо́вь, -бви́, the love.
пра́вда, -ы, the truth.
чи́стый, clean, pure.
уче́нье, -я; the doctrine.
бли́жній, the next, the brethren.
броса́ть, to throw.
бѣшено, infuriated.
ка́мень, -мня, the stone.
посы́пать, to strew.
пе́пелъ, -пла, the ashes.
глава́ (голова́), -ы́, the head.
го́родъ, -а, the town.
бѣжа́ть (бѣгу́), to run, to fly.
ни́щій, the beggar.
пусты́ня, -и, the desert.
жить, to live.
пти́ца, -ы, the bird.
даръ, -а, the gift.
бо́жій, godly, of God.
завѣтъ, -а, the testament, the command.

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія́
Мнѣ далъ всевѣдѣніе проро́ка,
Въ оча́хъ люде́й чита́ю я
Страни́цы зло́бы и поро́ка.

Провозглаша́ть я сталъ любви́
И пра́вды чи́стыя уче́нья:
Въ меня́ всѣ бли́жніе мои́
Броса́ли бѣшено каме́нья.

Посы́палъ пе́пломъ я главу́,
Изъ городо́въ бѣжа́лъ я ни́щій —
И вотъ въ пусты́нѣ я живу́,
Какъ пти́цы, да́ромъ бо́жьей пи́щи.

Завѣтъ предвѣчнаго храня́,
Мнѣ тварь поко́рна тамъ земна́я,
И звѣзды слу́шаютъ меня́,
Луча́ми ра́достно игра́я.

And preparing for the dangerous fight,
Think of thy mother.
Sleep, my fine little boy!
Bye-bye. Lermontoff.

---

39. The Prophet.

Words. (Continuation.)

ни́ща, -и, the food.
предвѣ́чный, everlasting.
храни́ть, to observe.
тварь, -и, the creature.
поко́рный, subject.
земно́й, earthly.
звѣзда́, -ы́, the star.
слу́шать, to listen.
лучъ, -а́, the beam.
ра́достно, joyfully.
игра́ть, to play.
шу́мный, noisy.
градъ = го́родъ, -а, the city.
пробира́ться, to press through.
торопли́во, speedily.
ста́рецъ, -рца, the old one.
дитя́, -я́ти, the child.
улы́бка, -и, the smile.
самолюби́вый, selfcomplacent.
смотрѣ́ть, to look.
примѣ́ръ, -а, the example.
го́рдый, proud.
ужи́ться, to live peacibly with.
глупе́цъ, -пца́, the fool.
увѣ́рить, to make believe, to persuade.
гласи́ть, to speak.
уста́, устъ, the mouth.
угрю́мый, morose.
худо́й, lean.
блѣ́дный, pale.
наго́й, naked.
бѣ́дный, miserable.
презира́ть, to despise.

Since the everlasting judge
Has given me a Prophet's omniscience,
I am reading in the eyes of mankind
The pages of wickedness and vice.

I began to preach of love
And of truth the pure doctrines.
All my nearest ones (my brethren) at me
Infuriated threw stones.

I strew ashes on my head,
From the towns I fled as a beggar —
And here I am living in the desert,
Like the birds, on the food of God's gifts.

Observing the command of the Everlasting,
The earthly creature there is subject to me,
And the stars listen to me,
With the beams joyfully playing.

Когда́ же че́резъ шу́мный градъ
Я пробира́юсь торопли́во,
Тамъ ста́рцы дѣтямъ говоря́тъ
Съ улы́бкою самолюби́вой:
«Смотри́те: вотъ приме́ръ для васъ!
Онъ гордъ былъ, не ужи́лся съ на́ми:
Глупе́цъ хотѣлъ увѣрить насъ,
Что Богъ гласи́тъ его́ уста́ми!
Смотри́те-жъ, дѣти, на него́,
Какъ онъ угрю́мъ, и худъ, и блѣденъ;
Смотри́те, какъ онъ нагъ и бѣденъ,
Какъ презира́ютъ всѣ его́!» *Лермонтовъ.*

---

40. Изъ Гёте.

Words.

Го́рный, of the mountains.
верши́на, -ы, the summit.
спать, to sleep.
тьма, -ы, the dark.
ночно́й, nightly.
ти́хій, silent, still.
доли́на, -ы, the valley.
по́лный, full.

Го́рныя верши́ны
Спятъ во тьмѣ ночно́й;
Ти́хія доли́ны
По́лны свѣжей мглой;
Не пыли́тъ доро́га,
Не дрожа́тъ листы́ . . .
Подожди́ немно́го,
Отдохнёшь и ты. *Лермонтовъ.*

---

41. Послѣдные цвѣты́.

Words.

Послѣдній, the last.
цвѣтъ, -а, the flower.
ми́лый, dear, lovely.
роско́шный, splendid.
пе́рвенецъ, -нца, the prime.
по́ле, -я, the field.
уны́лый, melancholy, sad.
мечта́нье, -я, the revery.

Цвѣты́ послѣдніе милѣй
Роско́шныхъ пе́рвенцевъ поле́й
Они́ уны́лыя мечта́нія
Живѣе пробужда́ютъ въ насъ:
Такъ иногда́ разлу́ки часъ
Живѣе самаго́ свида́нья. *Пушкинъ.*

But when through the noisy city
I am pressing speedily,
Then the old ones say to the children,
With selfcomplacent mien:
'Look, this one here is an example for you!
He was proud, he did not live peacibly with us.
The fool would persuade us,
That God was speaking with his mouth.
Look, children, at him
How morose he is, how lean and pale;
Look, how naked he is and poor,
How all despise him.' Lermontoff.

---

40. From Goethe.

Words. (Continuation.)

свѣжій, fresh.
мгла, -ы, the mist.
пылúть, to raise dust.
дорóга, -и, the way, the street.
дрожáть, to tremble.
листъ, -а, the leaf.
погодúть, to wait.
отдохнýть, to rest, to repose.

The mountain summits
Are sleeping in the nightly dark;
The silent valleys
Are full of fresh mist;
The way does not raise dust,
The leaves do not move.
Wait a little;
Thou shalt rest too. Lermontoff.

---

41. The last flowers.

Words. (Continuation.)

живóй, vivid.
пробуждáть, to awake.
иногдá, sometimes.
разлýка, -и, the parting.
свидáніе, -я, the meeting again.

The last flowers are more lovely
Than the splendid primes of the fields.
They awaken melancholy reveries
More vividly within us:
So sometimes the hour of parting
Is more vivid than even the meeting again.
Pushkin.

42. Слёзы ма́тери.

Words.

Слеза́, -и́, the tear.
ма́ть, -ери, the mother.
внима́ть, to perceive, to behold.
у́жасъ, -а, the terror.
война́ -и́, the war.
ка́ждый, every.
но́вый, new.
же́ртва, -ы, the victim.
бой, -я, the battle.
мнѣ жаль, I mourn.
другъ, -а, the friend.
жена́, -и́, the wife.
геро́й, -я, the hero.
увы́! alas!
утѣшиться, to console oneself.
лу́чшій, the best.
забы́ть, to forget.
гдѣ-то, somewhere.
душа́, -и́, the soul.
оди́нъ, одна́, одно́, one.
гробъ, -а, the tomb.
по́мнить, to remember.

Внима́я у́жасамъ войны́,
При ка́ждой но́вой же́ртвѣ бо́я,
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я . . . .
Увы́! Утѣшится жена́,
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
Но гдѣ-то есть душа́ одна́ —
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
Средь лицемѣрныхъ на́шихъ дѣлъ
И вся́кой по́шлости и про́зы
Однѣ я въ ми́рѣ подсмотрѣлъ
Святы́я, и́скреннія слёзы —
То слёзы бѣдныхъ матере́й!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й,
Погиби́шихъ на крова́вой ни́вѣ,
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ
Свои́хъ поники́нувшихъ вѣтве́й. *Некрасовъ.*

42. The mother's tears.

Words. (Continuation.)

среди́, amidst.
лицемѣ́рный, eye-serving.
дѣ́ло, -а, the action.
вса́кій, every kind.
по́шлость, -и, the absurdity.
про́за, -ы, the prose.
міръ, -а, the world.
подсмотрѣ́ть, to observe.
свято́й, holy.
и́скренній, sincere.
бѣ́дный, poor.
дитя́, -я́ти, the child.
поги́бнуть, to perish.
крова́вый, bloody.
ни́ва, -ы, the field.
подня́ть, to raise.
и́ва, -ы, the willow.
плаку́чая и́ва, the weeping willow.
пони́кнуть, to bend.
вѣ́твь, -и, the branch.

When I behold the terrors of war,
With every fresh victim of the battle,
I do not mourn for the friend, not for the wife,
I do not even mourn for the hero.
Alas! The wife will be consoled;
And the best friend will forget his friend;
But somewhere there is one soul —
That will remember until death!
Amidst our eye-serving actions
And every kind of absurdity and prose,
Alone in the world I observed
Holy, sincere tears: —
These are the tears of the poor mothers!
For them it is impossible to forget their children
Having perished on the bloody field,
As for the weeping willow it is impossible
To raise its bent branches. Nekrasoff.

Russian-English Vocabulary.

Table of Pronunciation.

å	as in fåther.	û	as in fûll.
å	„ „ såd.	y̆a	„ „ y̆arn.
ê	„ „ lêt.	y̆ai	„ „ yearn.
ĺ	„ „ flt.	y̆e	„ „ yellow.
ò	„ „ hòle.	a'y̆	„ „ the French émail, caille.
ô	„ „ nôt.		
ô	„ „ nôr.	e'y̆	„ „ the French soleil.

y represents the Russian letter ы, something between ĺ and û.
j has the sound of the French j in jour.
kh, guttural, as the Scotch ch in loch, scraich, or the German ch in Loch.
~ this sign marks the „son mouillé“ of the French language as f. i. in fille, Charlemagne.

А, а.

авангáрдъ [avangard], the van.
Авро́ра [avrôra], Aurora.
Австріецъ [avstree-etz], the Austrian.
австрíйскій [avstreeski], Austrian.
адрессовáть [adressavat̃], to address.
аллéя [allaiy̆a], the walk, alley.
амфитеáтръ[amfitêátr], the amphitheatre.
áнгелъ [ann-gel], the angel.
армéйскій[armaiyski], of the army.
áрмія [armĺy̆a], the army.

Б, б.

бáба [bàbå], the old woman.
балъ [bål], the ball.
банкомéтъ [bankamett], the bankkeeper.
бáринъ [bårin], sir, the gentleman.
бáюшки-баю́ [bå y̆ushki-bay̆û], bye-bye (lullaby).
безвéстный[bezvaistny], unknown.
безглáвный [bezglàvny], headless.
беззабóтный [bezzabotny], careless.
безмóлвіе [bezmolvy̆e], the silence.
безмóлвно [bezmolvno], silent, silently.
безопáсный [bezapàssny], without danger.
безпокóйный [bezpakô'yny], not quiet, uneasy.
безпокóйство [bezpakô'ystvo], the uneasiness.
безполéзный [bezpalezny], useless.
безорýжный [bezaroojny], unarmed, defenceless.
безпéчный [bezpaitchny], careless.
безпрестáнно [bezprestanno], incessantly, constantly.
безсмы́сленный [bezmysslenny], thoughtless, without expression.
безýмный [bezoomny], frantic.
безутéшно [bezoty̆aishno], inconsolable.
бéрегъ [bêreg], the bank, the shore.
бесéда[besaida], the conversation.

билéтъ [bilet], the ticket, scrap of paper.
бирюзóвый [biryŭusovy], azure-coloured.
бúтва [beetva], the battle.
бить, бúться [beet, beetcya], to beat.
бúться объ заклáдъ [beetcyà ob zaclad], to bet, to parry.
блáго [blàgo], the welfare, prosperity.
благодарúть [blàgàdàreet], to thank.
благодéтель [blàgàdyaitel], the benefactor.
блúжный [bleejny], the next.
блúзкій [bleezki], near, familiar.
ближáйшій [blijaishi], next, nearest.
блистáтельный [blistàtelny], brillant.
блéдность [blaidnost], paleness.
блéдный [blaidny], pale.
блéднéть [blaidnait], to grow pale.
блю́до [blyŭudo], the dish.
богáтство [bagàtstvo], the riches, the opulence.
богáтый [bagàty], rich.
богатырь [bagatyr], the hero.
Богъ [bokh], God.
бóдрость [bŏdrost], the valour, courage.
боевóй [bàyĕvŏy], of battle, of war.
бóжій [bŏji], divine.
бой [bŏy], the battle.
боковóй кармáнъ [bàckàvŏy karmàn], the breast-pocket.
бóльше [bŏlshe], more.
большóй [bàlshŏy], large, beg.
бóлѣе [boleye], more.
болéть [balait], to ache.
борода́ [baradà], the beard.
босóй [bassŏy], barefooted.
брáнный [branny], of a warrior, of war.
брáтецъ [bràtyetz], the little brother, my good friend.
брать [brât], to take.
брать въ рýку [brat frookoo], to touch.
бре́гъ [brĕg] = бéрегъ.
брóнзовый [bronzovy], bronze-.
бросáть [brassat], to throw, to cast.
бросáться [brassatcya], to throw oneself, to rush.
бро́сить [brossit] = бросáть.
бýйство [booistvo], the excesses.
булáтъ [bûlat], the steel.
бумáга [bûmàgà], the paper.
бурáнъ [booràn], the snow storm.
бýря [boorya], the storm.
бутúлка [butylka], the bottle.
буя́нъ [booyàn], the quarreller.
бывáло [byvàlo], it might happen.
быстротá [bystràtà], the rapidity, alacrity.
быстрый [bystry], rapid, quick.
бѣдá [baidà], the misfortune, bad luck.
бѣдный [baidny], poor, miserable.
бѣдня́жка [baidnyashka], poor one.
бѣжáть [baijat], to run.
бѣлый [baily], white.
бѣлéть [bailait], to shine white.
бѣшенство [baishenstvo], the rage, fury.
бѣшеный [baishény], enraged, exuberant.
бюстъ [byŭoust], the bust.

В, в.

вáжный [vàjny], chief, important.
вакáнція [vakantzlya], the vacancy.
валъ [val], the wave.
вбѣгáть [fbyaigat], to rush in.
ввести́ [fvestee], to lead, to conduct into.
вдалекѣ [fdalyaikai], far.
вдвóемъ [fdvŏyem], both together.
вдавúть [fdavit], to knock into.
вдругъ [fdroog], suddenly, at once.
вдѣть [fdyait], to put.
велúкій [veleeki], great, large.
великодýшіе [velicadooshye], the generosity.
великолѣпный [velicalyaipny], magnificent.
велúкость [velikost], the greatness.
величинá [vĕlĭtcheena], the size.
вельмóжа [velmŏjà], the great, the dignitary.
велѣть [velait], to order.
верстá [verstà], the verst.
верхъ [verkh], the height.

вершина́ [vershĭnâ], the peak.
вершо́къ [vershock], the inch.
весёлость [vessyŏllost], mirth, hilarity.
весёлый [vessyŏlly], agreeable, gay, merry, jolly, delightful.
весе́лie [vessailyĕ], the pleasure.
весе́нній [vessenni], of the spring.
весна́ [vessnâ], the spring.
весьма́ [vessma], totally.
ве́черній [vaitcherni], of the evening.
ве́черъ [vaitcher], the evening.
ве́черомъ [vaitcherom], in the evening.
взадъ и впередъ [vzad ĭ fperyŏd], to and fro.
взбѣси́ть [vzbyaisseet], to exasperate.
взви́дѣть [vzveedaĭt], to see, to perceive.
взволнова́ть [vzvalnavat], to excite.
взира́ть [vzĭrat], to look at.
взлѣзть [vzlyaist], to climb.
взойти́ [vzâytee], to rise.
взять [vzyât], to take, to seize.
вида́ть [vĭdat], to see.
вида́ться [vĭdatcya], to meet.
ви́дный [veedny], visible, plain.
видъ [vid], the sight, the appearance; съ ви́ду [ssvidoo], from appearance; имѣть въ виду́ [imaĭt fvidoo], to have in view.
ви́дѣть [veedaĭt] = **вида́ть**.
визгъ [vizg], the loud weeping.
визи́ръ [vĭzir], the vizier.
вино́ [veeno], the wine.
вкругъ, вокру́гъ [fkroog, vakroog], around.
влачи́ть [vlatcheet], to trail along, to extend.
вліа́ніе [vlĭyânyĕ], the influence.
вмѣсто [vmaisto], instead of.
вмѣстѣ [vmaistyĕ], together, at the same time.
вмѣшиваться [vmaishivatcya], to enter upon.
внизу́ [vneezoo], below, down.
внима́ніе [vnimânyĕ], the attention.
внима́тельность [vnimatelnost], the attention.
внима́ть [vnimat], to listen, to attend to, to pay attention.
во́все [vofcĕ], any how.
вода́ [vâdâ], the water.
води́ться [vadeetcya], to be, to be found.
во́дка [vodka], the brandy.
водопа́дъ [vadapad], the waterfall.
вое́нный [vayenny], military.
возбужда́ть [vazboojdat], to excite.
возврати́ть [vazvrateet], return.
возвраща́ть [vazvrashtshat], to turn, to address.
возвраща́ться [vazvrashtshatcya], to return.
воздержа́ться [vazderjatcya], to refrain from.
во́здухъ [vozdookh], the air.
воздыха́ніе [vazdykhânyĕ], the sighing.
воздыха́ть [vazdykhat], to sigh.
возмуще́ніе [vazmooshtshainyĕ], the insurrection.
возненави́дѣть [vaznenaveedaĭt], to begin to hate.
возрази́ть [vazrazeet], to answer, to reply.
война́ [vaynâ], the war.
во́инъ [voĭn], the warrior.
во́йско [voysko], the warrior.
войти́ [vaytee] = **входи́ть**.
вокру́гъ [vakroog], round, around.
волне́ніе [valnainyĕ], the excitement.
волнова́ть [valnavat], to move.
во́лосъ [vŏloss], the hair.
во́ля [vŏlya], the will.
вонъ [vonn], off, away.
воображе́ніе [vâabrajainyĕ], the imagination.
вообрази́ться [vâabrazeetcya], to figure, to fancy.
вопро́съ [vaproos], the question.
воро́та [varŏta], the doorway.
вороти́ться [varateetcya], to return, to turn back.
восклица́ніе [vasklitzânyĕ], the exclamation.
воскресе́ніе (-нье) [vascressainyĕ], the Sunday.

воспомина́ніе [vaspaminánye], the recollection.
воспѣть [vaspiet], to celebrate by a song.
востóкъ [vastock], the east.
востóргъ [vastorg], the delight.
восхище́ніе [vasghishtshainye], the rapture.
вотъ [vott], there! well.
вотще́ [vatshtshé], in vain.
впечатлѣ́ніе [fpetchatlainye], the impression, incident.
впро́чемъ [fprotchem], besides.
врагъ [vrag], the enemy.
вражда́ [vrajdá], the animosity, the hatred.
вре́мя [vraimya], the time; **вовре́мя** [vavraimya], during.
всади́ть [fsadeet], to put, to set.
всё [fso], all, always.
всевозмо́жный [fsevazmojny], every possible.
всевѣдѣніе [fsevaidainye], the omniscience.
всегда́ [fsegda], always.
всепокóрнѣйшій [fsepakarnéyshi], most obedient.
вскорѣ [fskorrai], soon.
вскочи́ть [fskatcheet], to spring from.
вскрича́ть [fskritchat], to exclaim.
вспо́мнить [fspomnit], to remember.
вспорхну́ть [fsparkhnoot], to flutter up.
вспы́хнуть [fspykhnoot], to fly into a passion.
вста́ть [fstat], to rise, to arise.
встрѣча [fstraitcha], the meeting.
встрѣча́ть [fstraitchat], to meet, to see.
встрѣча́ться [fstraitchatcya], to meet.
вступи́ть [fstupeet], to enter.
вступи́ть въ зако́нный бракъ [fstupeet fzakonny brack], to enter into the state of matrimony.
всю́ду [fsyoudoo], every where.
вся́кій [fsyaki], every, all kind of.
вто́рникъ [ftornick], Tuesday.
входи́ть [fkhadeet], to enter, to steep into; **входи́ть въ положе́ніе** [fkhadeet fpalajainye], to enter into the situation.
вчера́ [ftchéra], yesterday.
вчера́шній [ftcherashni], of yesterday.
выбира́ть [vybirat], to choose, to pick out.
вы́брать [vybrat] = **выбирать**.
вы́горѣть [vygarait], to burn out.
вы́дти [vydtee] = **выходить**.
вы́звать [vyzvat], to call forth, to call up.
вы́зваться [vyzvatcya], to offer.
вы́йти [vyittee], to be off, to go, come out.
вы́йти въ отста́вку [vyittee vatstafkoo], to take one's leave.
вы́нуть [vynoot], to take from.
вы́пить [vypeet], to drink out.
выплёвывать [vyplyóvyvat], to spit out.
выража́ть [vyrajat], to express, to state.
высо́кій [vyssókci], high, elevated.
вы́стрѣлить [vystraileet], to shoot, to shoot away.
вы́стрѣлъ [vystrail], the shot.
вы́сыпать [vyssypat], to strew, to throw.
вы́твердить наизу́сть [vytverdeet-na-izoost], to learn by heart.
вы́тти [vyttee], to go out, to step out; **гдѣ здѣсь вы́тти?** [gdye zdaiss vyttee], where is the toilet-room, dressing-room?
выть [vyt], to howl, to roar.
выходи́ть [vykhadeet], to come out.
вы́ходъ [vykhod], the forthcoming, the entrance.
вышина́ [vychiná], the hight.
вѣкъ [vaik], the eternity, the life.
вѣрить [vaireet], to believe; **мнѣ не вѣрится** [mnye nye vairitcya], I cannot believe it.
вѣрно [vairno], certainly.
вѣрность [vairnost], steadiness.
вѣрный [vairny], true, sure.
вѣтвь [vaitf], the branch.
вѣтеръ [vaiter], the wind.
вѣтерóкъ [vaiterock], the wind, breeze.
вѣчно [vaitchno], always, constantly.

вѣчный [vaitchny], eternal, everlasting.

Г, г.

гада́ть [gadaĭ], to divine.
газе́та [gazaita], the paper, journal.
галу́нъ [galoon], the lace.
гдѣ [gdyĕ], where.
гдѣ-то [gdyĕ-tŏ], somewhere.
геро́й [gerŏy], the hero.
глава́ [glava], the head.
главнокоманду́ющій [glavnocamandooyŏushtshi], the commander in chief.
гла́вный [glavny], chief, principal.
глазо́къ [glăzock], the little eye.
глазомѣръ [glasomair], the eyesight.
глазъ [glazz], the eye.
глази́ть [glazeeĕ], the look.
глубина́ [glŭbĭna], the depth.
глубо́кій [glŭbŏkĭ], deep.
глупе́цъ [gloopetz], the fool.
гляде́ть [glyădaiĕ], the look.
гнѣзди́ться [gnyĕzdeeĕcyă], to nestle, to settle down.
говори́ть [gavareeĕ], to speak, to say, to tell.
годъ [godd], the year.
голова́ [gălăva], the head.
голо́дный [gălŏdny], hungry.
го́лосъ [gŏlŏss], the voice.
го́лый [goly], bare, naked.
гора́ [găra], the mountain.
го́рдый [gordy], proud.
го́ре [gŏrĕ], the sore.
горизо́нтъ [garizont], the horizon.
го́рный [gŏrny], of the mountain.
городо́къ [gărădock], the little town.
го́родъ [gŏrŏd], the town.
го́рькій [gorki], bitter.
го́рькій пья́ница [gorki pyănitza], a ‚sad drunkard', the carouser.
горѣть [garaiĕ], burn. [man.
господи́нъ [gaspădeen], the gentle-
гость [gŏsĕ], the guest.
госуда́рство [gassŭdarstvo], the empire.
госуда́рь [gassudaĭ], sir; ми́лостивый госуда́рь [milosteevy gassudaĭ], dear sir.
гото́виться [gatŏviĕcyă], to get ready.
гото́вый [gatŏvy], ready.
гра́бли [grăbli], the rake.
градъ [gradd] = го́родъ.
графи́ня [grăfeenyă], the countess.
гра́фскій [grăfski], of the count.
гра́фъ [grăf], the count.
грему́чій [grĕmootchi], thundering.
Гре́чанка [grĕtchanka], the Greek (female).
гробъ [grobb], small chot.
гроза́ [grăzà], a thunderstorm.
гро́зный [grŏzny], terrible.
грома́да [gramàda], the large mass.
гро́мкій [gromki], resounding, celebrated.
громозди́ться [gramazdeeĕcyă], to tower.
гру́бость [groobosĕ], the brutality.
гру́ша [groosha], the pear.
грѣть [graiĕ], to chafe.
гу́ба [gooba], the lip.
гуса́ръ [gŭssarr], the hussar.
густо́й [gŭstŏy], thick, dense.

Д, д.

давно́ [davno], since, for a long time.
да́же [dàje], even.
да́льше [dalshĕ], farther on.
да́ма [dàma], the lady.
даръ [darr], the gift.
дверь [dvair], the door.
движе́ніе (-нье) [dvijainyĕ], the moving, movement.
дви́нуться [dveenoocyă], to move.
дви́нуться въ похо́дъ [dveenoocyă f pakhodd], to set out on the march.
дворо́вые лю́ди [dvarŏvyĕ lyŏodĭ], the people of the farm.
дворъ [dvorr], the yard.
двугла́вый [dvooglàvy], two-headed.
день [dyăiń], the day.
де́ньги [dyĕńgi], the money.
дереве́нскій [dyĕrĕvenski], of the country, of the village.
дереве́нька [dyĕrĕvenka], the little village.
дере́вня [dyĕraivnyă], the village, the country.

дéрево [dyairêvo], the tree.
держáть [dyerjaĭ], to hold, to keep.
дитя́ [dityà], the child.
дно [dno], the ground.
добрáться [dabraĭcyà], to get to, to reach.
добрó [dabrô], the effects.
дóбрый [dôbry], good.
довóльно [davôlno], enough, sufficiently.
довóльный [davôlny], contented, satisfied.
довóльствоваться [davôlstvovaĭcyà], to content oneself.
довéренный подьлáмъ [davairenny padyailam], the business-agent.
догáдываться [dagàdyvaĭcyà], to guess.
догнáть [dagnaĭ], to reach, to catch.
дождáться [dajdaĭcyà], to wait for.
дожúть [dajeeĭ], to live long enough to see.
дойти́ [daĭytee], to come to.
дóлго [dôlgô], for a long time, long.
долготá [dàlgàta], the length of time.
долетáть [dàletaĭ], to fly as far as; я долженъ [yà doljen], I must.
долúна [daleena], the valley.
доложúть [dalajeeĭ], to announce.
домáшній [damashnĭ], home, family-.
домóй [damôy], home.
домъ [domm], the house.
доплáчивать [daplatchĭvaĭ], to pay down.
дорóга [darôga], the way, the journey.
дорожúть [darajeeĭ], to value.
дорóжный [darojny], of the journey, travelling.
доскакáть [daskakaĭ], to arrive galloping.
достальнóе [dastaĭnoyê], the deficit.
достáться [dastaĭcyà], to fall to.
достúгнуть [dastignooĭ], to reach, to attain.
достóинство [dastôĭnstvo], the perfection, the merit.
дотáгивать врéмя [datyàgĭvaĭ vrémyà], to kill the time.
дохóды [daghôdy], the revenues.
дочь [dotch], the daughter.
дрáться [draĭcyà], to fight.
дремáть [dremaĭ], to slumber.
дробь [drob], the small shot.
дрожáть [drojaĭ], to tremble.
другóй [droogôy], another, the other.
другъ [droog], the friend.
другъ дрýга [droog drooga], one another.
дружелю́бный [droojelyoubny], friendly, amiable.
дрýжество [droojestvo], the friendship.
дрýжище [droojĭshtshê], my dear friend.
дрýжно [droojnô], briskly.
дубрáва [dûbràva], the forest.
дýмать [doomaĭ], to think, to believe.
дурáкъ [doorack], the fool.
духъ [dookh], the soul, the mind.
душá [doosha], the soul. быть въ душѣ́ [byt f dooshê], to be in good spirits.
дýшно мнѣ́ [dooshno mnyê], I can hardly breathe.
дуэ́ль [dûail], the duel.
ды́бомъ [dybom], straight upwards.
дымъ [dym], the smoke.
дышáть [dyshaĭ], to breathe.
дья́волъ [dyàvoll], the devil.
дья́вольскій [dyàvolskĭ], devilish (-ly).
дѣ́ва [dyaiva], the maiden.
дѣ́ваться [dyaivaĭcyà], to turn, to repair; не знáю кудá дѣ́ваться [nyeznàyou kudà dyaivaĭcyà], I am at a loss what to begin.
дѣ́вушка [dyaivûshca], the girl.
дѣ́йствіе [dyaĭystvyê], the effect.
дѣ́йствовать [dyaĭystvovaĭ], to act.
дѣ́лать [dyailaĭ], to do, to make.
дѣ́ло [dyailo], the deed, the matter, the business; въ сáмомъ дѣ́лѣ [fsàmom dyailê], in deed.

Е, е.

едва́ [yĕdvâ], scarcely.
еди́нственный [yĕdinstvenny], single, only.
ежедне́вный [ĕjĕdnêvny], daily.
ещё [yĕshtshŏ], still, yet.

Ж, ж.

жа́дно [jàdno], greedily.
жа́лкій [jàlky], pitiable.
жа́лко [jàlko], it is a pity.
жа́лость [jàlosť], the compassion, the pity.
жаль [jàl], it is a pity.
жаль мнѣ [jàl mnyĕ], I regret.
жалѣть [jalaiť], to regret, to pity.
жа́ркій [jarki], hot.
жаръ [jarr], the heat.
ждать [jdať], to wait for, to await.
жела́ніе [jĕlânyĕ], the wish.
жела́ть [jĕlať], to wish.
желѣзный [jelaizny], iron.
жемчу́жный [jemtchoojny], of pearls.
жена́ [jaina], the wife.
жени́ться [jeneĕtcyà], to get married.
же́нщина [jainshtshĭna], the woman.
же́ртва [jertva], the victim.
жесто́ко [jestôkŏ], gravely, deeply.
жесто́кость [jestôkŏsť], the cruelty.
живо́й [jeevŏy], living, lively.
жи́вопись [jeevopeesš], the painting.
жи́вость [jeevosť], the vivacity.
жидо́вскій [jidofski], jewish.
жизнь [jeezn̆], the life.
жи́ла [jeela], the vein.
жи́тель [jeteĭ], the inhabitant.
жить [jeeť], to live.
житьё [jeetyŏ], the life.
жре́бій [jraibi], the lot.
бро́сить жре́бій [brossĭť jraibi], to cast lots.
жъ [j] = же́.

З, з.

заба́вникъ [zàbàvnick], a witty fellow.
заблаговре́менно [zàblàgovraimenno], in (good) time.
забо́ться [zàbeeťcyà], to begin, to palpitate.
заблиста́ть [zàbleestàť], to sparkle.
забо́та [zàbôta], the care.
забы́ть [zàbyť], to forget.
заведе́ніе [zàvĕdainyĕ], the culture.
завести́ [zàvestee], to establish.
заведено́ [zavaideno], an established thing, a regular custom.
зави́дѣть [zàveedaiť], to behold.
за́втракать [zàftràcàť], to breakfast.
завы́ть [zàvyť], to begin to howl.
завѣтный [zàvaitny], hallowed.
завѣтъ [zàvaitt], the command.
завяза́ться [zàvyàzàťcyà], to begin.
зага́дка [zàgàdkà], the enigma, the riddle.
загну́ть [zàgnooť], to bend, to turn up.
загрема́ть [zàgrĕmať], to fall into slumber.
задремѣть [zàdremaiť], to clash.
зазвенѣть [zàzvennaiť], to ring.
закалённый [zàcalyŏnny], hardened.
закрича́ть [zàkritchať], to exclaim.
закрыва́ть [zàkryvať], to cover, to hide.
закры́ть [zàkryť] = закрива́ть.
закури́ть [zakooreeť], to light (a pipe).
за́ла [zàlà], the hall.
зама́ранный [zamàrànny], sullied.
замо́лкнуть [zàmŏlknooť], to be silent.
замолча́ть [zàmoltchať] = замо́лкнуть.
заму́жество [zàmoojestvo], the marriage.
замѣтить [zàmaiteeť], to perceive, to observe, to notice.
замѣча́ніе [zàmaitchànyĕ], the remark, the observation.
замѣча́тельный [zàmaitchàteĭny], remarkable.
занести́ [zànestee], to bury.
занима́ть [zànimať], to lend, to borrow.
занима́ться [zànimaťcyà], to occupy oneself.
за́нятый [zànyàty], occupied, lent, borrowed.

занáть [zânyăt] = **занимáть**.
зáпадъ [zâpadd], the west.
зáпахъ [zâpâkh], the odour, fragrancy.
запереть [zâpêrait], to close, to shut.
запúсывать [zâpeecyvaĭt], to mark.
запоздáлый [zâpâzdâly], belated.
запóмнить [zâpômnit], to remember.
запúленный [zâpylyonny], covered with dust.
зарядúть [zâryădeet], to charge.
засвистéть [zâsvistait], to whistle, to sing.
застáвить [zâstâvit], to engage, to invite.
застéнчивость [zâstaintchivost], the shyness.
затвóрничество [zâtvarneetchestvo], the solitary life.
затúхнуть [zâteekhnoot], to grow still.
заупрáмиться [zâ-oopryămitcyă], to become unruly.
защелкáть [zâshtshelkaĭ], to warble.
зáяцъ-бéлякъ [zăyătz-bailyăc], the white hare, rabbit.
звáть [zvâĭ], to call, to name.
звонúть [zvanneet], to ring.
звéздá [zvaizdâ], the star.
звéрь [zvaiŕ], the wild beast.
здéсь [zdyaiz], here.
Зевéсъ [zêvêss], Zeus, Jupiter.
зелёный [zelyonny], green.
земля́ [zemlyă], the earth.
земнóй [zemnoy], earthly.
зéркало [zerkâlo], the mirror, looking glass.
зúмній [zeemnĭ], of winter.
злáто [zlâto] = **зóлото**.
злáчный [zlâtchny], grassy.
зло [zlô], the evil.
злóба [zlôba], the wickedness, the rage.
злóбный [zlôbny], malicious, spiteful.
злóбствовать [zlôbstvôvaĭ], to be irritated.
злодéй [zlâdaiy], the villain.
злой [zloy], malicious. [dering.
злорéчie [zlâraitshyê], the slan-
злость [zlôst], the indignation.
знакóмство [znâkômstvô], acquaintance.
знакóмый [znakômy], known, well known, acquainted.
знáтный [znâtny], distinguished.
знатóкъ [znâtock], the connoisseur.
знать [znât], to know; **незнаю кудá дéваться** [nyêznăyou kûdâ dyăivaĭtcyă], I am at a loss what to begin.
знáть [znâĭ], so, then.
знáчить [znâtcheet], then, so.
зóлото [zôlôtô], the gold.
золотóй [zâlâtoy], of gold.
зрячій [zryătchi], the seeing one.

И, и.

úбо [eebo], for.
úва [eeva], the willow.
игрá [igra], the game.
игрáть [igraĭ], to play.
идти́ [idtee], to go, to come.
идти́ кругóмъ [idtee kroogomm], to grow dizzy.
избáвить [izbâvit], to preserve.
избéгáть [izbyăigaĭ], to avoid.
извинéние [izvinainyê], the excuse.
извини́ть [izvĭneet], to excuse.
извинáть [izvĭnyăĭ] = **извини́ть**.
извóлить [izvollit], to please; **извóлите** [izvollite], have the goodness, please.
извéстie [izvaistyê], the news, the information.
извéстный [izvaistny], well known.
изготóвить [izgâtôvit], to prepare.
úздали [izdâlĭ], at a distance.
издрóгнуть [izdrôgnoot], to tremble.
издéваться [izdyăivâĭtcyă], to ridicule.
измéнúть [izmaineet], to betray, to become false.
изнемóчь [iznyemotch], to be feeble, exhausted.
изнóшенный [iznôshenny], worn out.
изображáть [isâbrâjâĭ], to represent.
изрáдно [izryădno], pretty tolerably.

изуми́ть [izoomeeť], to astonish.
изумле́ніе [izoomlainyĕ], the astonishment, wonder.
изъясни́ть [izyăssneeť], to explain.
ико́та [ikôta], the hiccoughing.
и́ли [lil], or.
и́ли-и́ли [lil-lil], either — or.
имѣ́ть [imaiť], to have.
и́мя [eemyă], the name.
иногда́ [eenâgdâ], sometimes.
иностра́нный [eenostranny], foreign.
иска́ть [iskâť], to seek.
и́скренній [eeskrenny], sincere.
иску́сный [iskoossny], able, skilful.
иску́ство [iskoostvo], the art, the skill.
испуга́ться [ispûgaťcyă], to be afraid.
и́стина [eestinna], the truth.
исто́ченный [istôtchenу], riddled, pierced.
исчѣ́знуть [istchĕznooť], to disappear.

К, к.

кабине́тъ [cabinett], the cabinet.
Кавка́зъ [câvcâz], the Caucasus.
ка́ждый [kâjdy], each, every.
каза́ться [kâzâťcyă], to seem, to appear.
каза́чій [kâzâtchi], of the Cossack.
како́й-то [kakŏy-tô], a certain.
какъ [kâck], how.
какъ разъ [kâck razz], at once, in a moment. [as.
какъ ско́ро [kâck skorro], as soon
ка́мень [kâmĕň], the stone.
ками́нъ [kâmeen], the chimney.
канцеля́рія [kântzelyàrĭyă], the office.
ка́пля [kâplyă], the drop.
карма́нъ [kârmân], the pocket.
ка́рта [karta], the card.
карти́на [karteena], the picture, the aspect.
карто́нъ [kartonn], the box.
каса́ться [kassaťcyă], to concern; что каса́ется до меня́ [tshto kassăyetcyă da menyă], as for me.
кварти́ра [kvarteera], the lodgings, the quarters.
кива́ть [kĭvâť], to wink.
кида́ть [kĭdâť], to throw, to cast.
кида́ть же́ребей [kĭdať jairêbĕy], to cast lots.
кида́ться [kĭdaťcyă], to throw oneself.
кинжа́лъ [kinjâl], the dagger.
ки́нуть [keenooť], to cast.
кисть [kĭsť], the tassel.
кладова́я [klâdâvâyă], the lumber-room.
кли́кнуть [kleeknooť], to call.
кля́тка [klaitka], the cage.
клю́чница [klyŏutchnitza], the house-keeper.
клю́чъ [klyŏutch], the key.
кни́га [kneega], the book.
князь [knyăž], the prince.
ковёръ [kâvyŏrr], the carpet.
когда́ [kâgdâ], when.
когда́-нибу́дь [kâgdâ nibbood], someday.
ко́е-какъ [kŏyĕ-kack], somehow.
колеба́ть [kâlêbať], to shake.
коли́ [kallee], if.
колпа́къ [kalpack], the night-cap.
колыбе́ль [kalybaĭl], the cradle.
колыбе́льная пѣ́сня [kalybaĭlnayă paissnyă], the lullaby.
колыхну́ть [kalykhnooť], to shake.
команди́ръ [kammandirr], the commander.
ко́мната [kŏmnâtâ], the room.
коне́цъ [kanyĕtz], the end.
коне́чно [kanyĕtchno], at any rate.
ко́нчить [kŏntchiť], to end, to finish.
конь [koň], the horse.
копіё [karyŏ], the lance.
коро́на [karŏna], the crown.
ко́рпусъ [korpuss], the body.
косну́ться [kassnooťcyă], to touch upon.
ко́сточка [kostotchka], the stone.
край [krăy], the extremity, the border, outskirts.
крайній [krăyni], extreme; по крайней мѣ́рѣ [pa krăynĕy mairĕ], at least.
краса́вица [krassâvitza], the beautiful woman, the beauty.
кра́сный [krâssny], red, beautiful.

красота́ [krâssâtâ], the beauty.
кре́сла [kresslâ], the armchair.
крича́ть [kritchaĭ], to exclaim, to call.
крова́вый [kravâvy], bloody.
кро́вля [krôvlyâ], the roof.
кро́вь [krôv], the blood.
кро́мѣ [krômê], except, besides.
кро́ткій [krôtki], short.
кругомъ [kroogom], round, in a circle; **голова́ идётъ кругомъ** [gâlâva îdyôt kroogom], to grow dizzy.
крутой́ [krootoy], obstinate.
кры́ло [krylo], the wing.
крыльцо́ [krylĭtzo], the stairs.
крѣпко [kraipko], strongly.
куда́ [kooda], where.
купа́ться [kupaĭtcya], to bathe.
кустарникъ [kustarnick], the brushwood, bushes.

Л, л.

ла́герь [lâgeř], the camp.
ладъ [ladd], the manner, the way.
лаке́й [lakéy], the footman.
лакони́ческій [lakaneetcheskі], laconic.
лань [lâñ], the buck.
ласка́ть [laskaĭ], to fondle, to caress.
лга́ть [lgaĭ], to lie, tell a falsehood.
лёгкій [lyokhki], light.
легковѣрный [lêkhkâvairny], credulous.
лежа́ть [lêjaĭ], to lie, to weigh.
лепесто́къ [lépêstock], the petal.
лета́ть [lêtaĭ], to fly.
лете́ть [lêtaiť] = **лета́ть**.
лиза́ть [lizaĭ], to lick.
листъ [lîst], the sheet.
ли́ться [leeťcya], to flow.
лице́й [litzaiy], the lyceum, college.
лицемѣрный [litzêmairny], eye-serving.
лицо́ [litzo], the face.
ли́шить [lisheeť], to rob, to deprive.
ли́шнее [leeshnêyê], the surplus.
лишній [leeshni], superfluous, too much.
лобза́ть [lobzaĭ], to kiss.
лобъ [lobb], the forehead.
ложи́ться спать [lajeeťcya spâť], to go to bed.
ло́шадь [loshad], the horse.
лучеза́рный [lootchezârny], bright, splendid.
лу́чшій [lootchshi], better.
лучъ [lootch], the ray, the beam.
лѣпи́ть [laipeeť], to paste together.
лѣсно́й [laisnoy], of the wood.
лѣстница [laistnitza], the stairs.
лѣто [lyaito], the summer.
любе́зный [lyoubezny], amiable.
люби́мецъ [lyobeemetz], the darling, favourite.
люби́ть [lyoubeeť], to love, to like.
любава́ться [lyoubâvaĭcya], to enjoy.
любо́вь [lyoubov], the love.
любопы́тство [lyoubapytstvo], the curiosity.
лю́ди [lyoudi], the people.

М, м.

маза́нка [mâzânka], the hut.
ма́ленькій [mâleñki], little, small.
ма́ло по ма́лу [mâlo pâ mâloo], by and by.
малю́тка [malyootka], the little one, baby.
мане́жъ [manaij], the riding-school.
мастери́ще [masterishtshé], the great master.
мать [mâť], the mother.
махну́ть [mâkhnooť], to beckon.
мгла [mglâ], the fog, the mist.
мгновéніе (-нье) [mgnavainyé], the moment.
ме́длить [medleeť], to hesitate.
мёдъ [myodd], the honey.
ме́жду [méjdû], between.
ме́жду тѣмъ [méjdû taimm], in the meantime.
межъ [méj] = **ме́жду**.
ме́лкій [mélki], fine.
мелькну́ть [melknooť], to flash up.
ме́нѣе [mainêyê], less.
мёртвый [myortvy], dead.
мета́ть [mêtaĭ], to take the bank, to tally.
мете́ль [metyaiĭ], the snow-hurricane.

мечтáніе (-нье) [metchtányĕ], vision.
мúлостивый [meelosteevy], honoured.
мúлостивый государь [meelosteevy gâssûdâr̆], dear sir.
мúлый [meely], dear.
министр̀ъ [ministr], the minister.
міръ [mirr], the world.
младéнецъ [mlâdyainetz], the boy.
младóй [mladŏy] = молодóй.
многочúсленный [mnógŏtchisslenny], numerous.
мнóжество [mnŏjestvo], the multitude.
мнѣніе [mnainyĕ], the opinion.
мóда [mŏda], the fashion.
молéніе [mâlainyĕ], the prayer.
молúться [moleet̆cyă], to pray.
молодёжъ [mâlâdyŏj], the young people.
молодóй [maladŏy], young.
мóлодость [mŏlŏdost̆], the youth.
молокó [mâlâkó], the milk.
молчáніе [maltchányĕ], the silence.
молчáть [maltchat̆], to keep silence.
монумéнтъ [manûment], the monument.
мóре [mŏre], the sea.
мохнáтый [mâkhnáty], shaggy.
мохъ [mokh̆], the moss.
мочь [motch̆], I can, to know, to be able.
мрáморный [mrâmorny], marble.
мрáчный [mrâtchny], gloomy.
мужúцкій [mûjeetzki], rustic.
мужчúна [mujtcheena], the man.
мужъ [mooj], the husband.
мукá [mûkâ], the flour, the meal.
мундúръ [mûndirr], the uniform, the regimentals.
мýтный [mootny], dull.
мýха [mookha], the fly.
мчáться [mtchat̆cyă], to hurry along.
мщéніе [mtchainyĕ], the revenge.
мысль [myssl̆], the idea.
мѣдный [maidny], copper-.
мѣлъ [maill], the chalk.
мѣстéчко [maistetchko], the little *place*, borough.
мѣсто [maisto], the place, the spot.
мѣстоположéніе [maistapalajainyĕ], the dispositions, the situation.
мѣсяцъ [maissyăts], the moon, the month.
мѣшáть [maishat̆], to hinder.
мúгкій [myăkhki], soft.

Н, н.

набивáть [nabivat̆], to fill (a pipe with tobacco).
наводúть [navadeet̆], to bring, to cause; наводúть тоскý на [navadeet̆ toskoo na], to sadden one's heart.
навострúться [navostryt̆cyă], to attain perfection.
навстрѣчу [nafstraitchû], to meet.
нагóй [nagŏy], naked.
надмéнный [nadmenny], haughty, proud.
надѣть [nadait̆], to put on.
надѣяться [nadaiyăt̆cyă], to hope.
назáдъ [nazadd], back; тому́ назáдъ [tamoo nazadd], ago.
назвáть [nazvat] = называть.
назнáчить [naznatcheet̆], to appoint, to fix.
называть [nazyvat̆], to call, to name.
найтú [năytee], to find.
наказáть [nâkâzât̆], to punish, to chastise.
наконéцъ [nâkânyĕtz], finally.
налúвка [naleevka], the liquor.
намѣреніе [namairênyĕ], the intention.
намѣренный [namaireny], willing.
нанять [nanyat̆], to hire.
нападéніе [napadainyĕ], the attack.
написáть [napissat̆], to write.
напоить [napaeet̆], to offer to drink.
напóлнить [napŏlnit̆], to fill.
напрáсно [naprâssno], in vain, wrongly.
напримѣръ [naprimerr], for instance.
наравнѣ [naravnyăi], on a level with.

наружность [naroojnost'], the exterior.
наслаждáться [nasslajdat'cya], to enjoy.
настáть [nastat'], to approach, to arrive.
настоя́щій [nástayáshtshy], veritable, true.
наступи́ть [nastupeet'], to tread upon.
на́тискъ [nátĭsk], the attack.
нау́ка [náooká], to science.
находи́ть [nakhadeet'], to find.
находи́ться [nakhadeet'cya], to be found, to be.
нача́ло [natchalo], the beginning.
нача́льство [natchal'stvo], the command.
начáть [natchat'], to commence; **начинать** [natchinat'], to begin.
нáѣздникъ [nayáizdnik], vagabond.
не́бо [nyáibo], the sky (the heaven).
небоскло́нъ [nyáibasclonn], the horizon.
невóлей и́ли вóлей [nyáivollĕy ili' volleÿ], unwilling or willing.
невпримѣръ [neÿfprimairr], by far.
невѣрный [nyévairny], untrue.
невѣста [nyévaista], the bride, a marriageable young lady.
недáвно [nyédávno], not long, not long ago.
недостáтокъ [nyédastátock], the want.
незнако́мый [nyéznakómy], unknown; **я незнако́мый** [ya nyéznakómy], I do not know, I am not acquainted.
неизъясни́мый [nyé-izyássneemy], unaccountable.
неимовѣрный [nyé-eemavairny], incredible.
нело́вкій [nyelófki], uneasy.
нело́жно [nyélojno], openly.
неме́дленный [nyémaidlenny], immediate.
немно́жко [nyémnójko], a little.
необходи́мый [nyéabkhadeemy], inevitable.
необыкнове́нный [nyéabyknavenny], unwonted, particular, uncommon.
неожи́данный [nyéajídanny], unexpected.
неподви́жный [nyépadveejny], motionless, immoveable.
неподслащённый [nyépadslashtshyónny], unsweetened.
непремѣ́нно [nyéprémenno], without fail.
непринуждённость [nyéprĭnoojdyónnost'], unaffectedness.
непрія́тель [nyépreeyátel'], the enemy.
непрія́тный [nyépreeyátny], disagreeable.
нерáвный [nyérávny], different.
несправедли́вый [nyéspravedleevy], unjust, wrong.
нести́ [nestee], to bring, to bear.
несча́стный [nestchastny], unfortunate.
несть [nais't] = **нести́**.
нетерпѣ́ніе [nyéterpainye], the impatience.
неужéли [nye-oojaili], impossibly! in reality?
нечáянный [nyétcháyánny], unexpected.
ни-ни [nĭ-nĭ], neither — nor.
ни за что [nĭ za tchto], for nothing in the world.
ни́ва [neeva], the field.
ни́же [neejé], farther down.
низверга́ться [neezvergat'cya], to rush down.
ни́зкій [neezki], low.
ни́зшій [neezshi], lower.
никако́й не [nĭkakóy nye], not any, no.
никáкъ не [nĭkack nye], in no way.
никогдá [nĭkágdá], never.
никто́ не [nikto nye], nobody.
нисколько [niskolko], not in the least, not at all.
нисходи́ть [neeskhadeet'], to descend, to go back.
ни́щій [neeshtshi], the beggar.
но [nó], but.
но́венькій [nóveńki], new, fresh.
но́вость [nóvost'], the news.
но́вый [nóvy], new.
нога́ [naga], the foot.
носи́ть [nasseet'], to bear, to wear.

носи́ться [nasseeĭtcyă], to hover.
носъ [noss], the nose.
ночно́й [natchnŏy], nightly.
ночь [notch], the night.
нравъ [nraff], the character.
ну [noo], well, now, there.
ну́жно мнѣ [noojno mnyĕ], I must, I need.
ну́жный [noojny], necessary.
ну́меръ [nûmer], the number.
ны́нче [nyntchĕ], now, at present.
нынѣ [nynyĕ], to-day, now, presently.
нѣжный [nyăijny], tender.
нѣкогда [nyăikâgdâ], formerly.
нѣмо́й [nyĕmŏy], dumb, mute.
нѣсколько [nyăiskolĭko], some.

O, o.

обва́лъ [abvâl], the avalanche.
оби́да [abeeda], the insult.
обидѣть [abidaiĭt], to offend, to insult.
оби́ть [abeeĭt], to line.
о́блако [ôblâko], the cloud.
о́блачко [ôblâtchko], the little cloud.
облега́ть [âblĕgaĭt], to cover.
о́бморокъ [ôbmôrôck], the swoon.
обня́ть [obnyăĭt], to embrace.
ободри́ться [abadreeĭtcyă], to pluck up.
обожа́ть [abajaĭt], to adore.
обо́зъ [abozz], the train of carriages (waggons).
обольщённый [abalĭshtshyŏnny], induced.
обра́доваться [abrâdovaĭtcyă], to rejoice, to be glad.
образо́къ [abrâzock], a little image of saints.
о́бразъ [ôbraz], the image, the manner; таки́мъ о́бразомъ [tâckeem ôbrâzom], in this manner.
обрати́ться [abrateeĭtcyă], to turn, to address.
обраща́ться [obrashtshaĭtcyă], to change oneself.
обро́сшій [abrôss-shĭ], overgrown.
обстоя́тельство [âbstâyătelĭstvo], *the circumstance.*
обсчита́ться [abstchitaĭtcyă], to miscalculate.
обходи́ть [abkhadeeĭt], to walk round, to treat.
обходи́ться [abkhadeeĭtcyă], to have intercourse.
объяви́ть [abyăveeĭt], to explain, to declare, to come to an understanding, to give explanations.
объясня́ться [abyăssnyaĭtcyă] = объяви́ть.
обыкнове́ніе [abyknavainyĕ], the custom.
обыкнове́нный [abyknavenny], ordinary, usual.
обши́рный [abshirny], spacious.
о́бщество [ôbshtshestvo], the society, company.
о́бщій [ôbshtshi], general, common.
обѣдать [abyăidaĭt], to dine.
обѣдъ [abyăid], the dinner; послѣ обѣда [posslĕ abyăida], after dinner.
обяза́ть [abyăzâĭt], to oblige.
я обязанъ [ya âbyăzân], I owe.
овладѣть [avladaiĭt], to seize, to master.
овца́ [aftza], the sheep.
огляну́ться [aglânooĭtcyă], to look back.
огонь [agoñ], the fire, the light.
огорча́ть [agartchaĭt], to vex, to hurt.
одержа́ть [adyĕrjaĭt], to obtain, to gain, to win.
оди́нъ [adinn], one, alone, sole.
одича́лый [aditchâly], misanthropical.
однажды [adnâjdy], once, one day.
однако́жъ (-же) [adnâkoj (-jĕ)], nevertheless, however.
одѣтый [adyăity], attired.
оживи́ться [ajiveeĭtcyă], to get enlivened.
ожида́ніе [ajidânyĕ], the awaiting, the expectation.
ожида́ть [ajidaĭt], to wait for, to await.
осабо́ченный [azabôtchenny], pensive, preoccupied.
ока́нчивать [akantchivaĭt], to end, finish.

окно́ [akno], the window.
о́коло [ôkôlô], around, round about.
окружа́ть [akroojâĭ], to sit down round, to surround, to veil.
окружи́ть [akroojeeĭ] = окружа́ть.
оле́нь [allaiñ], the deer, stag.
омы́ть [amyĭ], to wash off, to clear.
опа́сный [apâssny], dangerous.
описа́ть [apissaĭ], to describe.
опо́мниться [apômnlĭcyà], to recover one's senses.
опра́виться [aprâvlĭcyà], to recover.
опредѣли́ться [apredyàileeĭcyà], to exchange into a regiment.
опусти́ть [apusteeĭ], to lower.
о́пытность [ôpytnosĭ], the experience.
о́пытный ôpytny], experienced.
о́пытъ [ôpyt] = о́пытность.
опя́ть [apyà], again.
ординарецъ [ardinâretz], the orderly officer.
орёлъ [aryôll], the eagle.
оробѣлый [âràbaily], uneasy.
оробѣть [âràbaiĭ], to feel uneasy.
ору́жие [aroojye], the arm.
освѣти́ть [asvaiteeĭ], to enlighten.
осёлъ [assyôll], the ass.
ослабѣва́ть [aslâbaivaĭ], to weaken.
ослабѣва́ться [aslabaivaĭcyà], to grow faint.
осма́тривать [asmâtryvaĭ], to inspect, to examine. [dare.
осмѣливаться [asmailyvaĭcyà], to
осо́ба [assôba], the person.
осо́бенно [assôbenno], especially.
остава́ться [astàvâĭcyà], to remain, to be left.
оста́вить [astàviĭ], to leave, to abandon, to desist.
оставля́ть [astâvlyâĭ] = оста́вить.
останови́ть [astânâveeĭ], to stop, to detain.
останови́ться [astânâveeĭcyà], to stop.
оста́ться [astaĭcyà] = оставаться.
о́стрый [ôstry], sharp.
остря́къ [ôstryàck], a sharp tongue.
сти́ть [astyĭ], to cool.
осыпа́ть [assypaĭ], to bestrew.
отви́слый [atvissly], hanging down.
отвори́ть [atvareeĭ], to open.
отвы́кнуть [atvyknooĭ], to be disused.
отвѣтствовать [atvaitstvavaĭ], to answer.
отвѣть [atvaitt], the answer.
отвѣча́ть [atvaitchaĭ], to answer.
отдава́ть [atdâvaĭ], to give.
отдава́ться [atdâvaĭcyà], to resound.
отда́ть [atdaĭ] = отдава́ть.
отдалённый [atdâlyônny], distant.
отдохну́ть [atdakhnooĭ], to repose.
отере́ть [ateraiĭ], to rub out.
отéцъ [atyètz], the father.
отéчество [atetschestvo], the home, country.
отказа́ться [atkâzaĭcyà], to refuse.
отка́зываться [atkâzyvaĭcyà] = отказа́ться.
отклони́ться [atklaneeĭcyà], to avoid.
откровéнный [atkravenny], frank, open.
откры́тый [atkryty], open, hospitable.
откры́ть [atkryĭ], to open.
отличи́ть [atlitcheeĭ], to sort, to render conspicuous.
отмѣни́ть [atmaineeĭ], to change, to give up.
отмѣрить [atmaireeĭ], to measure.
отмѣрять [atmairyàĭ] = отмѣрить.
отобѣдать [atabyàidaĭ], to dine.
отомсти́ть [atamsteeĭ], to avenge.
отправи́ть [atpràviĭ], to send, to dispatch.
отпра́виться [atpràvjĭcyà], to repair.
отпусти́ть [atpusteeĭ], to dismiss.
отра́да [atràda], the refreshment, relief.
отра́дный [atràdny], blissful.
о́троческій [ôtrôtcheskiĭ], juvenile.
отря́дъ [atryà], the band, troop.
отсю́лѣ [atsêlai], hence, from there. [discharge.
отста́вка [atstafka], the dismission,

отставно́й [atstâvnoy], disbanded, old.
отста́ть [atstaĭ], so cease.
отступи́ть [astûpeeĭ], to retreat.
отступи́ться [atstupeeĭcyă], to draw back.
отсу́тствіе [atsootstvye], the absence, the departure.
отту́да [attooda], from there.
о́тчасти [ôt-tschasti], partly.
отча́яніе [at-tchâyănye], the despair; приводи́ть въ отча́яніе [privâdeeĭ v atchâyănye], to drive to despair, to exasperate.
о́тъ-роду [ât-rôdoo], from birth.
отъѣзжа́ть [atyăizjaĭ], to depart.
офице́ръ [affitzerr], the officer.
охо́та [akhôta], the desire, the fancy.
охо́тно [akhôtno], willingly.
о́чень [ôtcheń], very, very much.
о́чередь [ôtchereď], the turn.
о́чи [ôtchi], the eyes.
очути́ться [atchuteeĭcyă], to find oneself.
ошиба́ться [ashibaĭcyă], to make a mistake.

П, п.

пакéтъ [packaitt], the parcel.
пала́тка [palâtka], the tent.
па́лецъ [pâlyĕtz], the finger.
палиса́дникъ [palissâdnick], the little garden (before the house).
пали́ть [palleeĭ], to burn.
па́мятникъ [pâmyătnick], a token.
пари́ть [parreeĭ], to poise.
пасту́хъ [pastookh], the shepherd.
пасту́шка [pastooshka], the shepherdess.
па́стырь [pâstyř], the shepherd.
пе́пелъ [paipel], the ashes.
пе́рвенецъ [pêrvênêtz], the prime.
пе́рвенство [pervenstvo], the superiority.
первенствова́ть [pervenstvavaĭ], to be first.
перевести́ [pêrêvestee], to lead over.
переводи́ть [pêrêvadeeĭ], to change [to.
переводи́ться [perevadeeĭcyă], to *be* scarce.
пере́дняя [peraidnyăyă], the anteroom.
переливáться [pêrêlivaĭcyă], to overflow.
перепи́ть [pêrêpeeĭ], to vanquish in drinking.
перепуга́ть [pêrêpûgaĭ], to frighten.
пересказа́ть [pêrêskâzaĭ], to tell over and over again.
переставáть [pêrêstavaĭ], to cease.
переста́ть [pêrêstaĭ] = переставáть.
перлъ [perl], the pearl.
перна́тыя [pernâtyă], the birds.
перси́дскій [perceedski], Persian.
пестрѣть [pestraiť], to glisten, to shine.
печа́ль [petchâĽ], the sorrow.
печа́ть [petchâť], the seal.
пирова́ть [pĭravaĭ], to feast.
пистоле́тъ [pistalaitt], the pistol.
пи́сьменный столъ [peesśmenny stoll], the writing table.
письмо́ [piśsmo], the letter.
пить [peeť], to drink.
пи́ща [peeshtsha], the food.
плаку́чая и́ва [plakootchayă eeva], the weeping willow.
плато́къ [platock], the handkerchief.
плеска́ть [plesskaĭ], to splash.
плю́совый [plissovy], plush.
пло́скій [plosski], flat, vulgar.
пло́щадь [ploshtshad], the square.
плыть [plyť], to float.
плѣни́ть [plaineeť], to overcome.
плѣни́ться [plaineeťcyă], to be enchanted.
пляса́ть [plaissaĭ, plyăssaĭ], to dance.
побледнѣть [pablaidnaiť], to turn pale.
побоя́ться [pabayăĭcyă], to fear.
побуди́ть [pabudeeĭ], to cause.
побѣда [pabyăida], the victory.
повали́ть [pavaleeĭ], to throw; повали́ть хлопья́ми [pavaleeĭ khlapyămi], to snow in large flokes.
повести́ [pavestee], to lead.
по́водъ [pôvod], the rein.
повреди́ть [pavredeeĭ], to harm, to do harm.
повѣса [pavaissa], a scape-grace.

по́вѣсть [pôvaist], the novel, the romance, the story.
погиб́нуть [pageebnoo͡t], to perish.
погля́дывать [paglya͡dyvat], to look.
поговори́ть [pagavareet], to speak to.
погоди́ть [pagadeet], to wait.
погоня́ть [paganya͡t], to gallop along.
пода́ть [pada͡t], to give, to bring.
подверга́ть [padvergat], to expose, to risk.
подви́нуть [padveenoo͡t], to push near.
по́дданный [pôddanny], the subject.
поджа́ть [padja͡t], to support.
поди́ [padee], go, come.
по́длинно [pôdlinno], really, indeed.
поднима́ть [padnima͡t], to raise, to lift; **поднима́ть ру́ку про́тивъ** [padnima͡t rookú prôtiv], to lift the hand against.
поднима́ться [padnima͡tsya], to rise, to arise, to oar.
подно́жіе [padnôjye], the pedestal.
подня́ть [padnya͡t] = **поднима́ть**.
подозрѣва́ть [padazraiva͡t], to suspect.
подозрѣніе [padazrainye], the suspicion.
подойти́ [pada͡ytee], to approach.
подо́шва [padoshva], the foot of a mountain.
подро́бность [padrôbnost], the detail.
подсмотрѣть [padsmâtrait], to observe, to watch.
подста́вить [padsta͡vit], to offer.
поду́мать [padoomat], to think, to reflect.
подыма́ться [padyma͡tsya] = **поднима́ться**.
подѣйствовать [padeĭystvovat], to have an effect.
поеди́нокъ [pa͡yedeenock], single combat, duel.
пожи́тки [pajeetki], the effects.
позва́ть [pazva͡t], to call.
поздно [pôzdno], late.
какъ мо́жно по́зже [kack môjno pôzje], as late as possible.

поима́ть [pa͡ymat] = **понима́ть**.
пойти́ [pa͡ytee], to go, to betake oneself; **снѣгъ пойдётъ** [snyaig pa͡ydyôt], it snows.
пока́ [paka͡], until, before.
показа́ться [paka͡za͡tsya], to seem, to show oneself.
покида́ть [pakîda͡t], to leave, to abandon.
поко́й [pakôy], the room.
поко́рный [pakorny], devoted.
покóсъ [pakoss], the hay-harvest.
полага́ть [palaga͡t], to presume, to suppose, to consider.
по́ле [pôlê], the field.
поле́зный [palaizny], useful.
полете́ть [palaita͡it], to fly.
ползá́ть [palza͡t], to creep.
ползти́ [palztee] = **ползá́ть**.
полково́й [palkavôy], of the regiment.
полкъ [polk], the regiment.
по́лный [polny], full.
положе́ніе [palajainye], the frame of mind.
положи́ть [palajeet], to propose.
полсо́тни [palsotny], half a hundred.
получа́ть [palootcha͡t], to obtain, to receive, to get.
получи́ть [palootcheet] = **получа́ть**.
полъ [poll], the ground, the floor.
по́льза [polza], the profit, benefit; **что по́льзы мнѣ?** [tshto polzy mnye], what does is avail to me?
по́льскій [polski], Polish.
помину́тно [paminootno], every minute.
мири́ться [pamîreetsya], to make peace.
по́мнить [pômnit], to remember.
по́мощь [pômoshtsh], the help.
помѣстіе (-тье) [pamaistye], the country-seat.
помѣша́ть [pamaisha͡t], to disturb.
помѣщикъ [pamaishtshick], a landlord.
понадѣяться [panadaiya͡tsya], to hope.
поникнуть [paneeknoo͡t], to bury.
понима́ть [panima͡t], to conceive, to understand.

понтёръ [pantyorr], the punter.
понятіе [pånyátyĕ], the understanding, the idea.
понять [pånyăt] = понимáть.
попадáть [påpådat], to fall, to hit.
попáсть [påpast] = попадáть.
попрóбовать [paprôbovat], to try.
порá [pårå], the time; до тѣхъ поръ [da tyăikh porr], until that time; съ тѣхъ поръ [s tyăikh porr], since that time.
поразúть [parazeet], to strike, to interest.
порóгъ [parogg], the soil.
порóкъ [parock], the vice.
портрéтъ [portraitt], the portrait, picture.
порýчикъ [parootchick], the lieutenant.
поселúться [passêleetcyă], to settle down.
поскакáть [paskåkat], do drive at a gallop.
послáть [paslat], to send.
послýшать [paslooshat], to hear, to listen, to hark.
пóслѣ [pôssle], after, afterwards.
послѣдній [paslaidnĭ], the latter, the last.
послѣдствіе [paslaidstvyĕ], the consequence.
посмотрѣть [pasmâtrait], to see, lo look.
пособúть [passabeet], to help.
посóлъ [passoll], (the embassador) the messenger.
поспѣшно [paspaishno], hastily.
посредú [pasraidee], in the middle of.
постéль [pastyăil], the bed.
постепéнно [pastêpênno], by degrees.
посторóнній [pastarônny], of others.
постучáться [pastutchatcyă], to knock.
посудúть [passoodeet], to judge.
посыпáть [passypat], to bestrew.
посѣтúть [passaiteet], to visit.
потемнѣть [pâtemnait], to darken, to get dark.
потерáть [pâtêryăt], to loose.
потóкъ [patock], the stream.
потомý [patammoo], therefore.
потóмъ [patomm], then, afterwards.
потупúть [patûpeet], to cast down.
поучúться [pâ-ootcheetcyă], to learn.
походúть [pakhadeet] = пойтú.
похóдъ [pakhodd], the march.
похóжій [pakhôji], resembling, like.
поцѣловáть [patzailavat], to embrace.
поцѣлýй [patzailooy], the kiss.
почéсть [patchaist], to consider, to deem.
почúнка [patcheenka], the repair.
почитáть [patchitat], to tax, to esteem, to reverence.
почýвствовать [pâtchoofstvavat], to feel.
почтú [patchtee], almost, nearly.
почтóвый день [patchtôvy deñ], the post-day.
пóшлость [pôshlost], the absurdity.
пошутúть [pashuteet], to jest a little.
пощёчина [pashtshaitchĭna], a box on the ear.
поѣхать [payăikhat], to drive out.
прáвда [prâvda], 1) the truth; 2) it is true, to be sure, indeed.
прáвило [prâvllo], the rule.
правлéніе [prâvlainyĕ], the reign, government.
прáво [prâvo], the right; true, indeed.
превозглашáть [prêvazglâshat], to announce.
превосхóдство [prêvaskhôdstvo], the superiority.
предáть [prêdat], to deliver, to leave.
предводúтельствовать [prêdvadeeteĭstvovat], to command.
предвѣчный [prêdvaitchny], everlasting, eternal.
предвѣщáть [prêdvaishtshat], to forebode.
предмéтъ [prêdmett], the subject, the topic.
предстáвить [prêdstâvit], to represent.

представля́ть [prêdstavlyâť], to present, to introduce.
предупреди́ть [prêdûprêdeeť], to prevent, to be beforehand.
пре́жде [praijdê], before.
пре́жде сего́ [praijdê sêvo], before that time.
пре́жде чѣмъ [praijdê tchaimm], before.
пре́жній [prajni], former, old.
презира́ть [prêzlrať], to despise, to disdain.
презрѣнный [prêzrainny], disdained, despised.
презрѣніе (-нье) [prêzrainyê], the disdain.
преиму́щество [prê-imooshtshestvo], the advantage.
прекра́сный [prêkrâssny], beautiful.
прекрати́ться [prêkrâteeťcyâ], to cease.
прелéстный [prêlaistny], charming.
пренебрега́ть [prênêbrêgať], to neglect.
преобрази́ть [prêabrazeeť], to change.
прерва́ть [prêrvať], to break, to interrupt.
приба́вить [prlbâviť], to add.
приба́вить долготы́ [prlbâviť dâlgâty], to lengthen.
приближа́ться [prlbliljaťcyâ], to approach, to be intimate.
приблизи́ться [prlblizeeťcyâ] = **приближа́ться**.
прибы́тіе [prlbytyê], the arrival.
прибы́ть [prlbyť], to arrive.
привлéчь [prlvlaitch], to attract.
приводи́ть [prlvadeeť], to bring up, to quote.
привы́кнуть [prlvyknooť], to get accustomed.
привя́занный [prlvyâzânny], attached.
пригласи́ть [prlglasseeť], to invite.
придава́ть [prldâvať], to give.
придти́ [prldtee], to arrive.
призна́ніе [prlznânyê], the confession.
признава́ться [prlznaťcyâ], to confess.
приказа́ть [prikazať], to order.
приклéенный [priklaiyênny], fixed.
прилéчь [prilaitch], to lie down.
прильну́ть [prilnooť], to nestle, to cling.
примѣръ [prlmairr], the example.
принадлежа́ть [prlnadlaijať], to belong.
прини́кнуть [prlneeknooť], to take, to receive.
принима́ть [prlnlmať] = **прини́кнуть**.
принима́ться [prlnlmaťcyâ], to take to.
прину́дить [prlnûdeeť], to oblige, to force.
принужда́ть [prlnoojdať] = **прину́дить**.
принцъ [printz], the prince.
приня́ть [prlnyať] = **принима́ть**.
приписа́ть [prlpissať], to attribute, to ascribe.
припо́мнить [prlpomniť], to remember, to recall.
приро́да [prlrôda], the nature.
прису́тствіе [prissootstvyê], the presence.
прито́мъ [prltomm], then, on such occasions.
приходи́ть [prlkhadeeť], to come back, to arrive.
прицѣлиться [prltzaileeťcyâ], to aim, to take aim.
причи́на [prltcheena], the reason.
пріобрѣсть [prlabraistť], to attain, to get, to assume.
пріѣздъ [prlyaizd], the arrival.
пріѣхать [prlyâikhať], to arrive.
прія́тель [prlyâteľ], the friend.
прія́тность [prlyâtnostť], the grace, Lordship.
пробира́ться [prablraťcyâ], to press through.
про́бка [probka], the cork.
пробужда́ть [prabûjdať], to raise, to awake.
пробѣга́ть [prabyâigať], to hasten through.
провести́ [prâvêstee] = **проводи́ть**.
прови́нція [pravintzlyâ], the province.
проводи́ть [pravadeeť], to spend, to pass.

провожáть [pravajaĭ], to accompany.
продли́ть [pradleeĭ], to protract, to continue.
продолжáть[pradaljaĭ], to continue.
продолже́ніе [pradaljainy̆e], the continuation.
прожи́ть [prajeeĭ], to live, to spend.
про́за [prôza], the prose.
прозаи́ческій [prôzâ-eetcheskĭ], prosaic.
произвести́ [prâ-ĭzvestee], to produce.
произшествіе [prâ-ĭzshaistvy̆e], the incident.
пройти́ [prâ̆tee], to pass.
проклáсть [prâklyasĭ], to course.
проли́ть [prâleeĭ], to spill, to shed, to scatter.
про́махъ [prômâkh], a missed shot.
прометáть банкъ [prômêtaĭ bank], to keep the bank.
пророкъ [prâróck], the prophet.
просвѣще́ніе [prasvaishtshainy̆e], the enlightenment.
проси́тель [prasseetelĭ], the supplicant.
проси́ть [prasseeĭ], to ask, to beg, to desire.
проснýться [prasnooĭcyă], to awake.
прослáвить [praslâvitĭ], to make celebrated.
прости́ть [prasteeĭ] = прощáть.
про́сто [prôsto], simply, just.
простодýшіе [prastadooshy̆e], simplicity of mind.
прострѣли́ть [prastraileeĭ], to pierce, to riddle with shot.
проти́вникъ [prateevnick], the adversary.
противополо́жный [prateevapâlôjny̆], opposite, contradictory.
проти́ву [prateevoo], opposite.
проче́сть [pratchaisĭ], to read (aloud).
прощáть [prashtshaĭ], to forgive.
прощáться [prashtshaĭcyă], to take leave.
пти́ца [pteetza], the bird.
публи́чный [publeetchny], public.
пу́ля [poolyă], the bullet, the ball.
пуншъ [punsh], the punch.
пускáть [puskaĭ] = пусти́ть.
пускáться [puskaĭcyă], to come down, to descend.
пусти́ть [pusteeĭ], to throw.
пусти́ться въ объясненія [pusteeĭcyă vabyă̆snainyă], to begin to remonstrate.
пусто́й [pustôy], void, vain, idle.
пустыня [pustynyă], the desert.
путь [pooĭ], the journey, the way.
пуши́стый [pusheesty], woolly, flocky.
пу́ще[pooshtshé], more, still more.
пчела́ [ptchellâ], the bee.
пчели́ные со́ты [ptcheleenyé sôty], honey-combs.
пыли́ть [pyleeĭ], to raise dust.
пья́ница [pyă̆nitza], the drunkard.
пья́нство [pyă̆nstvo], the drunkenness, the drinking.
пья́ный [pyă̆ny], drunken.
пѣве́цъ [pyă̆ivetz], the singer, the musician.
пѣви́ца [pyă̆iveetza], the songstress, the singer.
пѣниться [pyă̆ineeĭcyă], to foam.
пѣніе (-нье) [painy̆e], the song, the singing.
пѣсенька [pyă̆isseñka], the little song.
пѣснь [pyă̆issñ], the song.
пѣсня [pyă̆issnyă], the song.
пѣту́хъ [paitookh], the cock.
пѣть [paiĭ], to sing.
пѣшко́мъ [paishkomm], on foot.
пятигла́вый [pyă̆tiglâvy], five-topped.
пя́тница [pyă̆tnitza], Friday.

P, p.

рабóта [rabôta], the work, the labouring.
рабóтать [rabôtaĭ], to work.
рабъ [rabb], the servant.
равнодýшіе [ravnadooshy̆e], the equanimity.
равнодýшный [ravnadooshny], with equanimity.
рáди Бóга [râdĭ bôkha], for God's sake.

рáдостно [rådostno], joyfully.
рáдость [rådost], the joy, the pleasure.
радъ [rådd], pleased.
разбирáть [råzbirať], to explain.
разбúть [råbeeť], to beat.
разбóръ [råzborr], the selection.
разбрестúсь [råzbresteesś], to part.
разбудúть [råzboodeeť], to wake.
рáзвé [råzvé], perhaps.
развúзный [råzvyázny], unconstrained.
разговорúться [razgavareeťcyå], to become talkative.
разговóръ [razgavorr], the conversation, the language.
разгорячённый [razgaryátchonny], heated, irritated.
разгýливать [razgoolyvať], to walk about.
разлúть [razleeť], to pour out.
разлýка [razlooka], the separation.
разлучúть [razlootcheeť], to separate.
разнестúсь [raznyésteess], to spread.
рáзница [råznitza], the difference.
разноязы́чный [råznáyázytchny], many-tongued.
рáзный [råzny], different, several.
разобрáть [råzåbrať], to discern.
разойтúсь [råzåyteeśs], to separate.
разочарováть [råzåtcharovať], to disenchant.
разрядúть [råzryádeeť], to discharge.
разсвéтъ [råsvait], the day-break.
разскáзъ [råzskåz], the tale, account, relation.
разскáзывать [råzskázyvať], to relate, to tell.
разстрóенный [razstrayénny], grave.
разсыпáться [razcypaťcyå], to pour out oneself.
разсéвáть [razsaivať], to spread.
разсéянность [razsaiyánnosť], absence of mind.
разсéянный [razsaiyánny], dispersed, living in excitement.
разсéять [razsaiyať], to disperse.
разумéется [razumaiyétcyå], of course.
разъ [raz], the time.
рáза два [råzå dvå], two or three times.
разшúть [razsheeť], to embroider.
разъéзжáть [razyáizjať], to drive about.
рáно [råno], early; как мóжно рáньше [kack mójno rånai-yé], as early as possible.
распечáтывать [raspetchåtyvať], to open, to break the seal.
растащúть [rastashtcheeť], to separate.
растú [rastee], to grow.
расточúтельный [rastatcheetelny], squandering, wasteful.
расхáживать [raskhåjivať], to walk about.
расширúться [ras-shireeťcyå], to spread.
ребёнокъ [rebyónnock], the (little) child.
рекомендовáться [rekammendavaťcyå], to pay one's respects, to introduce oneself, to present oneself.
рóбкій [róbki], timid.
рóбость [róbost], want of courage, cowardice.
родúмый [rådeemy], the father.
родúться [rådeeťcyå], to be born.
роднóй [radnóy], own-born.
рождéніе [rajdainyé], the birth.
романúческій [ramaneetcheskі], romantic.
рома́нъ [ramann], the novel.
роскóшный [raskóshny], luxurious.
роскóшь [raskosh], the luxury.
россíйскій [rasseeskі], Russian.
ростú [rastee], to grow bigger.
ротмúстръ [ratmistr], a captain of cavalry.
ротъ [rott], the mouth.
рóща [roshtsha], the grove.
ружьё [roojyó], the gun.
рукá [rooka], the hand, the arm.
рѣзкій [raizki], poignant.
рѣкá [raika], the stream; лúться рѣкóю [leeťcyå raikoyóu], to flow in streams.
рѣчнóй [raitchnóy], of the river.
рѣшúться [raisheetcyå], to resolve.
рю́мка [ryóumka], the brandy glass.

провожáть [pravajaĭ], to accompany.
продлúть [pradleeĭ], to protract, to continue.
продолжáть[pradaljaĭ], to continue.
продолжéніе [pradaljainyĕ], the continuation.
прожúть [prajeeĭ], to live, to spend.
прóза [prôza], the prose.
прозáическій [prôzâ-eetcheskĭ], prosaic.
произвестú [prâ-ĺzvestee], to produce.
произшéствіе [prâ-ĺzshaistvyĕ], the incident.
пройтú [prâĭtee], to pass.
проклáсть [prâklyâsť], to course.
пролúть [prâleeť], to spill, to shed, to scatter.
прóмахъ [prômâkh], a missed shot.
прометáть банкъ [prômĕtaĭ bank], to keep the bank.
прорóкъ [prârôck], the prophet.
просвѣщéніе [prasvaishtshainyĕ], the enlightenment.
просúтель [prasseetelĭ], the supplicant.
просúть [prasseeť], to ask, to beg, to desire.
проснýться [prasnooťsyă], to awake.
прослáвить [praslâvitʹ], to make celebrated.
простúть [prasteeť] = прощáть.
прóсто [prôsto], simply, just.
простодýшіе [prastadooshyĕ], simplicity of mind.
прострѣлúть [prastraileeť], to pierce, to riddle with shot.
противúвникъ [prateevnick], the adversary.
противополóжный [prateevapâlôjny], opposite, contradictory.
противу [prateevoo], opposite.
прочéсть [pratchaisť], to read (aloud).
прощáть [prashtshaĭ], to forgive.
прощáться [prashtshaĭtsyă], to take leave.
птúца [pteetza], the bird.
публúчный [publeetchny], public.
пýля [poolyă], the bullet, the ball.
пуншъ [punsh], the punch.
пускáть [puskaĭ] = пустúть.
пускáться [puskaĭtsyă], to come down, to descend.
пустúть [pusteeť], to throw.
пустúться въ объясненія [pusteetsyă vabyăsnainyă], to begin to remonstrate.
пустóй [pustŏy], void, vain, idle.
пустыня [pustynyă], the desert.
путь [pooťʹ], the journey, the way.
пушúстый [pusheesty], woolly, flocky.
пýще[pooshtshĕ], more, still more.
пчелá [ptchellâ], the bee.
пчелúные сóты [ptcheleenyĕ sôty], honey-combs.
пылúть [pyleeť], to raise dust.
пьáница [pyănitza], the drunkard.
пьáнство [pyănstvo], the drunkenness, the drinking.
пьáный [pyăny], drunken.
пѣвéцъ [pyăivetz], the singer, the musician.
пѣвúца [pyăiveetza], the songstress, the singer.
пѣниться [pyăineetsyă], to foam.
пѣніе (-нье) [painyĕ], the song, the singing.
пѣсенька [pyăisseńka], the little song.
пѣснь [pyăissń], the song.
пѣсня [pyăissnyă], the song.
пѣтýхъ [paitookh], the cock.
пѣть [paiť], to sing.
пѣшкóмъ [paishkomm], on foot.
пятиглáвый [pyătiglâvy], five-topped.
пя́тница [pyătnitza], Friday.

P, p.

рабóта [rabôta], the work, the labouring.
рабóтать [rabôtaĭ], to work.
рабъ [rabb], the servant.
равнодýшіе [ravnadooshyĕ], the equanimity.
равнодýшный [ravnadooshny], with equanimity.
рáди Бóга [râdĭ bôkha], for God's sake.

рáдостно [rådostno], joyfully.
рáдость [rådost'], the joy, the pleasure.
радъ [rådd], pleased.
разбирáть [råzbirat'], to explain.
разбúть [råbeet'], to beat.
разбóръ [råzborr], the selection.
разбрестúсь [råzbresteess'], to part.
разбудúть [råzboodeet'], to wake.
рáзвѣ [råzvê], perhaps.
развúзный [råzvyázny], unconstrained.
разговорúться [razgavareet'cya], to become talkative.
разговóръ [razgavorr], the conversation, the language.
разгорячённый [razgaryátchonny], heated, irritated.
разгýливать [razgoolyvat'], to walk about.
разлúть [razleet'], to pour out.
разлýка [razlooka], the separation.
разлучúть [razlootcheet'], to separate.
разнестúсь [raznyésteess'], to spread.
рáзница [råznitza], the difference.
разноязы́чный [råznáyázytchny], many-tongued.
рáзный [råzny], different, several.
разобрáть [råzábrat'], to discern.
разойтúсь [råzáyteess'], to separate.
разочаровáть [råzátcharovat'], to disenchant.
разрядúть [råzryádeet'], to discharge.
разсвѣтъ [råsvait], the day-break.
разскáзъ [råzskáz], the tale, account, relation.
разскáзывать [råzskázyvat'], to relate, to tell.
разстрóенный [razstrayénny], grave.
разсыпáться [razsypat'sya], to pour out oneself.
разсѣвáть [razsaivat'], to spread.
разсѣянность [razsaiyánnost'], absence of mind.
разсѣянный [razsaiyánny], dispersed, living in excitement.
разсѣять [razsaiyát'], to disperse.
разумéется [razumaiyétcya], of course.
разъ [raz], the time.
рáза два [råzá dvá], two or three times.
разшúть [razsheet'], to embroider.
разъѣзжáть [razyáizjat'], to drive about.
рáно [råno], early; как мóжно рáньше [kack mójno ránai-yé], as early as possible.
распечáтывать [raspetchátyvat'], to open, to break the seal.
растащúть [rastashtcheet'], to separate.
растú [rastee], to grow.
расточúтельный [rastatcheetel'ny], squandering, wasteful.
расхáживать [raskhájivat'], to walk about.
расширúться [ras-shireet'cya], to spread.
ребёнокъ [rebyónnock], the (little) child.
рекомендовáться [rekammendavat'cya], to pay one's respects, to introduce oneself, to present oneself.
рóбкій [róbki], timid.
рóбость [róbost'], want of courage, cowardice.
родúмый [rádeemy], the father.
родúться [rádeet'cya], to be born.
роднóй [radnóy], own-born.
рожденíе [rajdainyé], the birth.
романúческій [ramaneetcheski], romantic.
романъ [ramann], the novel.
роскóшный [raskóshny], luxurious.
роскóшь [raskosh], the luxury.
россíйскій [rasseeski], Russian.
ростú [rastee], to grow bigger.
ротмúстръ [ratmistr], a captain of cavalry.
ротъ [rott], the mouth.
рóща [roshtsha], the grove.
ружьё [roojyó], the gun.
рукá [rooka], the hand, the arm.
рѣзкій [raizki], poignant.
рѣкá [raika], the stream; лúться рѣкóю [leet'cya raikoyóu], to flow in streams.
рѣчнóй [raitchnóy], of the river.
рѣшúться [raisheetcya], to resolve.
рю́мка [ryóumka], the brandy glass.

рядъ [ryăd], the turn; на ряду́ съ [na ryădoo s], in one's turn.

С, с.

са́бля [ssăblyă], the sword.
сажа́ть [ssajaĭt], to put.
самолюби́вый [ssamalyoubeevy], self-complacent.
сапо́гъ [ssapogg], the shoe, boot.
сбить [sbeet], to take down.
сбро́сить [sbrasseet], to throw off.
сва́дьба [svădba], the wedding.
сверка́ть [sverkaĭt], to sparkle.
сверкну́ть [sverknoot] = сверка́ть.
свернуть [svernoot], to roll up.
свида́ться [svidaĭtcyă], to see again.
свидѣтель [svidaiteĭ], the witness.
свирѣль [sviraiĭ], the shalm.
свирѣпый [sviraipy], infuriated.
сви́та [sveeta], the staff.
свобо́дный [svăbŏdny], easy.
свѣжій [svyăji (svaiji)], fresh.
свѣтъ [svaitt], the light.
свѣча́ [svaitcha], the candle.
связь [svyăz], the friendly relation.
свято́й [svyătŏy], saint, sacred.
сдѣлаться [sdyăilaĭtcyă], to begin, to arise, to become.
сейча́съ [seĭytchass], directly.
секу́нда [sĕkunda], the second.
секунда́нтъ [sekundant], the second.
село́ [ssailo], the village.
серебряный [ceraibryăny], from silver.
се́рдце [cerdtzĕ], the heart.
серту́къ [certook], the coat.
сжа́ть [sjaĭt], to press, to wring.
сидѣть [cidaiĭt], to sit.
си́ла [ceela], the strength; не быть въ си́лахъ [nyĕ byt f ceelakh], to be unable, not able.
си́льный [ceeĭny], strong.
си́ній [ceeni], blue.
синѣть [cinaiĭt], to shine in blue.
сія́тельство [ceeyătelstvo], Highness, Grace.
сказа́ть [skăzaĭt], to tell, to say.
ска́зка [skăzka], the tale.
сказывать [skăzyvaĭt] = сказа́ть.
скака́ть [skakaĭt], to leap, to spring, to gallop.
сква́жина [skvăjina], a little hole.
склони́ться [sklăniĭtcyă], to bow, to bend down.
ско́лько [skoĭko], how much, how many.
сконча́ть [skantchaĭt], to end.
ско́рый [skŏrry], fast, fast coming.
скро́мный [skromny], modest.
скры́ться [skryĭtcyă], to hide oneself, to disappear.
ску́ка [skooka], the aversion, impatience.
скуча́ть [skootchaĭt], to grieve.
сла́ва [slăva], the glory, praise, fame.
сла́ва Бо́гу [slăva bŏkhoo], God be praised.
сла́вный [slăvny], renowned.
сла́дкій [slădki], sweet.
слеза́ [slaiza], the tear.
слить [sleet], to mould.
сли́шкомъ [sleeshkomm], too, too much.
слове́сность [slŏvĕsnosť], the literature.
сло́во [slŏvo], the word.
слуга́ [slooga], the servant.
служи́ть [slujeet], to serve.
слу́чай [slootchăy], the occasion, opportunity.
случа́ться [slootchaĭtcyă], to happen.
случи́ться [slootcheeĭtcyă] = случа́ться.
слу́шать [slooshaĭt], to listen.
слухъ [slookh], the news.
слыха́ть [slykhaĭt], to hear.
слѣдовать [slaidăvaĭt], to follow.
слѣдующій [slaidooyoushtshi], the next.
слѣдъ [slaid], the trace.
слѣпо́й [slaipŏy], blind.
смеркаться [smerkaĭtcyă], to darken, to get dark.
смерть [smerť], the death.
сми́рно [smirno], peacibly.
смо́лоду [smŏlŏdoo], in my youth.
смотрѣть [smatraiĭt], to look at, to peep; не смотря́ на [nyĕ smatryă na], notwithstanding.

смути́ть [smooteeĭ], to startle.
смути́ться [smooteeĭcyă] = смути́ть.
смуще́ніе [smooshtshainyĕ], the embarassment.
смѣлость [smailosĭ], the courage, boldness.
смѣлый [smaily], brave, valiant.
смѣня́ть [smainyăĭ], to change.
смѣть [smaiĭ], to dare.
смѣхъ [smaikh], the laughter.
смѣша́ть [smaishaĭ], to mix.
смѣя́ться [smaiyăĭcyă], to laugh.
смяте́ніе [smyătainyĕ], the consternation.
снисходи́тельный [sneeskhadeeteĺny], condescending.
сно́ва [snŏva], afresh, again.
сно́сный [snŏssny], tolerable.
сноше́ніе [snashainyĕ], the intercourse.
снѣгово́й [snaigavŏy], snowy.
снѣгъ [snaig], the snow.
снѣгъ идётъ [snaig idyŏt], it snows.
снѣжный [snaijny], snow-, snowy.
снять [snyăĭ], to shoot down.
собира́ться [ssabiraĭcyă], to assemble, to be about.
собра́ніе [ssabrânyĕ], the society, the collection.
со́бственный [ssŏbstvenny], own.
соверше́нный [ssavershenny], complete, *adv.* totally.
со́вѣстно [ssŏvestno], embarrassing.
со́вѣсть [ssŏvesĭ], the conscience.
совѣтовать [ssâvaitovaĭ], to advise.
совѣща́ніе [ssâvaishtshânyĕ], the conference.
согласи́ться [ssaglasseeĭcyă], to agree, to consent.
соглаша́ться [ssaglashaĭcyă] = согласи́ться.
согла́сно [ssaglassno], agreeing.
содержа́ть [ssaderjaĭ], to contain.
соедини́ться [ssayĕdineeĭcyă], to assemble.
сожалѣніе [ssajalainyĕ], the regret.
созва́ть [ssazvaĭ], to call together, to invite.
со́лнце [ssŏlntze], the sun.
солове́й [ssalavĕy], the nightingale.
сомнѣва́ться [ssamnaivaĭcyă], to doubt.
сообща́ть [ssaabshtshaĭ], to communicate.
сопровожда́ть [ssapravajdaĭ], to accompany.
сорва́ть [ssarvaĭ], to tear off.
соскочи́ть [ssaskatcheeĭ], to spring down.
состоя́ніе [ssastayănyĕ], the condition, circumstance.
состоя́ть [ssastayăĭ], to stand, to consist.
сосѣдка [ssacyăidka], the neighbour *(fem.)*.
сосѣдъ [ssacyăidd], the neighbour *(masc.)*.
со́ты пчели́ные [ssŏty ptchêleenyĕ], honey-combs.
сою́зный [ssayŏuzny], allied, united.
спать [spaĭ], to sleep.
сперва́ [sperva], first, at first.
споко́йный [spakŏyny], quiet.
спо́рить [sporreeĭ], to dispute.
споръ [sporr], the dispute.
способствовать [spassŏbstvovaĭ], to contribute.
спроси́ть [sprasseeĭ], to ask, to question. [си́ть.
спра́шивать [sprashivaĭ] = спро-
спуска́ться [spuskaĭcyă], to descend, to come down.
спустя́ [spoostyă], after, afterwards.
спѣлый [spaily], ripe.
спѣть [spaiĭ], to sing.
спѣши́ть [spaisheeĭ], to gallop.
среди́ [sredee], in the midst.
сра́ду [sryădoo], successively.
сряже́ніе [sryăjainyĕ], the battle.
ссо́ра [ssorra], the quarrel.
ста́вить [stâvitʹ], to put.
ста́вка [stâfka], the tent.
ста́до [stâdo], the herd, the flock.
стака́нъ [stâkann], the glass, the tumbler.
сга́ло быть [stâlo byĭ], so, thus.
сталь [stâlʹ], the steel.
стально́й [stâlʹnŏy], of steel.
стани́ца [staneetza], the village.
станови́ться [stânâveeĭcyă], to get, to become.

ста́нція [stantzlyă], the station.
станъ [stann], the camp.
стара́ться [stărăt͡scyă], to endeavour, to try.
ста́рецъ [stăreets], the old man.
стари́къ [stăreek] = ста́рецъ.
стари́нный [stăreenny], old.
ста́роста [stărosta], the mayor of a village.
ста́рый [stărў] = стари́нный.
стару́хъ [stărookh] = ста́рецъ.
ста́туя [stătuyă], the statue.
стать [stat͡], to begin.
ста́ло быть [stălo byt͡], so, then.
стере́ть [steraiť] to rub out, to erase.
стихъ [steekh], the verse.
столи́ца [staleetza], the capital.
столъ [stoll], the table.
столь [stol͡], so many, so much, so.
сторона́ [stărăna], the side, the territory; въ свою сто́рону [f svŏyou stŏronoo], homewards.
стоя́ть [stăyăt͡], to stand, to be garrisonned.
страни́ца [străneetza], the page.
стра́нный [stranny], strange.
стра́стно [strastno], passionately.
страсть [strast͡], the passion.
страхъ [strakh], the terror.
стра́шный [strashny], terrible.
стра́шно мнѣ [străshno mnyĕ], it is painful for me.
стремни́на [stremneena], the slope.
стре́мя [straimyă], the stirrup.
струи́ться [stroo-eet͡cyă], to stream.
струя́ [strooyă], the wave, stream, beam.
стрѣлóкъ [strailock], the shot.
стрѣльбá [straĭlba], shooting.
стрѣля́ть [strailyăt], to shoot, to fire.
сты́дный [stydny], shameful, ashamed; сты́дно [stydno], be ashamed, for shame.
стыдъ [stydd], the shame.
стѣна́ [styăinna], the wall.
су́дарь [ssoodar͡], sir.
судія́ [ssoodlyă] = судья́.
судорóжный [ssoodărŏjny], forced, constrained.
судъ [ssood], the judgment.
судьбá [ssoodba], the fate, the antecedents.
судья́ [ssoodyă], the judge.
сукнó [ssŭknŏ], the cloth.
сули́ть [ssuleet͡], to promise.
сумасбро́дъ [ssŭmăsbrodd], the fool, the lunatic.
сухóй [ssookhŏy], dry.
схвати́ть [s-khvăteet͡], to seize.
счáстіе [stchăstyĕ], the luck.
счастли́вецъ [stchastleevetz], a lucky fellow.
счастли́вый [stchastleevy], happy, lucky, fortunate, successful.
счётъ [stchott], the account, the value.
счита́ть [stchitat͡], to count, to reckon.
счита́ться [stchitat͡cyă], to pass.
сынъ [ssynn], the son.
сыпу́чій [ssypootchi], what may be scattered.
сѣверъ [ssaiver], the north.
сѣдéльце [ssaidyăiltze], the saddle.
сѣдóй [ssaidŏy], gray.
сѣни [ssaini], the vestibule.
сѣсть [ssyăist͡], to sit down.
сѣть [ssyăit͡], the net.

Т, т.

тайнственность [tă-eenstvennost͡], the mysteriousness.
тайнственный [tă-eenstvenny], secret, mysterious.
таи́ться [tă-eet͡cyă], to hide.
та́ктика [tăktika], the tactics.
та́кже [tăkje], also, too.
таковóй [tăkăvŏy], such.
такóй-же [tăkŏy-she], the same.
такъ [tack], so.
такъ-то́чно [tack-tŏtchno], exactly so, so it is.
та́мошній [tămoshni], of that country.
тамъ [tamm], there.
тварь [tvăr͡], the creature.
телѣга [tĕlyăiga], the travelling carriage.
телѣжка [telyăijka] = телѣга.
темнотá [temnăta], the darkness, the dark, twilight.
тёмный [tyŏmny], dark.

теперь [tepeř], now.
терзáть [terzaŭ], to tear (to torture).
терпѣніе [terpainyĕ], the patience.
тéчь [taitch], to flow, to run.
тигръ [teegr], the tiger.
тúтулъ [teetull], the title.
тихій [teekhi], slow, low.
тихóнько [tikhoňko], slowly, noiseless, privately.
то . . . то [tŏ . . . tŏ], now . . . now.
товáрищъ [tåvårishtsh], the comrade, brother officer.
тогдá [tagda], then, there, now.
толковáть [tålkåvaŭ], to discuss, to gossip.
толкъ [tolk], the discussion.
толпá [talpa], the multitude.
тóлько [tolko], only, presently.
томúть [tammeeť], to torment, to give pain.
тóмный [tommny], languishing.
топтáть [taptaŭ], to trample under the feet.
торопли́во [tårâpleevo], fast, hurriedly.
торчáть [tartchaŭ], stand out.
тоскá [taska], the sorrow, the grief.
тосковáть [tåskåvaŭ], to fret, to be restless.
тотчáсъ [att-tshass], directly.
точúть [tatcheeť], to sharpen.
тóчно [totshno], exactly.
тóщій [toshtshi], spare.
трактúръ [trakteer], the inn, the coffee-house.
трéбовать [traibåvaŭ], to ask for, to require.
трепетъ [trĕpait], the fluttering.
тридéвять [treedevyaŭ], trice nine.
трýбка [troobka], the pipe.
трудúться [trudeeťcyă], to endeavour, to exert oneself.
трýдный [troodny], difficult, hard.
трудолюбúвый [troodolyŭubeevy], industrious.
трудъ [trood], the labour.
тузъ [tooz], the ace.
тумáнный [tûmâny], dim.
тумáнъ [tûmân], the fog, mist.
турéцкій [tûretzki], turkish.
Тýрокъ [toorock], the Turc.
тутъ [tutt], there.
тýтъ-же [toot-je], on the spot.
тýфля [tooflyă], the slipper.
тýча [tootcha], the thick cloud.
тýчный [tootchny], well fed.
тьма [tma], the darkness.
тѣло [tyăilo], the body.
тѣмъ-тѣмъ [taim-taim], the more—the more.
тѣнúстый [tyăineesty], shady.
тѣнь [tyăiň], the shade, shadow.
тѣснúть [taisneeť], to throng, to press.
тя́гостный [tyăgŏstny], painful.
тяжёлый [tyăjolly], heavy, painful.
тя́жкій [tyăjki], heavy.
тянýть [tyănooť], to hold on.
тянýться [tyănooťcyă], to protract oneself.

У, у.

убúть [ubeeť], to kill.
убíйство [ubeeistvo], the murder.
у́бранный [oobranny], fitted up.
убѣжáть [ûbaijaŭ], to run away, to flee.
уважáть [ûvâjaŭ], to esteem, to value.
увúдѣть [ûveedaiť], to see, to perceive.
увúдѣться [ûveedaiťcyă], to meet again.
у́вы! [oovy], alas!
увѣрить [ûvaireeť], to assure.
угáдывать [ûgâdyvaŭ], to guess.
уговáривать [ûgâvârivaŭ], to persuade.
угóдно [ûgodno], convenient; какъ вамъ угóдно [kak vam ûgŏdno], just as you please.
у́голъ [oogoll], the corner.
угрю́мость [ûgryŭomosť], the gloominess.
угрю́мый [ûgryŭomy], gloomy.
удалúться [ûdâleeťcyă] = удаля́ться.
удаля́ть [ûdâlyăŭ], to remove, to exclude.
удаля́ться [ûdâlyăťcyă], to leave, to retire from.
удáрить [ûdâriť], to hit, to strike.
удáръ [ûdarr], the hit.

удáться [ûdaĭcyă], to happen, to chance.
удивúтельный [ûdĭveetelĭny], wonderful.
удивúть [ûdĭveeť], to astonish.
удивлéніе [ûdĭvlainyĕ], the astonishment.
удовлетворéніе [ûdâvlĕtvârainyĕ], the satisfaction.
уединéніе [oo-yĕdinainyĕ], the solitude.
ужáсный [ujâsny], terrible.
ýжасъ [oojass], the horror.
ужé [ooje], already.
ýжинать [oojĭnať], to take one's supper.
узнáть [ûznať], to recognize, to hear.
уйтú [uĭytee], to go out.
указáть [ûkâzať], to show, to point out.
укрáдкой [ûkrâdkoĭ], stealthy, secret.
укратúть [ûkrateeť], to shorten.
украшáть [ûkrashať], to embellish.
ýлей [ooleĭ], the bee-hive.
уловúть [ûlâveeť], to catch, to discover.
уложúть [ûlâjeeť], to pack up.
улыбáться [ûlybaĭcyă], to smile.
улы́бка [ulybka], the smile.
умерéть [ûmĕraiť], to die.
умирáть [ûmĭrať] = умерéть.
ýмный [oomny], wise.
умъ [oom], the mind, the reason, the genius.
умѣніе (-нье) [ûmainyĕ], the understanding, ability.
умѣренность [ûmairenosť], the moderation.
унылый [ûnyly], sad, melancholy.
упоúтельный [upâ-eetelĭny], ecstatic.
упоминáть [ûpâmĭnať], to mention.
управúтель [ûprâveetelĭ], the steward.
упражнéніе [ûprâjnainyĕ], the occupation, the exercise.
уровнáть [ûrâvnyăť], to regulate.
усéрдіе [usserdyĕ], the ardour.
услóвиться [ûslôvitcyă], to agree with.
услýга [uslooga], the service, the [disposal.
услы́шать [uslyshať], to hear, to overhear.
усмѣшка [ûsmaishka], the smile.
усомни́ться [ûssamneeĭcyă], to hesitate.
успѣть [ûspaiť], to have time, to contrive, to succeed.
успѣхъ [ûspaikh], the progress, success.
устá [usta], the mouth.
устáвиться [ûstâvlĭcyă], to lean.
устáлый [ûstâly], hired.
ýстланный [oostlanny], covered.
уступáть [ûstûpať], to leave.
усыплáть [ûssyplyăť], to lull into sleep.
утёсъ [ûtyôss], the rock.
утомúть [ûtâmeeť], to fatigue.
утонýть [ûtânooť], to be drowned.
ýтренній [ootrenny], of the morning.
ýтро [ootro], the morning.
ýтромъ [ootromm], in the morning.
утѣшáться [ûtyăishaĭcyă], to console oneself.
ýхо [ookho], the ear.
учёный [ûtchonny], learned.
учéніе (-нье) [ûtchainyĕ], the learning, the drill.
учúться [ûtcheeĭcyă], to learn, to study.
ущéлie (-лье) [ûshtshailyĕ], the clough.
уѣздъ [oo-yăizd], the district.
уѣхать [oo-yăikhať], to drive off, to depart.

Ф, ф.

фóрма [forma], the uniform.
Францýзъ [frantzooz], the Frenchman.
фурáжка [fûrajka], the cap.

Х, х.

халáть [khâlâť], the dressing gown.
хвалá [khvâlâ], the praise.
хвалúть [khvaleeť], to praise.
хвáстаться [khvastaĭcyă], to boast.
хватúться [khvateeĭcyă], to feel, to touch.
хлáдный [khlâdny] = холóдный.
хлóпать [khlôpať], to crack.
хлóпнуть [khlôpnooť], to fire (away).

хло́піё [khlâpyŏ], the flake.
хлопота́ть [khlâpâtaĭ], to busy oneself.
ходи́ть [khadeeĭ], to go, to walk.
хозя́йка [khâzyă̆ka], the hostess.
хозя́инъ [khâzyă̆yn], the owner, master, host.
хозя́иничать [khazyă̆ynitchaĭ], to husband.
хозя́йство [khazyă̆ystvo], the agriculture.
хо́лмикъ [kholmick], a hill.
холо́дный [khâlôdny], cold.
хорово́дъ [khârâvodd], the choir, dancing band.
хоръ [khôr], the choir.
хотѣть [khataiĭ], I will, to be willing. — мнѣ хо́чется [mnyĕ khôtchetcya], I should like.
хоть [khott] = хота́.
хота́ [khâtya], though.
хра́брость [khrâbrosĭ], the bravery.
храни́ть [khraneeĭ], to keep.
худо́й [khûdŏy], bad, evil.

Ц, ц.

цаловáть [tzâlâvaĭ], to embrace.
царь [tzâr], the king.
цвѣсти́ [tzvaistee], to bloom.
цвѣто́къ [tzvaitock], the flower.
цвѣтъ [tzvaitt], the colour, the flower.
церемо́нія [tzêrêmônlya], the formality.
цѣле́бный [tzailêbny], healing. — цѣле́бный ключъ [tzailêbny klyŏotch], healing spring.
цѣлить [tzaileeĭ], to aim.
цѣлиться [tzaileeĭtcya] = цѣлить.
цѣлый [tzaily], whole.
цѣпь [tzaip̄], the chain.

Ч, ч.

чай [tchă̆y], the tea.
часть [tchasĭ], the part, the portion. — бо́льшею ча́стію [bŏlshêyŏu tchastlyŏu], mostly.
часъ [tchass], the hour.
челно́къ [tchêlnock], the barge.
человѣкъ [tchelavyaik], the man.
человѣческій [tchêlâvaitcheskĭ], human.
человѣчество [tchêlâvaitchestvo], the humanity.
чемода́нъ [tchêmâdân], the box.
черво́нецъ [tchervônetz], the ducat.
чере́шневый [tchêrêshnêvy], of the wild cherry.
чере́шня [tcherêshnyă], the wild cherry.
чёрный [tchorny], black.
черта́ [tcherta], the feature.
чертогъ [tchertog], the room.
чертоги [tchertogĭ], the palace.
че́сть [tchaisĭ], the honour.
Чече́нецъ [tchaitchainetz], the Tchetchentz.
Че́чень [tchaitcheń] = Чече́нецъ.
число́ [tchisslo], the number.
чи́стенькій [tcheesteńki], clear, nice.
чи́стый [tcheesti], clean, pure.
чита́ть [tchĭtaĭ], to read.
чрезвычáйный [tchrêzvĭtchă̆ny], extraordinary, exceeding.
чте́ніе [tchtainyĕ], the reading.
чу́вство [tchoofstvo], the feeling.
чу́вствовать [tchoofstvovaĭ], to feel.
чуде́сный [tchûdêsny], admirable.
чужезе́мецъ [tchoojêzaimyĕtz], the foreigner.
чужо́й [tchoojŏy], strange, of others.
чуть [tshooĭ], almost. — ни чуть не [nĭ tshooĭ nyĕ], not in the least, in no way.

Ш, ш.

шагъ [shagg], the step.
шаль [shâl], the shawl.
шампáнское [shâmpânskŏyĕ], the champagne.
шандáлъ [shândâl], the candlestick.
шáпка [shâpka], the cap, the hat.
Швейцáрія [shvĕytzârlya], Switzerland.
швейцáръ [shvĕytzarr], the porter.
шёлкъ [sholk], the silk.
шепну́ть [shepnooĭ], to whisper.
ше́я [shai-yă], the neck.
шипѣть [shĭpaiĭ], to hiss.
широ́кій [shirôki], broad, large.
шкафъ [shkaff], the cup-board, the book-case.

шу́мный [shoomny], noisy.
шумѣ́ть [shûmaiť], to make a noise, to rush.
шурша́ть [shurshať], to rustle.
шути́ть [shûteeť], to joke, to jest.

Щ, щ.

щебета́ть [shtshĕbĕtať], to warble.
щедрота́ [shtshedrâta], the liberality.
щётка [shtshotka], the brush.

Ъ, ъ.

ѣ́здить [yăizdeeť], to drive.
ѣ́здить верхо́мъ [yăizdeeť verkhomm], to ride on horse-back.
ѣ́здо́къ [yăizdock], the rider.
ѣ́хать [yăikhať], = ѣ́здить.

Э, э.

экза́менъ [ĕkzâmen], the examination.
эпигра́ма [ĕpigramma], the epigramm.
эпо́ха [ĕpôkha], the epoch.
э́такій [aitâki], such a.

Ю, ю.

ю́нь мѣ́сяцъ [yŏoń maissyătz], June (month).

Я, я.

яви́ться [yăveeťcyă] = явля́ться.
явля́ть [yăvlyăť], to show, to explain.
явля́ться [yăvlyăťcyă], to appear.
язы́къ [yăzyk], the tongue, the language.
ямщи́къ [yămshtshick], the postboy.
я́ркій [yărki], clear.
я́сный [yăsny], clear.

Printed by C. F. Winter, Darmstadt.

I will show you how.
Я покажу Вам как.

Sample the melon.
Я хочу попробовать
разрез
или
НА! Взрез

I will show you how,
Я покажу Вам как,

PG 2121 .W4882
Russian reader with exeAPG8591
Hoover Institution Library
3 6105 083 041 017

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

OCT 7 1964

STANFORD LIBRARIES

PG 2121
W 4342

115695